

A
MALAY READER

BY

R. O. WINSTEDT

MALAY CIVIL SERVICE

AND

C. O. BLAGDEN

LECTURER IN MALAY,
SCHOOL OF ORIENTAL STUDIES, LONDON

楊貴謹珍藏
Kohakoi Yang Quee Yee



YANG QUEE YEE
45 YUK TONG AVE.
SINGAPORE 21

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS

PREFACE

THIS book surveys the whole field of Malay literature, history, romance, classical poetry, folk-tales, beast stories, and popular verse. The best general introduction to the subject is Mr. R. J. Wilkinson's pamphlet on *Malay Literature* published by the Government of the Federated Malay States: acquaintance with it is required from candidates for the highest standard at that Government's examinations for civil servants; for which candidates this Reader also is designed.

The *Sējarah Mēlayu* was written about A.D. 1636; the *Taju's-Salatin* in A.D. 1603, and the *Bustanu's-Salatin* a few decades later; the Bodleian manuscript of the *Sēri Rama*, which we have employed for our text, was a *liber Guilielmi Laud, Archiepi. Cant. et Cancellarij Universitatis Oxon.* in 1633. The *Isma Yatim* was known to Werndly in 1736. Much Malay literature dates back to the sixteenth and seventeenth centuries, but hardly further.

An example of modern authorship also is admitted—Abdullah's delightfully naïve and intimate account of Sir Stamford Raffles, the founder of Singapore. Abdullah makes that great man and eager scholar speak atrociously bad Malay, but it is hard to say if it is the Malay of Raffles or of his biographer; for Abdullah finding Malay authors Euphuists of the Court would have left them polyglots

of the bazaar: he started a democratic revolution in style, but had no followers.

The Peninsula may be proud that Malacca has inspired three works of such eminent importance as the *Sĕjarah Mĕlayu*, the *Hang Tuah*, and the *Hikayat Abdullah*.

We are indebted to Mr. R. J. Wilkinson for the use of his texts of the *Bustanu's-Salatin*, the *Hikayat Indĕra Mĕngindĕra*, and the *Hikayat Marong Mahawangsa*; to the Rev. W. G. Shellabear for the use of his editions of the *Sĕjarah Mĕlayu* and the *Hikayat Abdullah*. With regard to the *Hang Tuah* we have taken the text of G. K. Niemann, printed in 1870 in his *Bloemlezing uit Maleische Geschriften*, and collated it with the text of Brons Middel and the text of Shellabear. We have followed the first with few alterations. Niemann's version was founded on a manuscript in London belonging to the Royal Asiatic Society; but he collated three other manuscripts, one in the British Museum, one in the Leiden library, and a third in the library of the Nederlandsch Bijbelgenootschap: Shellabear collated six manuscripts, all but one obtained in the Peninsula and exhibiting unfortunately traces of anachronistic refinements of expression and lapses of grammar common in manuscripts which the ravages of insects and mildew compel to be copied and renewed every few decades. Collating Malay MSS. is a difficult task, because every Malay copyist takes an author's liberty with his original, rewriting all passages he considers obscure or clumsy: the few old MSS. there are deserve printing as they stand for their literary style, as Shellabear has printed the Bodleian *Sĕri Rama*. The extracts from the *Taju's-Salatin* are from the version of Roorda van Eysinga printed in

Batavia about a century ago. For our text of the passage from the *Hikayat Isma Yatim*, we have taken Roorda van Eysinga's edition and collated it with two MSS. in the library of the India Office and two MSS. in the library of the Royal Asiatic Society. All texts of the *Hikayat Pasai* are from Raffles's manuscript, now No. 67 in the catalogue of the library of the Royal Asiatic Society. The 'Beasts' Fishing Party' is from H. C. Klinkert's 1885 edition of a Singapore manuscript of the *Hikayat Pelandok Jénaka*. 'Mouse-deer and the Otters' Babies', and the tales from *Awang Sulong Merah Muda* and the *Hikayat Raja Muda* are versions collected by Mr. Winstedt and printed at the Methodist Publishing House, Singapore; the verse quatrains from *Pantun Melayu* collected by Messrs. Wilkinson and Winstedt, were also published by the same house.

Hardly will its warmest admirer contend that Malay literature suffers by selection, and those who do not find the matter and manner of this volume interesting need not trouble to wade further through the large library of romance and verse that has delighted many generations of Malays.

The system of Roman spelling is that adopted by the Government of the Federated Malay States, and discussed in Mr. Winstedt's *Malay Grammar*.

CONTENTS

	PAGE
PREFACE	3
BEAST STORIES	
Mouse-deer and the Otters' Babies <i>Ht. Pelandok</i>	9
The Beasts' Fishing Party <i>Ht. Pelandok Jénaka</i>	16
HISTORICAL ROMANCE	
The Princess from the Bamboo <i>Ht. Raja-Raja Pasai</i>	33
The Fall of Singapore <i>Sjjarah Melayu</i>	40
A Malay Embassy to China " "	42
Worthies of Old Malacca— " "	47
(1) Bëndahara Paduka Raja	
(2) Tun Hassan Tēmenggong	
(3) A Pair of Chiefs	
(4) Bëndahara Paduka Tuan	
A Sultan's Intrigues " "	59
The Princess of Gunong Ledang " "	62
The Coming of the Franks " "	65
An Arab Missionary " "	67
Alfonso d'Albuquerque " "	69
A Famous Duel <i>Ht. Hang Tuah</i>	73
Kédah's Cannibal King <i>Ht. Marong Mahawangsa</i>	91
Sultan Iskandar II of Achéén <i>Bustanu's-Salatin</i>	102
The Deaf King <i>Taju's-Salatin</i>	103
No other Worlds to Conquer " "	105
Raffles of Singapore <i>Ht. Abdullah</i>	106

	PAGE
CLASSICAL ROMANCE	
Ravana's Kingdom <i>Ht. Śēri Rama</i>	119
The Whole Duty of Kings " " "	122
The Perfect Woman <i>Ht. Isma Yalim</i>	123
A Princess's Pleasance <i>Ht. Indēra Mēngindēra</i>	130
FOLK ROMANCE	
A Malay Jack and the Bean-Stalk <i>Ht. Raja Muda</i>	137
Love among the Islands <i>Ht. Awang Sulong</i>	140
FOLK VERSE	
(1) RHAPSODIST VERSE	
Dawn <i>Ht. Malim Deman</i>	152
Up-Country <i>Ht. Raja Donan</i>	152
A Warrior's Creese <i>Ht. Awang Sulong</i>	153
A Malay Beauty " " "	153
A Perfect Match " " "	154
A Storm at Sea " " "	154
A Boat before the Wind " " "	154
(2) PANTUNS	
A Child's Verse <i>MS.</i>	155
A Child's Song <i>Pantun Mēlayu</i>	155
A Royal Lullaby <i>MS.</i>	156
Pantuns <i>Pantun Mēlayu</i>	156
CLASSICAL VERSE	
A Wedding Feast <i>Shacr Panji Sumirang</i>	175
NOTES	181

MOUSE-DEER AND THE OTTERS' BABIES

MAKA ada-lah kunun masa zaman nabi Allah Sulaiman alaihi 's-salam, dĕngan takdir Allah taala ka-pada masa itu sĕmua binatang bĕrchakap sapĕrti manusia juga. Maka ada pun nabi Allah Sulaiman itu lima pĕrdana mantĕri-nya, sa-orang mantĕri-nya dari-pada Manusia, suatu mantĕri-nya dari-pada jin bĕrnama Afrit, sa-ekur mantĕri-nya dari-pada Unggas, dua mantĕri-nya dari-pada binatang Landak dan Pĕlandok: di-dalam lima mantĕri itu yang arif bijaksana pĕrtama Manusia, yang kĕdua Landak, yang kĕtiga Salam-di-rimba ia-itu Pĕlandok; tĕtapi Salam-di-rimba itu-lah tĕrmashbur arif bijaksana-nya.

Sa-bĕrmula, maka ada-lah pada suatu hari Salam-di-rimba bĕrjalan mĕnatapi sakalian anak buah di-dalam pĕrentah-nya; maka bĕrjumpa-lah ia dĕngan suatu lubang tĕmpat Mĕmĕrang dan anak-nya tujuh ekur. Maka anak Mĕmĕrang itu pun kĕluar-lah dari-pada lubang bĕrmain-main di-situ. Maka Salam-di-rimba pun datang mĕngham-piri sĕraya bĕrtanya, 'Hai kanak-kanak, ka-mana pĕrgi ĕmak kamu?' Maka sahut anak Mĕmĕrang itu, 'ĕmak bapa hamba sudah pĕrgi mĕnchari ikan akan makanan hamba sakalian ini.' Maka fikir Salam-di-rimba, 'Itu-lah akal Mĕmĕrang ini, sĕlalu sahaja ia mĕmbuat aniaya di-atas ikan-ikan itu, tĕrlalu rusing hati-ku mĕnĕngar pĕngaduan-nya ka-pada nabi Allah Sulaiman; jikalau bagitu, baik-lah aku pĕrbuat pakatan pula dĕngan dia.'

Sa-tĕlah sudah ia bĕrfikir itu, dĕngan takdir Allah sub-

hanahu wa taala mēlakukan kudērat-nya hēndak mēman-
jangkan chērita ini, maka bērbunyi-lah burong Butbut tēr-
lalu rih bunyi-nya bērsahut-sahatan. Maka Salam-di-rimba
pun mēngingatkan pērtikaman zaman dahulu kala chēkak
pērkēlahian. Maka ia pun mēmēchah silat langkah gēlom-
bang dua-bēlas mēnggēlinjang sahaja kaki-nya ka-sana ka-
mari. Maka habis-lah di-pijak-pijakkan-nya anak Mēmērang
itu, ada yang patah kaki, ada yang patah tangan, dan ada
yang pēchah kēpala-nya bērsēmburan otak-nya, habis mati
sēmua-nya. Sa-tēlah di-lihat oleh Salam-di-rimba kēma-
tian anak Mēmērang itu, maka ia pun kēmbali-lah ka-tēmpat
kēdiaman-nya bērdiamkan diri-nya.

Hata sa-kētika lagi hari pun pētang-lah. Maka Mēmērang
laki bini pulang ka-lubang-nya itu. Maka apa-bila sampai
ia ka-hadapan lubang-nya itu, maka di-lihat-nya tujuh ekur
anak-nya bērkaparan sahaja, habis mati, bērsēmburan otak-
nya, darah-nya pun bērhamburan tumpah di-situ. Maka
di-pēreksa-nya di-kēnal-nya bēkas kaki Salam-di-rimba
bērkēchichak sahaja. Maka Mēmērang yang kēdua lalu-lah
mēnangis yang tēramat sangat sayang akan anak-nya itu,
putus-lah asa-nya mēmbawa ikan tērlalu banyak hēndak
mēmberi makanan akan anak-anak-nya itu. Maka ikan-
ikan itu pun di-bawa-nya masok ka-dalam lubang-nya itu.
Hari pun malam-lah, maka bērmēshuarat-lah kēdua-nya,
pagi esok hēndak mēngadap nabi Allah Sulaiman pērma-
lumkan hal kēmatian anak-nya oleh karna kēlakuan Salam-
di-rimba mēmbuat aniaya ka-atas-nya. Sa-tēlah putus-lah
mēshuarat-nya itu lalu tidur kēdua-nya. Sa-kētika lagi hari
pun siang. Maka Mēmērang laki bini pun pērgi-lah mēng-
adap nabi Allah Sulaiman. Kapada masa itu nabi Sulaiman
pun bērsēmamayam di-atas takhta kērajaan di-hadapi mantēri
hulubalang rayat tantēra tiada tēpērmanaī banyak-nya aneka
jēnis manusia jin dan binatang bērkaparan dudok di-tanah
mēngadap baginda itu, bērmacham-macham aduan tēriak
mēreka itu, sēmua-nya di-sēlēsaikan oleh nabi Allah. Maka

Mēmērang laki bini pun bērdatangkan sēmbah dēngan nyaring suara-nya, 'Daulat tuanku ; bēribu-ribu ampun, sēmbah patek harapkan di-ampun ; yang sēdia tērjunjong di-atas otak batu kēpala patek hamba yang hina, yang kēdua, pērmaalumkan sēmbah ka-bawah tapak chērpū duli yang maha mulia dari hal diri patek yang bērdua ini sangat-lah di-aniayaī oleh pērdana mantēri tuanku, Salam-di-rimba. Sa-pēninggal patek mēnchari ayapan didek itu, patek tinggalkan kētujoh ekur-nya mēnunggu pondok ; hata apa-bila patek pulang dari-pada mēnchari ayapan itu, maka patek lihat anak didek itu bērkaparan di-balaman pondok patek, habis mati sēmua-nya sa-kali, ada yang pēchah kēpala bērpancharan otak, ada yang patah kaki tangan-nya. Maka di-pērēksaī baik-baik ; nyata-lah bēkas tapak kaki Salam-di-rimba, tuanku, bērkēchichak sahaja mērata-rata halaman patek itu dan buaian-buaian anak didek itu. Maka pada fikiran patek sah dēngan nyata-nya Salam-di-rimba mēmbunoh anak-anak didek itu.' Hata tēlah di-dēngar oleh nabi Allah Sulaiman akan pērsēmbahan Mēmērang kēdua laki bini itu, tēmēnong-lah baginda sa-kētika hairan akan kēlakuan mantēri-nya Salam-di-rimba bērbuat aniaya ka-atas rayat tantēra-nya, tiada bērpatutan sa-kali-kali. Maka baginda pun bērtitah ka-pada Unggas. Bēlatok pun mēnyēmbah lalu sēgēra tērbang ka-tēmpat Salam-di-rimba, kata-nya, 'Nabi Allah mēmanggil sēgēra ka-balai pēnghadapan.' Maka Salam-di-rimba pun bērjalan-lah sēgēra mēngadap nabi Allah Sulaiman : sēlang antara tiada bērapa lama-nya sampai-lah lalu dudok mēnyēmbah baginda dēngan hormat taadzim-nya. Maka titah nabi Allah Sulaiman, 'Hai mantēriku, sēbab pun aku mēmanggil ini, ada aduan Mēmērang atas ēngkau fasal anak-nya mati, tujoh ekur sa-kali ēngkau bunoh, kunun. Ya-kah ēngkau mēmbunoh-nya dan apa fasal ēngkau bunoh itu ? Tiada-kah kasehan akan rayat tantēra-ku ?' Sa-tēlah di-dēngar oleh Salam-di-rimba akan titah baginda itu, maka ia pun sēgēra-lah bērtēlut bērdatangkan sēmbah,

'Ampun tuanku shah alam, yang mēmpunyaī takhta kēbēsaran dunia akhirat, yang mēnghukumkan ēmpat pēnjuru alam ini ganti bayang-bayangan tuhan, yang bērkat chap Sulaiman sērta chamti Sulaiman itu; tērjunjong-lah titah duli yang maha mulia itu di-atas otak batu kēpala patek hamba yang bodoh bēbal ini: maka harapkan di-ampun, tuanku, bēribu-ribu ampun, sēmbah patek harapkan di-ampun. Ada pun pada hari itu patek pērgi mēnatapi sakalian hamba rayat tuanku. Maka sampai-lah patek ka-tēmpat Sang Mēmērang ini, patek lihat anak-anak-nya ada bērmain-main. Maka patek pun datang-lah ka-pada kanak-kanak itu bērtanyakan ēmak bapa-nya; sahut anak-nya itu, 'Mak bapa hamba mēnchari ikan akan makanan hamba sakalian ini.' Mēnjadi patek pun diam-lah tērdiri juga: sa-kētika lagi patek dēngar gugup sahaja bunyi-nya Sang Butbut mēmalu gēndang pērang, tuanku, tērlalu adzmat bunyi-nya bērsahut-sahutan. Maka pada fikiran patek gērangan kēdatangan musoh mēlanggar kota astana tuanku. Maka patek mēngingat-lah langkah pērtikaman zaman dahulu kala, mana-mana pētua isharat yang di-ajar oleh orang tua-tua sēmua-nya patek ingat, tiada-lah patek ingatkan diri sa-kalikali dan tiada-lah patek sēdar lagi; lalu tērpijak akan anak-anak Sang Mēmērang itu, tuanku, karna patek tēngah kēsusahan hati, sangat naik gēmbira mēnēngarkan bunyi gēndang pērang itu; mēlainkan tērlēbeh maalum-lah kabawah duli hal patek pada masa itu.' Sa-tēlah di-dēngar oleh baginda akan sēmbah Salam-di-rimba itu, maka baginda pun bērtitah ka-pada Bēlatok mēnyuroh panggil Sang Butbut. Maka Bēlatok pun mēnyēmbah lalu pērgi mēndapatkan Sang Butbut: sa-kētika lagi Sang Butbut pun datang-lah mēngadap sēraya mēnyēmbah. Maka titah baginda, 'Hai Sang Butbut, ya-kah ēngkau mēmalu gēndang pērang dēngan tiada titah dari-pada aku; ēngkau pandai-pandai sahaja? Apa fasal-nya?' Maka sēmbah Sang Butbut, 'Ampun tuanku, bēribu-ribu ampun, sēbab pun patek mēmalu gēn-

dang pĕrang dĕngan tiada titah dari bawah duli, patek lihat Sang Biawak mĕmbawa pĕdang tĕrchabut sahaja bĕrlari-lari: ka-pada fikiran patek musoh dari mana datang mĕlanggar duli yang maha mulia: itu-lah sĕbab patek palu dĕngan bĕrsungguh hati patek, supaya di-kĕtahuĭ oleh sakalian juak-juak hulubalang tuanku.' Maka baginda bĕrtitah mĕnyuroh panggil Sang Biawak. Maka Bĕlatok pun mĕnyĕmbah sĕgĕra pĕrgi ka-pada Sang Biawak. Sa-kĕtika lagi Sang Biawak pun datang-lah mĕngadap nabi Allah Sulaiman. Maka titah baginda, 'Hai Sang Biawak, sĕbab aku mĕmanggil ĕngkau ka-mari ini, karna aduan Mĕmĕrang kĕmatian anak-nya tĕlah di-pijakkan oleh Salam-di-rimba: maka dari sĕbab Salam-di-rimba mĕmijakkan anak Mĕmĕrang itu, oleh karna Sang Butbut mĕmalu gĕndang pĕrang: maka sĕbab pun Sang Butbut mĕmalu gĕndang pĕrang itu, oleh ĕngkau mĕmbawa pĕdang tĕrchabut kunun; jikalau bagitu, bĕnar-kah ĕngkau mĕmbawa pĕdang tĕrchabut itu? Musoh mana yang akan datang mĕlanggar ka-sini?' Sa-tĕlah di-dĕngar Sang Biawak akan titah baginda itu, ia pun sĕgĕra mĕnyĕmbah mĕnundokkan kĕpala-nya ka-tanah sĕmbah-nya, 'Ampun shah alam, sĕmbah patek pachal yang hina harapkan di-ampun. Ada pun sĕbab patek mĕmbawa pĕdang tĕrchabut itu, karna patek mĕlihat Sang Labi-labi mudek mĕnyĕrendeng sahaja mĕmbawa pĕrisai, pada sangka patek tĕntu-lah musoh yang bĕsar mĕlanggar tuanku.' Sa-tĕlah di-dĕngar oleh baginda akan sĕmbah Sang Biawak itu, maka baginda pun bĕrtitah ka-pada Sang Bĕlatok mĕnyuroh mĕmanggil Sang Labi-labi. Maka Bĕlatok pun bĕrmohon lalu tĕrbang pĕrgi. Sa-kĕtika lagi, Sang Labi-labi pun datang-lah mĕngadap baginda. Maka titah nabi Allah, 'Hai Sang Labi-labi, sĕbab pun aku mĕmanggil ĕngkau ini karna aduan Sang Mĕmĕrang ka-pada aku kĕmatian anak-nya tĕlah di-pijakkan oleh Salam-di-rimba: sĕbab pun di-pijakkan-nya itu oleh ia mĕngingat langkah zaman dahulu mĕnĕngarkan Sang Butbut mĕmalu gĕndang pĕrang:

maka sēbab pun Sang Butbut mēmalu gēndang pērang, karna ia mēlihat Sang Biawak mēmbawa pēdang tērchabut, mēlihat ēngkau mēmbawa pērisai kunun. Maka apa sēbab-nya ēngkau mēmbawa pērisai itu? Musoh mana-kah yang akan datang mēlanggar beta?' Tēlah di-dēngar oleh Sang Labi-labi titah baginda, ia pun bērdatang sēmbah, 'Ampun tuanku bēribu-ribu ampun, sēmbah patek harapkan di-ampun: sēbab pun patek mēmbawa pērisai itu, patek lihat Sang Udang bērsama-sama mēmbawa tombak bērchangghah mudēk; pada fikiran patek tēntu-lah kēdatangan musoh yang bēsar, patek pun bērsiap-lah akan pērisai patek.' Tēlah di-dēngar oleh baginda, maka baginda pun sēgēra-lah bērtitah mēnyuroh Bēlatok mēmanggil Sang Udang. Maka Bēlatok pun mēnyēmbah lalu pērgi mēndapat Sang Udang. Maka Sang Udang pun datang mēngadap nabi Allah: maka titah baginda, 'Hai Sang Udang, ya-kah ēngkau mudēk mēmbawa tombak bērchangghah? Musoh yang mana akan datang?' Maka sēmbah Sang Udang, 'Ampun tuanku, bēribu-ribu ampun; sēbab pun patek mudēk mēmbawa tombak bērchangghah, patek lihat Sang Sēbarau pun mudēk bērikat pinggang mēlēngong sahaja, kēsusahan laku-nya patek lihat. Maka patek pun bērsama-lah mudēk hēndak mēngadap duli yang maha mulia, ēntahkan apa susah gadohnya, musoh sētēru dari mana akan mēlanggar tuanku.' Dēmi di-dēngar oleh nabi Allah Sulaiman, maka ia pun bērtitah ka-pada Bēlatok suroh mēmanggil Sang Sēbarau. Maka Bēlatok pun mēnyēmbah lalu pērgi mēndapatkan Sang Sēbarau; bērtēmu tēngah jalan, kata Bēlatok, 'Hai Sang Sēbarau, nabi Allah Sulaiman mēmanggil tuan hamba: sēgēra kita mēngadap.' Maka jawab Sang Sēbarau, 'Hamba pun sahajakan hēndak mēngadap juga.' Maka Sang Sēbarau dan Bēlatok kēdua-nya pun sampai-lah mēngadap nabi Allah Sulaiman. Maka titah baginda, 'Hai Sang Sēbarau, sēbab pun aku mēmanggil ēngkau ini, sēbab pēngaduan Sang Mēmērang di-atas kēmatian anak-nya di-pijakkan oleh

Salam-di-rimba. Maka dari sĕbab Salam-di-rimba mĕmi-jakkan anak Mĕmĕrang itu, karna Sang Butbut mĕmalu gĕndang pĕrang. Ada pun sĕbab Sang Butbut mĕmalu gĕndang pĕrang itu, ia mĕlihat Sang Biawak mĕmbawa pĕdang tĕrchabut, dan sĕbab Sang Biawak mĕmbawa pĕdang tĕrchabut karna ia mĕlihat Sang Labi-labi mĕmbawa pĕrisai, dan sĕbab pun Sang Labi-labi mĕmbawa pĕrisai itu, ia mĕlihat Sang Udang mĕmbawa tombak bĕrchanggih, dan sĕbab-nya Sang Udang mĕmbawa tombak bĕrchanggih itu, oleh ia mĕlihat ĕngkau bĕrikat pinggang mĕlĕngong sahaja mudĕk rupa-nya orang di-dalam kĕsusahan : jikalau bagitu, apa-kah kĕsusahan ĕngkau? Musoh dari mana akan mĕlanggar atau siapa yang mĕmbuat aniaya akan ĕngkau?' Sa-tĕlah di-dĕngar oleh Sang Sĕbarau akan titah baginda itu, ia pun lalu sujud mĕnyĕmbah sĕmbah-nya, 'Daulat tuanku, sĕmbah patek harapkan di-ampun : sapĕrti titah duli yang maha mulia tĕrjunjong-lah di-atas jĕmala ubun-ubun patek, akan tĕtapi harapkan di-ampun, jikalau sa-kira-nya tiada duli tuanku mĕmanggil patek ini, sahaja patek hĕndak mĕngadap juga hĕndak bĕrmaalumkan hal diri patek hamba rayat tuanku ini, sangat-lah di-aniayaĕ oleh Sang Mĕmĕrang ka-atas patek-patek sakalian, habis rayat tantĕra tuanku di-makan-nya dan sapĕrti hamba tuanku dan anak-anak didek itu, habis-lah sudah di-makan oleh Sang Mĕmĕrang itu di-dalam suatu lobok tĕmpat kĕdiaman patek-patek hanya tinggal patek sa-ekur sahaja. Maka ini-lah sĕbab-nya patek bĕrupa kĕsusahan yang di-lihat oleh pachal Sang Udang itu, karna tĕrlĕbeh maalum tuanku fasal mĕlarikan nyawa ini tiada bĕrkĕtahuan duka-chita hati patek, kĕdudukan tiada mĕndapat aman sĕntosa sa-kali-kali. Maka ini-lah patek mĕmohonkan hukuman titah duli yang maha mulia, timbangan yang kĕadilan di-atas antara patek-patek ini dĕngan Sang Mĕmĕrang ini yang sĕlalu suka mĕngadakan aniaya ka-atas patek dĕngan tiada mĕnaroh kasehan insaf sama-sama hamba Allah dan rayat tantĕra duli yang maha mulia ini; maka ini-lah patek

pohonkan hukuman-nya.' Hata sa-télah baginda mēndēngarkan sēmbah Sang Sēbarau itu, maka baginda pun bērtitah ka-pada Sang Mēmērang dēngan murka-nya, 'Hai Sang Mēmērang, sa-bēnar-nya-lah sapērti kata Sang Sēbarau ini, sēlalu ēngkau mēmbuat aniaya ka-atas dia sakalian-nya? Boleh ēngkau sēmbahkan dēngan sa-bēnar-nya.' Maka sēmbah Sang Mēmērang dēngan kētakutan-nya, 'Harapkan di-ampun tuanku, bēribu-ribu ampun, télah sa-bēnar-nya-lah sapērti sēmbah Sang Sēbarau itu; mēngaku kēsalahan-lah patek-patek yang kēdua ini, titah tuanku patek junjong.' Maka titah baginda, 'Hai Salam-di-rimba mēnang-lah ēngkau: patut ēngkau diatkan nyawa anak Mēmērang itu ganti nyawa anak bini Sang Sēbarau ini yang télah mati di-makan oleh Sang Mēmērang itu: bukan-lah salah ēngkau mēlainkan salah Sang Mēmērang sēndiri anak-nya mati oleh tērpijak sakalian-nya.'

THE BEASTS' FISHING PARTY

Al-kesah. Maka tērsēbut-lah pērkataan-nya badak dan kērbau dan sēladang dan rusa dan kijang dan siamang ungka hēndak mēngambil ikan di-dalam sungai Tēnum itu; ada pun sungai itu pasir-nya tērlalu puteh dan tērlalu sa-kali banyak ikan-nya pun, tērlalu baik rupa-nya tasek itu. Maka bēlum-lah ada sēgala manusia barang sa-orang pun sampai ka-tēmpat sungai itu; ada pun yang mēnunggu sungai itu ada sa-orang raksasa tērlalu sa-kali bēsar panjang-nya dan mēmbēri takut barang yang mēlihat dia itu. Arakian maka ada-lah ka-pada suatu hari ada sa-ekur kijang pērgi bērmāmain mēnchari mangsa-nya itu, maka ia pun sampai-lah ka-tēpi sungai-nya itu. Maka di-lihat-nya sungai itu tērlalu dalam-nya dan di-lihat-nya ikan pun banyak; maka ia pun bērfikir-lah di-dalam hati-nya, kata-nya, 'Baik-lah sēgēra aku pulang mēmbēri tahu handai taulan-ku.' Sa-télah itu,

maka ia pun kĕmbali-lah pulang mĕmbĕri tahu sakalian handai taulan-nya dan sahabat-nya sakalian. Sa-tĕlah itu, maka ia pun sampai-lah ka-pada sĕgala handai taulan-nya itu. Shahadan maka kijang itu pun bĕrkata-lah, 'Hai saudara-ku sakalian, baik-lah kita sahabat-bĕrsahabat pĕrgi main-main. Maka tĕrlalu-lah ajaib sa-kali hamba mĕlihat ada suatu anak sungai tĕrlalu baik rupa-nya lagi pun ikan-nya itu tĕrlalu sa-kali banyak-nya, dan fikir hamba ini tiada-lah siapa yang sampai ka-pada sungai itu.' Maka kata badak dan sang kĕrbau sĕrta dĕngan sahabat-nya yang lain-lain, 'Tiada-lah hamba sakalian ini mĕnĕngar khabar.' Maka ujar sang kijang ka-pada taulan-nya itu sakalian, 'Bahawa ada-lah ka-pada suatu hari hamba pĕrgi bĕrmain-main ka-sa-bĕlah gunung itu pada matahari hidup, maka tampak sungai pasir-nya putih dan pantai-nya itu pun baik. Hata maka itu-lah, fikiran hamba, yang di-katakan orang dahulu kala itu-lah bĕrnama sungai Tĕnum itu, tĕmpat Sultan Sulaiman bĕrmain-main dĕngan sĕgala raja-raja pĕrgi mĕmukat ikan.' Sa-tĕlah itu, maka kata sang badak dan sang kĕrbau, kata-nya, 'Mari-lah kita pĕrgi bĕrmain-main ka-sungai Tĕnum mĕngambil ikan.' Tĕlah di-dĕngar oleh sĕladang sĕrta dĕngan sĕgala isi rimba itu akan kata sang kijang hĕndak pĕrgi mĕngambil ikan ka-sungai Tĕnum itu, maka sĕgala isi rimba itu pun hĕndak-lah pĕrgi bĕlaka sĕmua-nya ka-sungai itu. Maka sĕgala makhluk itu pun pĕrgi-lah ka-pada sungai Tĕnum itu. Sa-tĕlah sampai mĕreka itu ka-sungai, maka sang badak dan sang kĕrbau dan sĕgala kawan-kawan sĕmua-nya pun tĕrlalu-lah hairan mĕlihat sungai itu kĕbanyakan ikan-nya itu, tiada tĕpĕr-manai banyak-nya itu. Maka kata sang kijang itu, 'Hai saudara-ku sakalian, mari-lah kita mĕngambil ikan ini.' Maka kata sahabat-nya itu sakalian sĕrta dĕngan isi rimba itu, 'Ikan ini baik-lah kita ambil, tĕtapi jangan kita bĕrbuat tĕmpat di-sini, karna tĕmpat ini tĕmpat Sultan Sulaiman; jikalau dĕmikian, mari-lah kita ka-hulu sungai ini bĕrbuat

těmpat pěrhentian itu.' Maka sěgala isi rimba pun pěrgi-lah ka-hulu sungai itu běrbuat těmpat. Hata maka bėbėrapa lama-nya běrbuat, těmpat itu pun sudah-lah. Sa-tělah sudah, maka sakalian itu pun měshuarat-lah hěndak pěrgi měngambil ikan; sa-tělah sudah, maka sang badak pun měngajak-lah, kata-nya, 'Mari-lah kita pěrgi měngambil ikan itu, hai saudara-ku sakalian, saměntara lagi pagi-pagi hari ini.'

Shahadan maka sakalian-nya pun pěrgi-lah měngambil ikan itu saměntara měndaki těngah hari itu. Maka ikan pun těrлуу banyak di-dapat-nya itu, maka kata sang badak, 'Baik-lah kita kěmbali dahulu měnghantarkan ini, lagi pun pěrut kita sěmua-nya ini sudah lapar.' Sa-tělah itu, maka ia pun pulang-lah masing-masing děngan suka-chita-nya; tělah sampai-lah ka-pada těmpat-nya itu, maka sakalian itu pun měmbubuhkan ikan itu ka-pada suatu těmpat. Maka kata sang kijang, 'Siapa patut měnungguĩ ikan kita ini, supaya boleh kita pěrgi měngambil ikan lagi?' Maka sahut sang bėruang, 'Biar-lah hamba měnungguĩ ikan ini ka-pada suatu těmpat.' Arakian maka kata sang kijang, 'Hai sang bėruang, bahawa ada-lah dahulu aku měnėngar khabar kunun yang měnungguĩ sungai ini ada sa-orang raksasa těrлуу sa-kali bėsar panjang-nya itu sěrta děngan haibat-nya itu; jikalau ia datang, boleh-kah ěngkau mėlawan-nya itu?' Maka sahut sang bėruang, 'Hai saudara-ku, ěngkau lihat těrmasa-nya itu dan hamba-lah akan mėlawan-nya itu dan hamba pijakkan dan hamba pėchahkan kědua mata-nya itu.' Sa-tělah di-děngar oleh sěgala isi rimba akan chakap sang bėruang itu, měreka itu pun suka-lah; maka sakalian itu pun pěrgi-lah pula měngambil ikan itu. Maka tinggal sang bėruang itu děngan sa-orang diri-nya juga měnungguĩ ikan itu, ada-nya.

Arakian maka sěgala isi rimba pun habis-lah pěrgi měngambil ikan; maka sa-pėninggal měreka itu pěrgi maka raksasa itu pun mėlihat api; maka ia pun datang-lah pěrlahan-lahan tiada di-kėtahuĩ oleh sang bėruang itu akan raksasa

itu datang. Sa-tĕlah dĕkat, maka di-lihat-nya oleh raksasa itu ikan bĕrtimbun-timbun; sa-tĕlah itu, maka ada pula sa-ekur bĕruang mĕnunggu ikan itu; sĕraya kata-nya, 'Hai bĕruang, minta aku ikan ĕngkau karna lapar-lah pĕrut-ku ini.' Maka sang bĕruang itu pun tĕrkĕjut-lah mĕnĕngar suara raksasa itu sĕrta di-lihat-nya ka-bĕlakang, maka ada sa-orang raksasa dĕngan bĕsar panjang-nya dan mata-nya pun merah dan bulu-nya pun perang dan tĕrlalu sangat jahat rupa-nya itu. Maka sang bĕruang pun bĕrfikir, 'Jikalau dĕmikian rupa-nya ini, bahawa sa-nya aku pun di-makan-nya oleh raksasa ini dan baik-lah aku lari.' Hata maka ia pun lari-lah mĕlompat lintang pukang dan kĕpala-nya pun tĕrhantar ka-kiri dan ka-kanan dan tĕlinga-nya pun mĕrabit-rabit tiada-lah di-pĕrasakan-nya itu dan di-sangka-nya diri-nya sudah di-tĕrkam oleh raksasa itu. Maka di-lihat-nya ka-bĕlakang tiada-lah raksasa itu mĕngusir dia. Sa-tĕlah itu, maka ia pun bĕrjalan-lah kĕmbali ka-pada tĕmpat-nya ikan itu. Maka di-lihat-nya raksasa itu dudok makan ikan; sa-tĕlah habis-lah ikan itu, maka ia pun mĕlihat ka-kiri dan ka-kanan, di-lihat ada sang bĕruang itu mĕngadap ka-pada-nya, maka kata-nya, 'Hai bĕruang, mĕngapa maka ĕngkau takut? Tiada aku makan ĕngkau, karna pĕrut-ku ini sudah kĕnyang; bahawa sa-sunggoh-nya ambil-lah oleh-mu ikan banyak-banyak ka-pada tasek itu, supaya ĕngkau kasih akan daku dan aku makan, asal pĕrut-ku kĕnyang ini.' Maka sahut sang bĕruang itu, 'Baik-lah tuanku, dan ka-pada hari esok harap-lah hamba akan di-lihati oleh tuan hamba.' Maka raksasa itu pun kĕmbali-lah, pulang ia ka-tĕmpat-nya itu. Sa-tĕlah itu, maka datang-lah sang bĕruang mĕlihat ikan-ikan itu pun habis-lah di-makan-nya oleh raksasa itu. Maka kata-nya, 'Hai si kutok si jahanam mati di-bunoh habis-lah ikan-ku di-makan-nya dan sa-ekur pun tiada di-tinggalkan-nya lagi.' Hata maka hari pun hampir-lah pĕtang; maka sang badak pun dĕngan sĕgala isi rimba itu pulang-lah mĕmbawa ikan banyak; sa-tĕlah sampai, maka di-lihat-nya

ikan yang di-tinggalkan itu sudah habis, sēraya kata-nya, 'Hai sang bēruang, ka-mana habis-nya ikan kita ini?' Maka sahut bēruang, 'Jangan-lah banyak-banyak kata tuan-tuan sakalian; aku pun sēdikit lagi di-makan oleh raksasa jahañam itu.' Maka kata sang badak, 'Sahaja ēngkau chabar: adakah patut ikan sa-banyak itu ēngkau bērikan di-makan-nya oleh raksasa itu?' Maka kata sang sēladang pula, 'Siapa yang chakap mēnungguī ikan kita ini, mēlainkan aku; jikalau datang raksasa itu, nēschaya pēchah-lah pērut-nya ku-pijak sampai bērhamburan tahi-nya,' sērta ia mēlompat ka-kiri dan ka-kanan di-bongkarkan-nya-lah tanah itu kata-nya, 'Dēmikian-lah hamba tandok raksasa itu.' Maka kata sēgala isi rimba itu, 'Baik-lah, jikalau boleh tuan hamba mēlawan raksasa itu.'

Pada hari ini esok-nya, maka sēgala isi rimba itu pun pērgi-lah pula mēngambil ikan. Maka sēladang itu pun tinggal-lah mēnungguī tērchangkong mēniup api mēmbakar ikan itu; dan sa-saat lagi maka raksasa itu pun datang-lah pērlahan-lahan dari bēlakang sēladang itu sēraya kata-nya, 'Hai sēladang, minta-lah aku ikan-mu itu.' Kalakian maka sēladang pun tērkJut mēnēnggar suara-nya raksasa itu; maka ia pun tērjun lalu lari lintang pukang ka-sana ka-mari dēngan tiada bērsēmangat; lalu mēlompat ka-dalam hutan jauh-jauh. Sa-tēlah itu, maka ia pun lēpas-lah ka-sa-bēlah, tērlanggar pula ka-pada pohon kayu itu, maka bēngkak-lah kēpala-nya itu dan tēlinga-nya pun rabbit-rabbit tiada-lah bērkētahuan lagi dan di-sangka-nya diri-nya itu sudah di-tērkam-nya. Sērta di-lihat-nya ka-bēlakang itu, maka raksasa itu tiada di-lihat-nya lagi; maka ia pun bērhēnti. Sa-kētika lagi, maka ia pun tēringat-lah ikan-nya itu. Maka ia pun bērbalek-lah pula pērlahan-lahan bērlindongkan diri-nya ka-pada suatu batang kayu sērta di-lihat-nya itu ada lagi raksasa tēngah makan ikan itu. Maka kata sēladang, 'Ini-lah si kutok jahanam, mati di-bunoh apa-lah ēngkau makan ikan itu.' Sa-tēlah sudah raksasa itu habis mēmbinasakan ikan, maka ia pun mēlihat ka-kiri dan ka-

kanan, maka di-lihat-nya sĕladang ada di-balek pohon kayu itu. Maka di-dĕngar oleh sĕladang di-sĕru-nya, kata-nya, 'Mari-lah ĕngkau ka-mari; jangan ĕngkau takut ka-pada aku, karna pĕrut-ku ini sudah kĕnyang makan ikan; maka esok hari hĕndak-lah ĕngkau mĕngambil ikan banyak-banyak, karna aku hĕndak datang pula esok hari mĕminta ikan.' Maka sahut sĕladang dĕngan takut-nya itu, "Baik-lah tuan-ku;" di-dalam hati-ku "Moga-moga di-sambar pĕtir-lah ĕngkau si kutok." Sa-tĕlah itu, maka hari pun pĕtang-lah hampir-lah malam. Maka sĕgala isi rimba pun datang-lah sakalian mĕmbawa ikan tĕrlalu banyak lĕbeh pula dari-pada ikan yang dahulu itu. Maka sang badak pun sĕgĕra-lah mĕlompat ka-darat mĕlihat ikan-ikan pun tiada lagi sĕraya kata-nya, 'Hai sĕladang mana-tah ikan kita ini, maka habis sa-kali.' Maka sahut sĕladang, 'Jangan-lah ĕngkau tanyakan itu; tanyakan-lah diri-ku tidak di-makan oleh gĕrgasi; itu pun baik juga; jikalau lambat aku bĕrlari, nĕschaya tiada-lah kita bĕrtĕmu lagi hamba dĕngan tuan sakalian.' Maka kata sang badak, 'Chabar-lah sangat tuan hamba ini tiada dapat mĕlawan raksasa; ada bĕrapa-kah kuat-nya raksasa itu?' Maka sahut sĕladang, 'Jikalau dĕmikian, baik-lah; esok hari barang siapa yang ada kuat kuasa-nya dan gagah bĕrani, chuba-lah; aku lihat tĕrmasa-nya itu.' Shahadan maka kata harimau, 'Aku-lah yang boleh mĕlawan raksasa itu; aku pura-pura ini matikan diri-ku dĕngan nama yang sĕmpurna dan ikan itu tiada-lah dapat ia makan.' Maka di-dĕngar oleh sĕgala kawan-nya, suka rasa hati-nya dari-pada sangat bĕrani-nya itu.

Sa-tĕlah kĕesokan hari-nya itu, maka kata sĕladang ka-pada harimau itu, 'Tuan hamba orang yang gagah pĕrkasa; baik-lah jangan-lah kira-nya mungkirkan kata tuan hamba itu.' Maka sĕgala isi rimba itu pun pĕrgi-lah ambil ikan itu; maka sang harimau pun tinggal-lah mĕniup api. Sa-tĕlah raksasa mĕlihat asap api itu, maka ia pun datang-lah pĕrlahan-lahan; sĕrta di-lihat-nya ada harimau mĕnungguĕ ikan bĕrtimbun-timbun itu, maka kata raksasa, 'Hai harimau,

minta-lah aku ikan-mu itu.' Maka harimau itu pun tērkejut, lalu lari ia; di-sangka-nya itu ia hēndak di-tērkam raksasa, kata-nya, 'Sunggoh-nya-lah kata sēladang ini, tuboh-nya bēsar panjang dan mata-nya pun merah sapērti api bērnyalanya rupa-nya; baik-lah aku chēpat lari; jikalau lambat aku lari, nēschaya mati-lah aku di-makan-nya oleh si kutok ini.' Maka ikan itu pun habis di-makan-nya oleh gērgasi itu; sa-tēlah sudah, maka ia pun kōmbali-lah pulang ka-tēmpat-nya itu. Maka sēgala isi rimba yang pērgi mēngambil ikan itu pun pulang-lah mēmbawa ikan pun tērlalu banyak. Sērta sampai ia ka-tēmpat-nya itu, maka di-lihat-nya sa-ekur ikan pun tiada lagi; maka kata badak, 'Mana-tah ikan kita ini, hai saudara-ku sang harimau?' Maka kata-nya, 'Apa akal-ku? Dēmikian sa-sunggoh-nya-lah pērkataan tuan-tuan sakalian, patut-lah ikan kita ini habis di-makan-nya oleh gērgasi itu; apa-lah upaya kita mēncharikan ini, tiada akan boleh lagi kita makan, dan kita hēndak mēmbawakan anak istēri kita pun, tiada boleh lagi.' Maka sahut sang harimau, 'Hai saudara-ku, jikalau dēmikian, kita ini bērpindah ka-pada tēmpat yang lain dan kita mēnchari tēmpat yang asing.' Sa-tēlah di-dēngar oleh badak pērkataan-nya sang harimau itu, sēraya ia bērtēmpek kata-nya, 'Aku-lah yang dapat mēlawan-nya gērgasi pēnchuri dan pēnyamun haramzadah itu.' Shahadan maka sahut sēgala sahabat handai taulan-nya itu, 'Baik-lah, jikalau sunggoh-sunggoh sapērti kata tuan hamba itu; jikalau tiada boleh, bukan-lah badan dan nyawa kami sakalian yang mērasa.' Maka sahut sang badak, 'Mēngapa-kah tuan-tuan bērkata dēmikian? Tiada-kah tuan-tuan sakalian pērchayakan hamba ini?' Sērta ia bērtēmpek mēlompat tērkam-mēnērkam; maka tērlalu-lah bahana bunyi-nya itu sapērti halintar, mēnikam chula-nya pada pohon kayu itu sēraya kata-nya, 'Hai tuan-tuan sakalian, lihat-lah tērmasa-nya hamba pērbuat raksasa pēnchuri itu.' Maka kata sēgala sahabat-nya, 'Baik-lah; jikalau dēmikian tuan hamba hēndak mēlawan sunggoh-sunggoh, esok hari-lah.'

Hata maka kĕesokan hari-nya, maka sĕgala isi rimba itu pun pĕrgi-lah sĕmua-nya mĕngambil ikan; maka sang badak itu-lah yang tinggal mĕnungguĭ ikan itu; maka ia pun dudok-lah mĕniup api. Sa-tĕlah tĕrlihat asap api oleh raksasa itu, maka ia pun datang-lah pĕrlahan-lahan dari bĕlakang sang badak; maka ia pun bĕrsĕru-sĕru kata-nya, 'Hai sang badak, minta-lah aku ikan-mu itu.' Sa-tĕlah di-dĕngar oleh sang badak suara raksasa itu, maka ia pun mĕnoleh ka-bĕlakang; maka di-lihat-nya raksasa dĕngan bĕsar panjang-nya itu pada sangka-nya hĕndak mĕnĕrkam dia. Shahadan maka sang badak itu pun mĕlompat, lalu tĕrlanggar ka-pada pondok-nya itu, habis-lah roboh-roboh; itu pun mangkin sangat takut-nya pula, di-sangka-nya sudah di-chakar-nya. Maka ia pun lari-lah pula sĕrta dĕngan lintang pukang jatoh bangun lalu lari; maka tĕrlanggar ka-pada batu-batu, pĕchah-pĕchah-lah badan-nya dan darah-nya pun bĕrhamburan, tiada-lah di-pĕrasakan-nya, maka lari juga. Arakian maka bĕrapa lama-nya lari itu, maka ia pun bĕrhĕnti-lah sĕraya mĕlihat ka-bĕlakang-nya, raksasa itu tiada mĕngikut dia. Maka kata-nya, 'Nyaris-lah aku mati di-makan-nya oleh si kutok jahanam itu, tĕrlalu sa-kali jahat rupa-nya; patut-lah kawan-kawan sakalian mĕnunggu ikan itu habis di-bĕrikan-nya. Itu-lah rupa-nya.' Sĕraya kata-nya, 'Hai raksasa, tahan-lah oleh-mu bĕkas tangan-ku pula, ĕngkau mĕngatakan diri-mu itu bĕrani pada aku.' Sa-tĕlah itu, maka lalu di-tĕndangkan-nya tanah itu, habis-lah runtoĕ-runtoĕ bongkaran. Sa-tĕlah itu, maka ia pun lalu balek; maka di-lihat-nya raksasa itu dudok mĕmakan ikan, dan ia pun tĕrchĕngang-chĕngang sĕraya kata-nya dari jauh, 'Makan-lah ikan-ku ini oleh-mu mati di-bunoh, karna ĕngkau sangat mĕnganiayaĭ kami sakalian ini dan ĕngkau juga yang bĕrani ini datang ka-mari; jikalau ĕngkau sunggoĕ kuat kuasa, maka datang-lah gĕmbira-nya.' Lalu di-tĕndangkan-nya tanah yang tinggi-tinggi itu sakalian mĕjadi rata, kata-nya, 'Ka-mari-lah ĕngkau, aku pijakkan, supaya masok kĕluar

tahi-mu ku-hamburkan.' Shahadan maka raksasa itu pun mēnoleh ka-bēlakang; maka sang badak itu pun tērkejut oleh di-sangka-nya raksasa itu mēngusir dia; maka ia pun lari-lah tiada bērkētahuan lagi lari-nya itu dan banyak-lah kayu-kayu habis roboh-roboh di-tēmpoh-nya, maka luka-luka-lah muka-nya dan rabbit-rabbit tēlinga-nya oleh onak sakalian, tiada juga di-pērasai-nya oleh sangat takut-nya itu. Shaha-dan maka ia pun bērtēmu-lah pula sa-ekur kēra; maka di-sēru-nya kata-nya, 'Hai sang kēra, mari-lah tolong aku; aku di-usir oleh raksasa.' Maka kata kēra itu, 'Gila-kah ēngkau ini? Suatu pun tiada; maka ēngkau lari tiada bērkētahuan ka-sana-sini.' Sa-tēlah itu, maka sang badak pun bērhēnti-lah, sēbab mēnēngar kata sang kēra itu; maka kēra itu pun datang-lah mēndapatkan sang badak itu; sērta di-lihat-nya oleh sang kēra badan sang badak itu habis luka-luka bērlumur dēngan darah, maka sang kēra pun bērtanyakan ka-pada sang badak kata-nya, 'Apa sēbab-nya tuboh tuan hamba luka-luka dan muka hidong pun dēmikian juga, tuboh pun bērlumur dēngan darah sēmua-nya?' Maka sahut sang badak, 'Hai sang kēra, bahawa aku tadi bērpērang dēngan raksasa tērlalu sangat bēsar panjang-nya itu; sēbab oleh kuasa hamba mēlawan di-rēbutkan-nya ka-kanan dan ka-kiri; kēmudian datang pula kawan-nya mēnolong akan dia; dari-pada hamba sangat gagah dan pērka-sa sērta bērani hamba, dua orang itu hamba hēmpaskan ka-kanan dan ka-kiri rēbah tērpēlantingan; pada fikiran hamba banyak lagi ia akan datang, maka hamba pun bērfikir, "Baik-lah hamba lari mēlepaskan diri hamba." ' Maka kata sang kēra, 'Sēkarang ada di-mana raksasa itu?' Maka sahut sang badak, 'Bahawa tatkala hamba tinggalkan ada juga lagi pada tasek Tēnum itu.' Maka ada-lah pada fikir sang kēra, 'Bētapa-kah sang badak ini dapat mēlawan raksasa itu, karna sangat bēsar panjang-nya dan lagi pun sangat kuat dari-pada isi rimba sakalian, tētapi hēndak pun di-bohongkan karna tuboh-nya itu luka-luka dan hidong-nya pun bērdarah dēmikian-lah.'

Al-kesah. Maka tĕrsĕbut-lah pĕrkataan-nya raksasa makan ikan itu. Maka ia pun mĕmandang ka-kiri dan ka-kanan, maka di-lihat-nya sang badak itu tiada, maka ia pun pulang-lah ka-tĕmpat-nya itu. Shahadan maka hari pun hampir-lah tĕngah hari; maka sĕgala isi rimba sĕladang dĕngan sĕgala sahabat handai tolan-nya itu pun kĕmbali-lah mĕmbawa ikan tĕrlalu banyak. Sa-tĕlah sampai-lah ka-darat, maka di-lihat-nya sang badak itu tiada dan sa-ekur ikan pun tiada lagi. Maka kata sang harimau, 'Bohong-kah kata-ku? Itu-lah rasa-nya orang yang tiada mahu mĕnurut bichara yang baik dan hĕndak juga mĕnunjokkan kuat kuasa-nya dan gagah bĕrani-nya pada sĕgala isi rimba ini; pada fikiran-ku jangankan mĕlawan raksasa itu, mĕlihat rupa-nya itu pun hampir-lah lari.' Maka di-sahut oleh sĕgala isi rimba itu, 'Sa-bĕnar-nya-lah sapĕrti kata tuan hamba itu.' Maka kata sĕladang, 'Hai sĕgala anak saudara-ku sakalian, apa-lah bichara kita tuan-tuan sakalian akan sang badak itu, tiada bĕrkĕtahuan hidup mati-nya iu?' Maka jawab sang harimau, 'Jikalau dĕmikian, hamba-lah akan mĕnchari-nya sang badak itu, supaya tĕntu hidup mati-nya, jikalau di-sukakan oleh tuan-tuan sakalian.' Maka sahut sĕgala sahabat-nya itu, 'Baik-lah jikalau tuan hamba chakap mĕnchari taulan kita itu.' Tĕlah muafakat-lah sakalian-nya itu, maka sang harimau pun pĕrgi-lah mĕnchari sang badak itu masok hutan kĕluar hutan; maka harimau pun bĕrtĕmu-lah dĕngan jalan sang badak itu lari; maka ia pun bĕrtĕmu-lah dĕngan kayu di-tĕmpoh oleh sang badak lari itu habis tĕrbongkar-bangkir; maka kata sang harimau, 'Rasa-lah oleh-mu orang yang tiada pĕrchaya khabar aku. Itu-lah rasa-nya boleh lĕbeh kurang-nya sama juga dĕngan aku.' Sa-tĕlah itu, maka sang harimau pun bĕrtĕmu-lah dĕngan sa-ekur burong bĕrshaer bĕrpĕri-pĕri dudok di-atas pohon kayu itu; maka kata sang harimau, 'Ada-kah, hai burong yang banyak, ada-kah ĕngkau mĕlihat sang badak lalu di-sini?' Maka sahut burong itu, 'Ada aku mĕlihat sang badak itu lari sapĕrti orang gila laku-

nya tērlanggar ka-sana ka-mari, tiada-lah bērkētahuan oleh-nya lari itu dan bēlakang-nya habis luka-luka dan hidong-nya pun habis bērlumur dēngan darah dan tēlinga-nya pun rabbit-rabbit di-kait oleh onak, tētapi bērjalan-lah lagi sēdikit.' Sa-tēlah itu, maka sang harimau pun bērjalan-lah; dan sa-saat, maka di-lihat-nya sang badak pun bērguling di-tanah, tiada khabarkan diri-nya itu. Maka lalu di-hampiri oleh harimau itu, sērta kata-nya, 'Hai sang badak, mēngapa maka ēngkau tērguling-guling di-sini; ikan-ikan kita di-mana sēkarang ēngkau tarohkan?' Sa-tēlah di-dēngar oleh sang badak kata sang harimau dēmikian itu, maka ia pun mēnyahut, 'Hai sang harimau, apa yang ēngkau tanyakan? Lihat-lah badan-ku ini habis luka-luka di-chakar oleh raksasa itu.' Maka kata sang harimau, 'Sa-bēnar-nya kata tuan hamba itu, dan hamba pun ada juga mēnēngar khabar-nya hal tuan hamba itu di-puji oleh raksasa kata-nya, "Sakit-sakit-ku bērchakar-chakar dēngan sang badak itu mēlawan aku."' Sa-tēlah sang badak mēnēngar sang harimau mēnchērchaī akan dia itu, maka ia pun tundok kēmalu-maluan-lah, tiada-lah bērbunyi lagi. Shahadan maka kata sang harimau ka-pada sang badak, 'Hai saudara-ku, mari-lah kita pulang karna kawan-kawan kita sakalian sangat walang hati-nya ka-pada tuan hamba. Akan raksasa itu pun sudah-lah pulang ka-tēmpat-nya itu sērta sakit pērut-nya kēbanyakan makan ikan.' Sa-tēlah itu, maka sang badak dan sang harimau pun kēmbali-lah kēdua-nya; sērta sampai ka-pada sēladang dan sēgala sahabat-nya itu, maka kata sēladang, 'Hai saudara-ku, mēngapa badan tuan hamba luka-luka ini hamba lihat?' Maka kata sang badak, 'Hai saudara-ku, tiada mēngapa dan taikala datang raksasa itu sērta ia bērsēru-sēru kata-nya, "Hai sang badak, bēri-lah aku ikan-mu itu," maka sahut hamba, "Tiada ikan-ku yang aku hēndak bērikan ka-padamu;" sa-tēlah itu, maka ia pun hēndak mēnērkam hamba dan hamba lawan-lah mēnērkam. Sa-kētika lagi, maka datang pula kawan-nya mēmbantu dia dan tiada-lah tērbichara lagi

oleh hamba; maka hamba pun lari-lah; itu pun jika sa-orang jua, tiada-lah hamba lari barang sa-tapak. Itu-lah sĕbab-nya, maka hamba lambat kĕmbali oleh banyak onak lĕkat di-tuboh hamba yang luka-luka.' Shahadan maka fikir sĕgala isi rimba itu, 'Alang-kah dusta-nya badak ini! Ada pun tuboh-nya itu di-kait oleh onak dan duri di-katakan-nya di-chakar oleh raksasa.' Sa-tĕlah itu, maka kata sĕladang, 'Hai tuan-tuan sakalian. Siapa-kah yang chakap tinggal? Biar-lah hamba pĕrgi mĕngambil ikan itu.' Maka sahut sĕgala isi rimba kawan-kawan-nya, 'Tiada-lah yang chakap tinggal.' Maka kata sĕladang, 'Jikalau dĕmikian, baik-lah kita kĕmbali.' Maka sahut sĕgala isi rimba itu, 'Baik-lah.'

Sa-tĕlah itu, maka sakalian pun bĕrjalan-lah pulang mĕmbawa ikan tĕrlalu banyak. Maka kata-nya sakalian sambil bĕrjalan itu bĕrmĕshuarat-lah akan raksasa itu tĕrlalu-lah aniaya, 'Apa-lah bichara kita sakalian.' Maka sahut sĕladang, 'Ada kunun aku mĕnĕngar khabar ada sa-ekur pĕlandok jĕnaka itu tĕrlalu-lah kĕramat-nya, lagi pun ia bĕroleh kuat dari-pada baginda Ali.' Maka sahut sĕgala sahabat-nya itu, 'Jikalau dĕmikian baik-lah kita pĕrgi mĕngadap baginda itu.' Hata maka ia pun bĕrjalan-lah sakalian-nya mĕnuju matahari hidup dan bĕbĕrapa lama-nya bĕrjalan itu, maka ia pun hampir-lah ka-pada tĕmpat tuan Shaikh Alam di-rimba; maka ia pun ada mĕlihat ia di-atas Kaus Jĕnaka itu. Maka tuan Shaikh Alam di-rimba pun mĕnĕngadah ka-langit, lalu tundok ka-bumi pura-pura kata-nya, 'Hai tuan-tuan sakalian, pada pĕrasaan-ku di-dalam hari ini ada-lah sĕgala isi rimba ini datang ka-pada aku mĕngadukan hal-nya.' Maka sĕmbah sĕgala isi rimba, 'Bila-kah ia akan datang, tuanku?' Maka titah tuan Shaikh Alam di-rimba, 'Pada fikiran hamba hampir-lah ia akan datang rupanya.' Kalakian maka sa-saat lagi, maka sang badak pun datang-lah sĕrta dĕngan sĕgala isi rimba sĕmua-nya datang mĕngadap tuan Shaikh Alam di-rimba. Maka sĕgĕra di-tĕgur oleh baginda kata-nya, 'Hai saudara-ku sakalian, apa-

kah pěkərjaan tuan-tuan sakalian datang ka-pada hamba ini?' Maka sahut sėgala isi rimba itu, 'Ya tuanku tuan Shaikh Alam di-rimba, ada pun maksud hamba datang ini maalumkan hal abual hamba-mu sakalian ini di-aniayakan oleh raksasa yang mēnungguť tasek Tėnum itu; maka ada-lah ka-pada suatu hari hamba sakalian pėrgi ini mēngambil ikan, maka habis-lah di-rampas-nya oleh raksasa itu.' Maka titah tuan Shaikh Alam di-rimba, 'Hai sėgala saudara-ku sakalian, jikalau dēmikian hamba-lah mėlawan raksasa itu;' tėtapi pada waktu tuan Shaikh Alam bėrkata-kata, mata-nya tiada lėpas dari-pada mēmandang sang badak itu sėraya kata-nya, 'Hai saudara-ku apa juga sėbab-nya, maka badan tuan hamba itu luka-luka dan chumut-chumut dėngan tanah?' Maka sėmbah sang badak, 'Ya tuanku tuan Shaikh, itu-lah hal-nya pėrbuatan raksasa itu.' Maka kata tuan Shaikh Alam di-rimba, 'Sayang badan baik-baik mēnjadi luka oleh duri rotan. Jahat sa-kali raksasa haramzadah itu; jikalau dēmikian, baik-lah; tujuh hari lagi aku pėrgi mēnangkap raksasa itu.' Sa-tėlah sang badak mēnėngar titah tuan Shaikh Alam itu, tiada-lah tėrkata-kata lagi sėbab oleh kėmalu-maluan di-hadapan sėgala isi rimba itu; hėndak pun di-jawab-nya, dėngan sa-bėnar-nya kata itu; di-katakan di-kait onak, hal-nya lari waktu takut akan raksasa itu. Maka kata sėgala sahabat sang badak, 'Sangat tėrus pėnglihatan tuan Shaikh Alam di-rimba itu rupa-nya; sang badak itu bėrdusta ka-pada kita sakalian.' Hata maka badak itu pun tundok kėmalu-maluan, tiada ia mēmandang ka-kiri dan ka-kanan, maka ia pun sangat takut. Shahadan maka sang kėra pun datang-lah pula dudok dėkat sang badak sėraya kata-nya, 'Hai sang badak, apa-apa ka-ta tuan Shaikh itu ka-pada tuan hamba?' Maka kata sang badak, 'Ada pun aku di-kata oleh tuan Shaikh Alam di-rimba itu tiada bėrdaya lagi, karna pėnghulu kita sangat tahu pada ilmu batin.' Maka sėgala yang mēnėngar itu pun tėrsėnyum masing-masing bėrkata, 'Kėlihatan-lah dusta-nya sang badak itu.' Sa-tėlah di-dėngar oleh sang badak pėrkataan sėgala

sahabat-nya itu, maka kata sang badak, 'Tuan-tuan sakalian, jikalau ěngkau bĕrani mĕngapa-tah ěngkau lari jua lintang pukang, mĕngapa tiada ěngkau lawan bĕnar-bĕnar sĕtĕru-mu itu? Bukan-nya aku sahaja yang di-bĕri-nya malu; sama juga masing-masing mĕrasa!' Maka sahut sĕladang, 'Hai sang badak, aku tiada bĕrani sapĕrti ěngkau itu dan itu-lah maka bĕlakang-ku luka-luka dan hidong-ku pun pĕchah-pĕchah tĕrlanggar sana sini di-kait oleh onak.' Sa-tĕlah di-dĕngar oleh tuan Shaikh Alam di-rimba pĕrkataan sĕladang itu, maka baginda pun tĕrsĕnyum sĕraya kata-nya, 'Hai tuan-tuan sakalian, jangan-lah bĕrbantah-bantahan sama sĕndiri dari-pada hal raksasa itu; atas hamba-lah yang mĕnangkap dia.'

Arakian maka sĕgala isi rimba itu pun mĕnyĕmbah sĕrta kata-nya, 'Baik-lah tuanku, jikalau dĕmikian bĕrapa hari lagi tuanku akan bĕrangkat?' Maka kata tuan Shaikh Alam di-rimba, 'Lagi tujuh hari hamba akan bĕrjalan.' Maka sĕmbah sĕgala isi rimba itu, 'Baik-lah, tuanku; patek sakalian ini mĕnantikan titah tuanku juga.' Sa-tĕlah itu, maka sampai-lah tujuh hari dan pada kĕtika yang baik, maka kata tuan Shaikh Alam di-rimba itu, 'Hai saudara-ku sakalian, pada hari ini-lah kita hĕndak bĕrjalan mĕndapatkan raksasa itu.' Maka sĕmbah raja singa sĕrta sakalian isi rimba itu, 'Patek sakalian sudah-lah hadzir tuanku, sahingga mĕnantikan tuanku juga akan bĕrangkat.' Sa-tĕlah itu, maka tuan Shaikh Alam itu pun naik-lah ka-atas kĕnaikan-nya di-atas sĕladang putih; sa-tĕlah sudah, maka lalu-lah bĕrjalan mĕnuju ka-tasek Tĕnum tĕmpat raksasa itu, dan bĕbĕrapa lama-nya bĕrjalan itu, maka ia pun sampai-lah ka-tasek itu. Shahadan maka tuan Shaikh Alam di-rimba pun bĕrtitah kata-nya, 'Hai tuan-tuan sakalian, ambilkan aku rotan; hĕndak ku-pĕrbuat simpai.' Maka sĕgala isi rimba pun pĕrgi-lah mĕnchari rotan; sa-tĕlah dapat rotan itu, maka ia pĕrbuat simpai, lalu di-bawa-nya ka-hadapan tuan Shaikh Alam di-rimba. Maka baginda pun bĕrkata,

raja singa dan raja harimau dan raja bĕruang yang tinggal. Maka kata tuan Shaikh, 'Hai saudara-ku, bunoh-lah sa-kali raksasa itu.' Maka raksasa itu pun bĕrtĕriak-tĕriak sĕraya kata-nya, 'Hai pĕlandok, apa-kah dosa-ku ka-pada-mu, maka ĕngkau pĕrdayakan?' Maka tiada-lah bĕrkĕtahuan sakalian isi rimba itu lari; sĕrta di-dĕngar bunyi raksasa itu, maka ia pun datang-lah masing-masing sĕrta dĕngan tĕmpek. Ada pun sang badak yang sangat marah-nya itu sĕrta hereng-nya dĕngan duri-nya, kata-nya, 'Sa-kali ini-lah aku baharu mĕmbalas, maka tahan-lah oleh-mu, hai raksasa haramzadah.' Maka ada yang mĕnĕrajang, ada yang mĕngais, masing-masing dĕngan kĕlakuan-nya itu. Shahadan maka raksasa itu pun mati-lah di-bunoh oleh sĕgala isi rimba itu. Maka kata tuan Shaikh Alam di-rimba, 'Hai saudara-ku sakalian, ada-kah lagi kawan-nya raksasa ini atau tiada?' Maka sahut sĕladang, 'Ya tuanku, tiada lagi.' Sa-tĕlah itu, maka tuan Shaikh Alam di-rimba pun bĕrkata, 'Mana-tah kawan-nya lagi, hai sang badak?' Maka sang badak pun tiada bĕrbunyi. Maka kata tuan Shaikh Alam di-rimba, 'Hai tuan-tuan sakalian, baik-lah kita bĕrhĕnti barang tujuh hari di-sini, kita mĕngambil ikan pada tasek Tĕnum ini.' Tĕlah sampai-lah tujuh hari maka tuan Shaikh Alam di-rimba pun pĕrgi-lah mĕngambil ikan dan buah-buahan dan tarok kayu yang muda-muda; maka suka ramai-lah bĕrmain-main pada tasek Tĕnum itu makan dan minum, masing-masing bĕrkatakan tuan Shaikh Alam di-rimba itu dan tĕrlalu sangat gagah-nya lagi pĕrkasa, sĕdangkan raksasa bĕsar panjang itu pun dapat di-lawan-nya tĕrtangkap oleh-nya. Bahawa sa-sungguh-nya tiada-lah sakalian isi rimba ini dapat mĕlawan gagah pĕrkasa-nya tuan Shaikh Alam di-rimba itu masing-masing mĕmuji-muji dia. Sa-tĕlah itu maka tuan Shaikh Alam pun bĕrtitah ka-pada sĕgala isi rimba itu kata-nya, 'Baik-lah, esok hari kita kĕmbali pulang.' Maka sĕmbah sĕgala isi rimba itu, 'Baik-lah, tuanku, dan yang mana titah dan pĕrentah ada-lah

di-bawah duli patek sakalian.' Tĕlah sĕlĕsai-lah dari-pada itu, maka sakalian-nya pun bĕrmohon-lah kĕmbali masing-masing pulang ka-tĕmpat-nya itu. Dĕmikian-lah, ada-nya.

THE PRINCESS FROM THE BAMBOO

Al-kesah pĕri mĕngatakan chĕrita raja yang pĕrtama masok ugama Islam di-Pasai. Maka ada di-chĕritakan oleh orang yang ĕmpunya chĕrita ini, nĕgĕri yang di-bawah angin ini Pasai-lah yang pĕrtama mĕmbawa iman akan Allah dan akan rasul Allah.

Maka ada raja dua bĕrsaudara, sa-orang nama-nya Raja Ahmad dan sa-orang nama-nya Raja Muhammad. Ada pun yang tua Raja Ahmad. Maka baginda kĕdua bĕrsaudara itu hĕndak bĕrbuat nĕgĕri di-Sĕmĕrlanga. Maka Raja Muhammad itu pĕrgi-lah ia dĕngan sĕgala rayat-nya mĕnĕbas rimba itu. Maka ada di-tĕngah rimba itu sa-rumpun bĕtong tĕrlalu amat tĕbal-nya bĕtong itu. Maka di-tĕbas oleh sĕgala rayat itu tiada habis di-tĕbas-nya, habis-habis tumbuh pula. Maka bĕrangkat raja kĕndiri mĕnĕbas bĕtong itu, maka habis-lah bĕtong itu. Maka di-lihat oleh Raja Muhammad pada sama tĕngah bĕtong itu ada rĕbong-nya sapĕrti badan bĕsar-nya; maka hĕndak di-parang oleh Raja Muhammad bĕtong itu, maka kĕluar sa-orang kanak-kanak pĕrĕmpuan tĕrlalu sa-kali baik paras-nya; maka di-buangkan-nya-lah gĕdubang-nya, lalu sĕgĕra di-ambil-nya kanak-kanak itu di-dukong-nya lalu di-bawa-nya kĕmbali ka-rumah-nya. Sĕrta di-lihat oleh istĕri baginda Raja Muhammad mĕndukong kanak-kanak itu, maka sĕgĕra-lah di-dapatkan oleh istĕri baginda lalu di-sambut-nya. Maka dudok-lah baginda kĕdua laki istĕri itu. Maka di-lihat oleh istĕri baginda budak-budak pĕrĕmpuan; maka tĕrlalu sukachita baginda

laki istëri itu. Maka baginda pun bërkhobar-lah ka-pada adinda itu dari-pada përtama-nya datang ka-pada kësudahannya përi baginda mëndapat kanak-kanak di-dalam rëbong bëtong. Maka di-namaï oleh baginda Putëri Bëtong. Maka di-pëliharakan baginda sapërti anak sëgala raja-raja dëngan inang pëngasoh-nya sërta dëngan dayang-dayang-nya lëngkap dëngan pakaian-nya. Maka tërлуу kaseh baginda akan anakanda itu, makin sa-hari makin bësar, dan rupa-nya pun makin mënjëlis.

Maka tërdëngar-lah khabar-khabar itu ka-pada kakanda baginda Raja Ahmad akan adinda itu bëroleh mëndapat kanak-kanak di-dalam rëbong bëtong itu. Maka baginda pun bërangkat-lah dua laki istëri përgi mëliahat kanak-kanak yang di-dapat oleh adinda itu. Sa-tëläh baginda sampai lalu masok ka-dalam rumah adinda itu. Maka adinda pun mëmbëri hormat akan kakanda itu bëpërsilakan dudok. Maka baginda pun dudok-lah dua laki istëri dan adinda pun dudok-lah mëngadap dua laki istëri. Maka sireh pada jorong ëmas pun di-përsëmbahkan orang-lah ka-pada kakanda baginda. Sa-tëläh itu, maka sabda baginda, 'Hai, adinda Raja Muhammad, mana-tah anak tuan itu? Kakanda hëndak mëliahat.' Maka kata Raja Muhammad, 'Hai inang pëngasoh, bawa-lah anak-ku itu ka-mari.' Maka sëgëra-lah di-bawa-nya ka-hadapan Raja Ahmad, maka baginda mëliahat tërлуу sukachita †lagi dëngan paras-nya†. Maka sabda baginda laki istëri pun bërmohon-lah ka-pada adinda laki istëri lalu këmbali. Sa-tëläh sudah nëgëri itu di-përusaha oleh sëgala rayat dëngan kota parit-nya sërta dëngan astana balai-rong-nya. Maka baginda pun dudok-lah dalam nëgëri itu bërsuka-sukaan makan minum mënjamu sëgala mantëri dan hulubalang rayat sakalian.

Al-kesah. Maka tërsëbut-lah përkataan Raja Ahmad sëläng bëbërapa lama-nya, maka baginda pun bërbuat pula sa-buah nëgëri di-balek rimba itu, ada kira-kira sa-hari përjalanan dari-pada nëgëri adinda itu ; itu pun lëngkap juga

dengan kota parit-nya serta dengan astana balai-rong-nya. Maka baginda pun dudok-lah dalam negeri itu bersuka-sukaan dengan segala bala tantera-nya makan minum. Sa-telah itu, maka beberapa lama-nya baginda pun pergi berburu ka-dalam rimba belantara, maka sa-ekur perburuan tiada di-peroleh-nya. Maka baginda pun bertemu dengan sa-buah surau di-tengah rimba belantara itu. Maka ada sa-orang orang tua dalam surau itu. Maka Raja Ahmad memberi salam akan orang tua itu, maka segera di-sahuti-nya salam Raja Ahmad itu. Maka Raja Ahmad pun bercerita ka-pada orang tua itu akan hal saudara-nya mendapat puteri di-dalam rebong betong itu. Maka ujar orang tua itu, 'Hai anak-ku, jikalau tuan hendak akan anak baik-lah aku tunjukkan dia akan tuan, nanti-lah tuan hamba di-sini barang sa-saat.' Maka di-nanti-nya oleh Raja Ahmad itu. Maka pada sa-saat itu juga datang-lah sa-ekur gajah terlalu besar. Maka ada sa-orang kanak-kanak dudok atas kepala-nya, maka di-mandikan-nya ia ka-sungai. Sa-telah sudah di-mandikan-nya, maka di-hantarkan-nya pula ka-ting sungai itu. Maka pergi-lah ia pula memandikan diri-nya. Sa-telah sudah ia mandi, maka di-muatkan-nya akan kanak-kanak itu atas kepala-nya; maka di-bawa-nya berjalan ka-rimba. Demikian-lah hal-nya itu. Maka segala kelakuan gajah itu di-lihat-nya-lah Raja Ahmad itu. Maka ujar Raja Ahmad itu, 'Hai bapa orang muda, hendak-lah engkau muslihatkan dengan daya upaya akan kanak-kanak itu, supaya kita peroleh akan dia.' Maka ujar Raja Ahmad, 'Hai bapa-ku, jikalau emas atau manikam di-tunjukkan hamba atau ada di-beri akan hamba, tiada-lah hamba sukachita behina seperti hamba melihat kanak-kanak ini.' Maka ujar Raja Ahmad, 'Hamba hendak bermohon ka-pada tuanku kembali dahulu ka-negeri hamba; mana jalan keluar?' Maka di-tunjukkan-lah orang tua, 'Itu-lah jalan raya.'

Maka keluar-lah dari sana Raja Ahmad itu; tiba-tiba sampai-lah ia ka-negeri-nya. Sa-telah datang-lah ia ka-

astana, maka tuan puteri pun berdiri di-pintu astana mengalu-ngalukan Raja Ahmad datang. Maka ujar Raja Ahmad akan tuan puteri, 'Ayohai adinda tuan puteri, pergi hamba berburu itu, sa-ekur perburuan pun tiada hamba peroleh, melihat perburuan pun hamba tiada, melainkan hamba bertemu dengan sa-buah surau di-tengah rimba belantara, maka ada sa-orang orang tua dalam surau itu; maka hamba memberi salam ka-pada orang tua itu, maka di-sabuti-nya salam hamba itu. Maka hamba cheritakan ka-pada-nya akan hal saudara hamba mendapat puteri dalam rebong betong itu. Maka ujar orang tua itu, 'Jikalau tuan hendak akan anak, baik-lah; biar hamba tunjukkan dia akan tuan; nanti-lah tuan hamba di-sini barang sa-saat.' Maka hamba nanti, maka ka-pada sa-saat itu juga datang-lah sa-ekur gajah terlalu amat besar. Maka ada sa-orang kanak-kanak dudok di-atas kepala-nya. Maka di-mandikan-nya ia ka-sungai; telah sudah di-mandikan-nya, maka di-hantarkan-nya ka-tinggi sungai itu. Maka pergi-lah pula ia memandikan diri-nya. Sa-telah sudah ia mandi, maka di-muatkan-nya pula akan kanak-kanak itu di-atas kepala-nya, maka dibawa-nya berjalan ka-rimba; demikian-lah penglihat hamba.' Maka ujar tuan puteri, 'Ya tuanku, muslihatkan apa-lah kiranya akan kanak-kanak itu.' Maka Raja Ahmad pun keluarlah dari astana-nya menghimpunkan segala lashkar-nya. Apa-bila sudah berhimpun sakalian-nya datang menghadap Raja Ahmad, maka di-cheritakan-nya peri hal kanak-kanak itu yang di-kepala-nya gajah itu pada segala lashkar-nya hendak berupayakan kanak-kanak itu di-kepala gajah itu.

Maka pada hari yang baik, pergi-lah baginda dengan segala lashkar-nya ka-rimba pada tempat gajah memandikan kanak-kanak itu. Shahadan maka orang tua yang pada surau itu pun ghaib-lah dengan surau-nya; tiada-lah di-lihat-nya di-sana lagi. Maka hari khamis pula masing-masing mengorek tanah akan tempat bersembunyi akan mengambil kanak-kanak itu. Shahadan maka datang-lah ka-pada hari

jumaat; maka keluar-lah gajah itu dari dalam rimba membawa kanak-kanak itu memandikan-nya ka-sungai pada tempat di-mandikan-nya dahulu itu. Sa-telah datang ia ka-sungai, maka di-mandikan-nya kanak-kanak itu; sa-telah sudah di-mandikan-nya di-tébing sungai, maka gajah itu pun memandikan diri-nya. Maka segera-lah Raja Ahmad mengambil kanak-kanak itu. Maka lalu di-bawa-nya dengan segera-nya berjalan. Maka di-lihat oleh gajah itu lalu diikuti-nya akan Raja Ahmad itu.

Maka sakalian lashkar-nya menghalau gajah itu dan sa-tengah melotar dia. Maka berulang-lah gajah itu. Ada pun gajah itu, bernama Bujang Sakalis, lagi gajah itu tunggal tiada dapat lama hidup-nya dalam benua. Maka Raja Ahmad pun berjalan-lah ka-negeri-nya dengan segala lashkar-nya. Hata maka sampai-lah ka-astana-nya, maka tuan puteri pun berdiri di-pintu astana-nya mengalu-ngalukan Raja Ahmad itu. Maka tuan puteri pun melihat ka-pada kanak-kanak itu, maka segera-lah di-dapatkan-nya, lalu disambuti-nya dari-pada Raja Ahmad itu. Maka terlalu-lah amat baik paras-nya; maka di-namai-nya Merah Gajah. Maka mashhur-lah dalam negeri itu Raja Ahmad beroleh anak dan terdengar-lah pada saudara-nya Raja Muhammad akan Raja Ahmad beroleh kanak-kanak itu. Maka datang-lah saudara-nya Raja Muhammad pergi melihat Merah Gajah itu; maka ia pun amat sukachita melihat kanak-kanak itu terlalu amat baik paras-nya itu. Maka Raja Ahmad pun bercerita-lah ka-pada saudara-nya Raja Muhammad peri segala kelakuan-nya ia berburu itu dan ia bertemu dengan sa-buah surau itu di-tengah rimba belantara dan bertemu dengan sa-orang orang tua dalam surau itu dan peri hal ia mendapat kanak-kanak itu. Maka Raja Muhammad pun bermohon menyembah kakanda dua laki isteri lalu ia kembali ka-negeri-nya. Maka beberapa lama antara-nya maka besar-lah kanak-kanak itu kedua-nya. Maka didudukkan-nya-lah Merah Gajah itu dengan Puteri Betong.

Maka bērbesan-lah ia kēdua bērsaudara, sēnēntiasa ia dalam kēsukaan-nya.

Al-kesah pēri mēngatakan hikayat Putēri Bētong dēngan Mērah Gajah di-chēritakan oleh orang yang ēmpunya chērita. Hata maka bēbērapa lama-nya Mērah Gajah dudok dēngan Putēri Bētong dua laki istēri itu. Shahadan maka dēngan takdir Allah taala, maka Putēri Bētong pun hamil-lah; maka tēlah gēnap-lah bulan-nya, maka Putēri Bētong pun bēranak orang laki-laki. Maka di-namaī-nya anak-nya itu Mērah Silu. Maka kēmudian dari-pada itu, hata bēbērapa lama-nya, maka Putēri Bētong pun hamil pula. Tēlah gēnap bulan-nya, maka ia pun bēranak-lah. Maka anak-nya itu pun laki-laki juga. Maka di-namaī-nya Mērah Hasum. Hata maka Putēri Bētong bahagia-nya sa-hēlai rambut-nya di-tēngah kēpala-nya sapērti warna ēmas rupa-nya, tiada kēlihatan, hingga ia bērminyak, maka kēlihatan rambut-nya itu: pada satu hari putēri itu bērminyak, maka tērlihat-lah Mērah Gajah rambut putēri itu. Maka ujar Mērah Gajah ka-pada tuan putēri itu, 'Wah adinda, mari hamba bantunkan rambut tuan putēri sa-hēlai itu.' Maka ujar tuan putēri, 'Jika rambut hamba sa-hēlai itu di-bantun oleh tuan hamba, alamat pērchēraian tuan hamba dēngan hamba.' Maka bēbērapa kali di-minta-nya oleh Mērah Gajah itu, tiada juga di-bēri oleh tuan putēri itu. Maka suatu hari tuan putēri itu pun tidur; maka di-bantun-nya oleh Mērah Gajah rambut istēri-nya itu, pada bichara-nya itu tiada akan mēngapa tuan putēri itu. Maka kēluar-lah darah dari liang rambut itu tiada bērputusan lagi kēluar darah-nya puteh; maka bērhēnti-lah darah-nya itu, maka tuan putēri pun hilang-lah. Maka sēgala hamba sahaya-nya pun sēgēra-lah bērlari mēmbēri tahu ka-pada ayahanda Raja Muhammad. Maka ujar-nya, 'Ya tuanku, paduka anakanda tuan kami Putēri Bētong tēlah hilang-lah, sēbab di-bantun oleh Mērah Gajah sa-hēlai rambut-nya di-tēngah kēpala-nya.' Sa-tēlah Raja Muhammad mēnēngar khabar inang-nya itu, mēnghēm-

paskan diri-nya dan mēmbēlah-bēlah baju-nya dan mēncharek-charek kain-nya. Maka ia pun tērlalu marah, maka ia pun mēnghimpunkan sēgala lashkar-nya; maka di-datangi-nya Mērah Gajah itu lalu di-bunoh-nya.

Tēlah mati-lah Mērah Gajah itu, maka sēgēra-lah orang mēmbawa khabar ka-pada ayahanda Raja Ahmad, dēmikian kata-nya, 'Wah, tuanku, paduka anakanda Mērah Gajah itu tēlah mati-lah di-bunoh oleh mēntua-nya; sēbab karna ia mēmbantunkan rambut sa-hēlai yang di-tēngah kēpala Putēri Bētong itu, maka pikir anakanda Mērah Gajah itu tiada akan mati.' Tēlah sudah mēnēngar ayah bonda-nya akan sēmbah orang itu, maka ia pun mēnghēmpaskan diri-nya dan mēmbēlah-bēlah baju-nya dan mēncharek-charek kain-nya. Maka Raja Ahmad pun tērlalu sangat marah-nya sērta ia mēnghimpunkan sēgala lashkar-nya lēngkap dēngan sēgala sēnjata-nya. Maka pada kētika yang baik, maka bērangkat-lah Raja Ahmad itu pērgi mēndatangi saudara-nya Raja Muhammad. Maka apa-bila bērhadapan-lah kēdua pehak lashkar itu, maka bērpērang-lah mēreka itu tērlalu ramai kēlam kabut. Maka duli pun bērbangkit lalu ka-udara tiada-lah bērkēnalalan lagi sa-orang dēngan sa-orang jua pun. Maka tēmpek sēgala hulubalang dan sēgala rayat juga yang kēdēngaran dan gēmērēnchang bunyi sēgala sēnjata dan pēndahan sēgala pahlawan juga kēdēngaran. Maka bahana-nya datang ka-tēpi rimba bēlantara. Maka dari-pada kēdua pehak lashkar itu banyak-lah mati dan luka sēbab bēramok-amokan sama kēndiri-nya dan bērbunoh-bunohan mēreka itu hingga mati-lah kēdua raja-raja itu. Maka tinggal-lah Mērah Silu dēngan Mērah Hasum kēdua bērsaudara itu dan sēgala orang yang hidup dari-pada pērang itu bērhimpun-lah ia mēnyēmbah anak raja kēdua itu bērsama-sama dalam nēgēri itu.

THE FALL OF SINGAPORE

Kata sahibu 'l-hikayat. Ada bĕrapa lama antara-nya, maka datang-lah todak mĕnyĕrang Singapura, bĕrlompatan lalu ka-darat ; dan sĕgala orang di-pantai itu banyak mati, di-lompati oleh todak itu. Jika kĕna dada, tĕrus ka-bĕlakang ; jika kĕna leher dan pinggang, tĕrus ka-sa-bĕlah. Maka tidak-lah dapat orang bĕrdiri di-pantai itu lagi banyak mati ; maka gĕmpar-lah orang bĕrlarian ka-sana-sini, sĕmua-nya mĕngatakan, 'Todak mĕnyĕrang kita. Banyak-lah sudah mati orang kita di-bunuh-nya.' Maka Paduka Sĕri Maharaja pun sĕgĕra naik gajah lalu kĕluar di-iringkan oleh sĕgala paramantĕri, sida-sida, hulubalang sakalian. Tĕlah datang ka-pantai, maka baginda pun hairan mĕlihat pĕri hal todak itu, barang orang yang kĕna di-lompati-nya itu tiada sĕlamat. Maka makin banyak orang mati di-tikam-nya oleh todak itu. Maka baginda pun mĕnitahkan sakalian orang bĕrkubukan bĕtis ; maka di-lompati oleh todak itu tĕrus ka-sa-bĕlah. Ada pun todak itu sapĕrti hujan rupa datang-nya, orang mati pun tĕrlalu banyak.

Maka pada antara itu bĕrkata sa-orang budak, 'Apa kĕrja kita bĕrkubukan bĕtis ini ? Kita pĕrdayakan diri kita dĕmikian ini ? Jika kita bĕrkubukan batang pisang alang-kah baik-nya ?' Tĕlah di-dĕngar oleh Paduka Sĕri Maharaja, maka titah baginda, 'Bĕnar-lah sapĕrti kata kanak-kanak itu.' Maka baginda pun mĕngĕrangkan sĕgala rayat bĕrkotakan rias. Maka todak pun datang ; sĕrta ia mĕlompat lĕkat jungur-nya pada batang pisang itu, maka datang orang mĕnĕtak dia. Maka tidak-lah tĕrkira-kira lagi banyak mati-nya todak itu, bangkai-nya bĕrtimbun-timbun di-pantai itu ; maka tiada tĕrmakan lagi oleh manusia di-dalam nĕgĕri Singapura. Maka todak itu pun tidak-lah mĕlompat lagi. Pada suatu riwayat, dari-pada dĕras lompat todak itu datang ka-atas gajah, kĕna baju Paduka Sĕri Maharaja, charek lĕngan-nya ; maka di-buatkan orang nyanyi :

Charek baju raja,
 Di-lompatı todak:
 Bukan di-sahaya,
 SĔbab akal budak.

Sa-tĔlah itu, maka Paduka SĔri Maharaja pun kĔmbali; maka sĔmbah sĔgala orang bĔsar-bĔsar, 'Tuanku, budak ini tĔrlalu sa-kali bĔsar akal-nya: sĔdang ia budak lagi dĔmikian; jikalau ia bĔsar bĔrapa lagi banyak akal-nya? Baiklah ia kita bunoh.' Shahadan maka budak itu pun di-suroh bunoh oleh baginda, mĔnjadi bĔnar ka-pada hati-nya. Ada pun tatkala budak itu di-bunoh, maka hak rasa-nya ditanggongkan-nya atas nĔgĕri Singapura.

Shahadan tĔlah bĔrapa lama-nya Paduka SĔri Maharaja di-atas kĔrajaan, maka baginda pun mangkat-lah. Maka anakanda baginda Raja Iskandar Shah naik raja mĔnggantikan kĔrajaan ayahanda. Maka baginda bĔristĕrikan anak Tun Pĕrpateh Tulus, baginda bĔranak sa-orang laki-laki bĔrnama Raja Ahmad, timang-timangan-nya Raja BĔsar Muda, tĔrlalu baik rupa-nya dan sikap-nya, tiada bĔrbagai pada zaman itu. Sa-tĔlah sudah bĔsar, maka di-dudokkan baginda dĔngan anak Raja Sulaiman raja Kota Maligai, bĔrnama Putĕri Kamaru 'l-'aja'ib, tĔrlalu baik paras-nya tiada bĔrbagai pada zaman itu. Maka ada sa-orang bĔndahari Raja Iskandar Shah, Sang Rajuna Tapa gĔlar-nya, asal-nya sĔdia orang Singapura; maka ada ia bĔranak sa-orang pĕrĕmpuan, tĔrlalu baik paras-nya, maka di-pakai oleh baginda, tĔrlalu sangat di-kasehi baginda. Maka di-fitnahkan oleh sĔgala gundek raja yang lain, di-katakan-nya bĔrbuat jahat. Maka Raja Iskandar pun tĔrlalu murka, maka di-suroh baginda sulakan di-hujong pasar. Maka Sang Rajuna Tapa pun tĔrlalu amat malu-nya mĔlihat hal anak-nya itu, maka kata-nya, 'Jika sunggoh sa-kali pun anak hamba bĔrbuat jahat, bunoh-lah sahaja; mĔngapa-kah di-bĕri-nya malu dĔmikian?' Maka Sang Rajuna Tapa pun bĕrkirim surat ka-Jawa, dĔmikian bunyi-nya, Jikalau Batara Majapahit hĕndak mĔnyĕrang Singapura,

hëndak-lah sĕgĕra datang, karna hamba ada belut dari dalam kota.' Sa-tĕlah Batara Majapahit mĕnĕngar bunyi surat bĕndahari raja Singapura itu, maka baginda pun sĕgĕra mĕnyuroh bĕrlĕngkap tiga-ratus buah jong, lain dari-pada itu kĕlulus, pelang, jongkong, tiada tĕrbilang lagi; ada dua kĕti rayat Jawa yang pĕrgi itu; maka sakalian-nya pun bĕrlayar-lah. Tĕlah datang ka-Singapura, maka pĕrang-lah dĕngan orang Singapura. Ada bĕrapa hari, maka Raja Iskandar pun mĕnyuroh mĕngĕluarkan bĕras pada bĕndahari akan pĕlabur sĕgala rayat; maka sĕmbah Sang Rajuna Tapa, 'Bĕras tiada lagi, tuanku.' Karna ia hĕndak belut. Tĕlah dinihari, maka Sang Rajuna Tapa mĕmbukakan pintu kota, maka Jawa pun masok-lah, maka bĕramok-amokan dĕngan sĕgala orang dalam kota. Dari-pada banyak kĕdua pehak rayat mati, darah pun sapĕrti ayer sĕbak pĕnoh mĕlempah di-dalam kota Singapura itu. Maka itu-lah bĕkas darah yang ada sĕkarang ini di-padang Singapura itu.

Shahadan patah-lah pĕrang orang Singapura: maka Raja Iskandar pun bĕrlĕpas turun dari Sĕletar lalu ka-Muar. Dĕngan takdir Allah taala, maka rumah Sang Rajuna Tapa itu pun roboh, dan kĕrĕngkiang-nya pun tumbang, dan bĕras pun habis mĕnjadi tanah, dan Sang Rajuna Tapa laki istĕri pun mĕnjadi batu; ada batu itu sampai sĕkarang ini di-parit Singapura itu. Tĕlah Singapura sudah alah, maka Jawa pun kĕmbali-lah ka-Majapahit.

A MALAY EMBASSY TO CHINA

Kata sahibu 'l-hikayat. Maka tĕrsĕbut-lah pĕrkataan raja China. Tĕlah kĕdĕngaran-lah khabar kĕbĕsaran raja Mĕlaka itu ka-bĕnua China, maka raja China pun mĕngutus ka-Mĕlaka; bingkis-nya jarum sarat sa-buah pilu, lain dari-pada itu sutĕra bĕnang mas kamkha dewangga, dĕngan bĕbĕrapa bĕnda yang gharib-gharib. Tĕlah datang ka-Mĕlaka, maka

di-suroh Sultan Mansur Shah sambut surat itu, di-suroh arak saperti adat surat dari Siam. Tĕlah datang-lah ka-balai-rong, maka di-sambut oleh bĕntara di-bĕrikan ka-pada katib, maka di-bacha oleh katib, dĕmikian bunyi-nya,

‘Surat dari bawah chĕrpu raja langit, datang ka-atas makota raja Mĕlaka; bahawa kita dĕngar raja Mĕlaka raja bĕsar, sĕbab itu-lah maka kita hĕndak bĕrsahabat dan bĕrkaseh-kasehan dĕngan raja Mĕlaka, karna kita pun dari-pada anak-chuchu Raja Iskandar Dzu 'l-Karnain, sa-bangsa juga dĕngan raja Mĕlaka, karna tiada-lah raja di-dalam alam ini yang tĕrlĕbeh bĕsar dari-pada kita, tiada siapa pun tahu akan bilangan rayat kita; dan dari-pada sa-buah rumah sa-bilah jarum kita pintaf, itu-lah jarum-nya sarat sa-buah pilu kita kirimkan ka-Mĕlaka.’

Sa-tĕlah Sultan Mansur Shah mĕnĕngar bunyi surat itu, maka baginda pun tĕrsĕnyum; maka di-suroh baginda ambil sĕgala jarum itu, maka pilu itu di-suroh baginda isi dĕngan sugu rĕndang sampai sarat. Maka Tun Pĕrpateh Puteh, adek Bĕndahara Paduka Raja, di-titahkan Sultan Mansur Shah utusan ka-bĕnua China. Maka Tun Pĕrpateh Puteh pun bĕrlayar-lah. Tĕlah bĕrapa lama-nya di-jalan, maka sampai-lah ka-bĕnua China; maka oleh raja China di-suroh-nya arak surat dari Mĕlaka itu, di-hĕntikan di-rumah pĕrdana mantĕri yang bĕrnama Li Po. Sa-tĕlah hampir dinihari, maka masok-lah Li Po dĕngan sĕgala mantĕri dan orang bĕsar-bĕsar hĕndak mĕngadap raja China; maka Tun Pĕrpateh Puteh pun masok-lah sama-sama. Maka datang gagak suatu kawan, tiada tĕrhisabkan banyak-nya, turut masok bĕrsama-sama. Tĕlah datang ka-pada pintu yang di-luar, maka Li Po dĕngan sĕgala orang bĕsar-bĕsar itu pun bĕrhĕnti-lah, maka gagak itu pun bĕrhĕnti, maka bĕrbunyi-lah gong pĕngĕrah, gĕmuroh bunyi-nya; maka pintu pun tĕrbuka, maka Li Po dĕngan sĕgala orang bĕsar-bĕsar sĕrtanya itu pun bĕrjalan-lah masok, dan gagak itu pun turut masok, datang ka-tĕmpat sa-lapis lagi, bĕrhĕnti pula, gagak

itu pun bĕrhĕnti; maka bĕrbunyi-lah pula gong pĕngĕrah sa-kali lagi, maka pintu pun tĕrbuka, sakalian-nya pun masok-lah sapĕrti dahulu itu juga; hingga kĕtujoh lapis pintu itu pun dĕmikian juga. Tĕlah datang-lah ka-dalam, hari pun siang-lah, maka sakalian orang itu pun dudok-lah di-balai, masing-masing pada tĕmpat-nya; ada pun balai itu panjang-nya sa-farsanj tiada bĕratap; dari-pada kĕbanyakan orang yang mĕngadap itu hingga bĕrtĕmu lutut juga, tumpat, tiada bĕrsĕla lagi; sĕmua-nya itu mantĕri dan hulubalang bĕlaka. Maka gagak itu pun mĕngĕmbangkan sayap-nya mĕnaungi sĕgala orang yang dudok itu; maka bĕrbunyi-lah guroh pĕtir, kilat sabong-mĕnyabong. Maka raja China pun kĕluar-lah bĕrbayang-bayang rupa-nya, kĕlihatan di-dalam mongkor kacha, dan mongkor kacha itu di-dalam mulut naga. Dĕmi sĕgala mĕreka itu mĕlihat raja China, maka sĕgala orang yang mĕngadap itu pun sĕmua-nya mĕnundokkan kĕpala-nya ka-bawah, mĕnyĕmbah ka-pada raja China; tidak-lah mĕngangkat muka-nya lagi. Maka surat dari Mĕlaka itu pun di-bacha orang-lah.

Sa-tĕlah di-kĕtahui-nya ĕrti-nya, tĕrlalu-lah sukachita raja China mĕnĕngar dia; maka sagu itu pun di-bawa orang ka-hadapan raja China. Maka titah raja China pada Tun Pĕrpateh Puteh, 'Bagai-mana mĕmbuat dia ini?' Maka sĕmbah Tun Pĕrpateh Puteh, 'Di-gelek, tuanku, pada sa-orang sabiji; di-suroh oleh raja kami mĕnggelek dia, hingga sarat sa-buah pilu: dĕmikian-lah pĕri banyak rayat raja kami, tiada sa-orang jua pun tahu akan bilang-nya.' Maka titah raja China, 'Bĕsar raja Mĕlaka ini; banyak sunggo rayat-nya, tiada bĕrapa beza-nya dĕngan rayat kita. Baik-lah ia ku ambil akan mĕnantu-ku.' Maka titah raja China pada Li Po, 'Sĕdang raja Mĕlaka lagi kuasa mĕnyuroh rayat-nya mĕnggelek sagu ini, istimewa aku pula; dan bĕras yang aku makan itu hĕndak-lah kupas oleh-mu, jangan lagi di-tumbok.' Maka sĕmbah Li Po, 'Baik-lah, tuanku.' Maka itu-lah sĕhab-nya raja China tiada makan bĕras bĕrtumbok datang

sĚkarang, mĚlainkan di-kupas juga pada sa-hari-hari. Akan santapan raja China, bĚras yang sudah tĚrkupas itu limapuluh gantang China, dan babi sa-ekur, minyak babi satĚmpayan. Ada pun akan Tun PĚrpatch Puteh mĚngadap itu, kĚsa-puluh jari-nya di-buboh-nya sa-puluh bĚntok chinchin; barang siapa mantĚri China lĚkat mata-nya mĚmandang pada chinchin itu, di-hunus-nya sa-bĚntok oleh Tun PĚrpatch Puteh, di-bĚrikan pada orang yang mĚmandang itu; yang lain pula mĚmandang, itu pun di-bĚri-nya; dĚmikian-lah sĚntiasa.

Maka ada ka-pada suatu hari Tun PĚrpatch Puteh mĚngadap; maka titah raja China, 'Apa kĚgĚmaran orang MĚlaka makan?' Maka sĚmbah Tun PĚrpatch Puteh, 'Tuanku, kĚgĚmaran patek sĚmua orang MĚlayu makan sayur kangkong; jangan di-kĚrat, di-bĚlah panjang-panjang.' Maka oleh raja China di-suroh-nya sayuran kangkong itu, sapĚrti kata Tun PĚrpatch Puteh itu. TĚlah sudah masak, di-hantarkan di-hadapan Tun PĚrpatch Puteh dan sĚgala orang MĚlaka [maka sakalian-nya] pun makan-lah, di-bibit-nya ujung kangkong itu sĚraya ia mĚnĚngadah di-ngangakannya mulut-nya; maka baharu-lah Tun PĚrpatch [Puteh] dĚngan sĚgala orang MĚlaka mĚlihat nyata raja China. TĚlah di-lihat oleh China, di-turut-nya; sĚbab itu-lah maka China gĚmar makan kangkong datang sĚkarang.

Hata maka musim akan pulang pun datang-lah. TĚlah bĚrapa hari antara-nya, maka Tun PĚrpatch Puteh pun bĚrmohon-lah hĚndak kĚmbali. Maka raja China pun fikir di-dalam hati-nya, 'Baik raja MĚlaka aku ambil akan mĚnantu-ku, supaya ia bĚr kirim sĚmbah ka-pada-ku.' Maka titah raja China pada Tun PĚrpatch Puteh, 'Suroh-lah anak-ku raja MĚlaka mĚngadap aku ka-mari, supaya aku dudokkan dĚngan anak-ku PutĚri Hang Li Po.' Maka sĚmbah Tun PĚrpatch Puteh, 'Tuanku, akan paduka anakanda raja MĚlaka, tiada dapat mĚninggalkan nĚgĚri MĚlaka, karna nĚgĚri MĚlaka pĚrmusohan; jikalau tuanku

hëndak mēnganugěrahkan paduka anakanda itu, mari-lah patek bawa. Insha' Allah taala sělamat sampai ka-Mělaka.' Maka raja China pun mēmběri titah pada Li Po, mēnyuroh bėrlėngkap akan mēnghantarkan anakanda baginda ka-Mělaka sa-ratus buah pilu, sa-orang mantėri yang bėsar akan pėnglima-nya, Di Po nama-nya. Sa-tėlah sudah lėngkap, maka di-pileh oleh raja China anak paramantėri yang baik-baik paras-nya, lima-ratus banyak-nya, di-bėrikan baginda akan dayang-dayang anakanda baginda. Tėlah itu, maka Tuan Putėri Hang Li Po dan surat itu pun di-arak orang kapėrahu; maka Tun Pėrpatch Puteh dėngan Di Po bėrlayar-lah ka-Mělaka mēmbawa tuan putėri anak raja China itu. Ada bėrapa hari lama-nya di-jalan, maka sampai-lah ka-Mělaka; maka di-pėrsėmbahkan orang-lah ka-pada Sultan Mansur Shah mēngatakan Tun Pėrpatch Puteh datang mēmbawa putėri China. Maka baginda pun tėrlalu suka-chita mēnėngar-nya; maka baginda bėrangkat sėndiri mēngalu-ngalukan had Pulau Sėbat. Sa-tėlah bėrtėmu, maka dėngan sa-ribu kėbėsan dan kėmuliaan di-bawa baginda masok, lalu ka-dalam astana. Maka Sultan Mansur Shah pun hairan-lah mėlihat paras tuan putėri anak raja China itu; maka di-sambut baginda Putėri Hang Li Po itu, di-suroh masokkan Islam; tėlah sudah Islam, maka Sultan Mansur Shah pun kahwin dėngan Putėri Hang Li Po itu, bėranak sa-orang laki-laki, di-nama' baginda Paduka Mimat; ia bėranakkan Paduka Sėri China, ayah Paduka Ahmat, ayah Paduka Isap. Maka sėgala anak mantėri China yang lima-ratus itu di-suroh baginda Islamkan, di-suroh diam di-Bukit China; maka sampai sėkarang bukit itu di-sėbut orang Bukit China. Ia-lah yang mēnggali pėrigi di-Bukit China itu, dan anak-chuchu orang itu-lah di-nama' biduanda China. Maka Sultan Mansur Shah pun mēmběri pėrsalin akan Di Po dan sėgala mantėri China yang mēmbawa anak raja China itu.

Hata musim akan kėmbali pun datang-lah, maka Di Po pun bėrmohon-lah kėmbali. Maka Tun Tėlani dan Mantėri

Jana Putĕra di-titahkan baginda utusan ka-bĕnua China; baharu-lah Sultan Mansur Shah bĕr kirim sĕmbah ka-pada raja China sĕbab sudah mĕn jadi mĕntua baginda. Maka Tun Tĕlani pun bĕrlayar-lah ka-bĕnua China; maka dĕngan takdir Allah taala angin bĕsar pun turun-lah, maka Tun Tĕlani pun bias ka-Bĕrunai. Tĕlah di-dĕngar oleh Sang Aji Bĕrunai, maka di-suroh-nya panggil oleh baginda; maka Tun Tĕlani dan Mantĕri Jana Putĕra pun datang mĕngadap raja Bĕrunai. Maka kata raja Bĕrunai pada Mantĕri Jana Putĕra, 'Apa bunyi surat raja Mĕlaka pada raja China?' Maka sĕmbah Tun Tĕlani, '[Sĕmbah] sahaya raja Mĕlaka, datang ka-pada paduka ayahanda raja China.' Maka kata raja Bĕrunai, 'Bĕr kirim sĕmbah-kah raja Mĕlaka pada raja China?' Maka Tun Tĕlani pun diam. Maka Mantĕri Jana Putĕra bĕrkisar ka-hadapan, sĕmbah-nya, 'Tiada tuan-ku paduka ayahanda bĕr kirim sĕmbah ka-pada raja China, karna ĕrti "sahaya" itu ka-pada bahasa Mĕlayu "hamba," maka di-buboh, "Sĕmbah sahaya raja Mĕlaka," yaani patek sakalian yang bĕr kirim sĕmbah itu, bukan-nya paduka ayahanda.' Maka raja Bĕrunai diam mĕnĕngar sĕmbah Mantĕri Jana Putĕra itu.

WORTHIES OF OLD MALACCA

(1) BĔNDAHARA PADUKA RAJA

Shahadan dĕngan takdir Allah taala Sultan Mahmud Shah pun gĕring, sakit buang-buang ayer, pada sa-hari dua-tiga-bĕlas kali buang ayer. Maka Bĕndahara dan Laksamana tiada bĕrchĕrai dĕngan baginda; jikalau akan santap Bĕndahara Paduka Raja mĕnyuapi, jikalau buang ayer Laksamana mĕmbasoh; maka pada sa-hari dua-tiga-puloh kali Laksamana mĕmbasoh raja, dan Bĕndahara pun dua-tiga-bĕlas kali mĕnyuapi raja pada sa-hari. Bĕrapa lama-nya, ada-lah

Sultan Mahmud baik sēdikit, boleh santap dan boleh bēradu; maka baginda pun santap nasi susu, lalu bēntan; nyaris lēpas dari tangan. Maka di-bēri orang tahu Bēndahara Paduka Raja dan Laksamana. Maka kēdua-nya pun datang dudok hampir baginda, karna baginda sudah di-ratapi orang; maka di-larang Bēndahara Paduka Raja orang mēnangis itu.

Ada pun akan Sultan Mahmud Shah, ada lagi nenda baginda, bonda Sultan 'Ala'u 'd-Din, di-sēbut orang Raja Tua; akan baginda itu kasch akan chunda baginda Sultan Munawar Shah dari-pada Sultan Mahmud. Maka sangat-lah di-kaulkan baginda Sultan Mahmud biar mati, supaya Sultan Munawar kērajaan di-Mēlaka. Tēlah ia mēnēngar Sultan Mahmud gēring itu, maka Raja Tua pun sēgēra datang dēngan ratap-nya, tērgērbang-gērbang dēngan rambut-nya; pada kasid Raja Tua itu, 'Sērta aku datang, ku-tiarapi Sultan Mahmud Shah, biar ia sēgēra mati sa-kali.' Tēlah Raja Tua datang, maka tiada di-bēri hampir oleh Bēndahara Paduka Raja, kata-nya, 'Jangan tuanku hampir pada chunda.' Maka kata Raja Tua, 'Mēngapa maka beta tiada di-bēri dēkat dēngan chuchu beta? Karna beta hēndak bērtēmu.' Maka kata Bēndahara, 'Jikalau tuanku dēkat pada chunda, patek amok.' Maka Bēndahara Paduka Raja dan Laksamana pun mēngisar kēris-nya. Maka kata Raja Tua, 'Shabash-lah, anak Mēlayu hēndak dērhaka.' Maka sēmbah Bēndahara Paduka Raja dan Laksamana, 'Sa-kali-kali tiada anak Mēlayu bērnama dērhaka; jikalau tuanku hēndak bērgagah juga mēndēkati paduka chunda, sahaja patek amok-lah.'

Maka Raja Tua pun tidak-lah bērani hampir ka-pada Sultan Mahmud Shah. Maka di-pēliharakan oleh Bēndahara Paduka Raja dan Laksamana Hang Tuah pērlahan-lahan. Maka dēngan pēlihara Allah subhanahu wa taala bēlum lagi rupa-nya suratan ajal baginda, maka Sultan Mahmud pun sēmbah. Maka baginda mēmbēri pērsalin akan Bēndahara Paduka Raja dan Laksamana; di-anugērahi pula sa-orang

sa-buah usongan, barang ka-mana ia bĕrjalan di-suroh usong. Maka oleh Laksamana di-pakai-nya usongan itu, barang ka-mana ia bĕrjalan bĕrusong-lah, sĕgala anak-buah-nya di-bawah usongan. Ada pun Bĕndahara Paduka Raja usongan-nya itu di-bungkus-nya dĕngan kĕkuningan, di-gantong-nya pada tĕmpat ia dudok di-hadap orang sĕdĕkala. Maka sĕmbah sĕgala anak-buah-nya pada Bĕndahara, 'Bagai-mana dato' ini bagai pa' si-bĕndul? Di-bĕri raja usongan, di-taroh. Akan Laksamana di-anugĕrahi usongan, bĕrusong ia ka-sana ka-mari, sĕgala anak-buah-nya di-bawah usongan; alang-kah baik-nya di-pandang orang? Jika dato' bĕrusong pun, dĕmikian-lah.' Maka kata Bĕndahara, 'Aku-kah pa' si-bĕndul, ĕngkau-kah pa' si-bĕndul? Akan Laksamana, ia bĕrusong itu di-pandang oleh sĕgala dagang, maka di-tanya-nya, "Siapa bĕrusong ini?" Maka sahut orang, "Laksamana." Maka kata-nya, "Orang bĕsar-kah ia?" Maka sahut orang itu, "Orang bĕsar." Maka kata sĕgala dagang, "Ada-kah orang bĕsar lagi dari-pada-nya?" Maka sahut orang itu, "Ada; Bĕndahara lĕbeh bĕsar dari-pada-nya?" Jikalau aku kĕlak bĕrusong, di-tanya orang dĕmikian juga; maka pada sangka orang, "Tidak-lah orang bĕsar lĕbeh dari-pada Bĕndahara ini," karna ia tiada tahu akan raja, karna raja lagi budak. Sa-pĕrkara lagi pula, akan Laksamana itu bĕrusong sĕgala anak-buah-nya di-bawah usongan mĕngiringkan dia; jika aku pun kĕlak bĕrusong, ĕngkau sĕmua sĕgala anak-buah-ku mĕngiringkan aku di-bawah usongan; jikalau yang di-pĕrtuan pun kĕlak bĕrusong, ĕngkau sĕmua juga di-bawah usongan yang di-pĕrtuan, sa-olah-olah sama-lah aku dĕngan raja; mana-tah kĕlĕbehan raja dari-pada aku?'

Maka sĕgala anak-buah Bĕndahara pun diam mĕnĕngar kata Bĕndahara itu. Ada pun adat Bĕndahara Paduka Raja, apa-bila bĕroleh pĕrahu yang baik atau sĕnjata yang baik, maka di-bĕrikan-nya pada Laksamana; maka kata Laksamana, 'Mari sahaya lihat.' Maka kata Bĕndahara, 'Tiada hamba tunjokkan, kalau tuan hamba ambil.' Maka kata

Laksamana, 'Jikalau tiada dato' anugėrahkan, gila-kah sahaya mėngambil dia?' Maka oleh Bėndahara di-tunjokkan-nya pada Laksamana. Tėlah di-lihat Laksamana, lalu di-ambil-nya; dėmikian-lah sėdia kala. Itu pun sėgala anak-buah Bėndahara Paduka Raja bėrkata juga sapėrti yang dahulu itu, 'Dato' ini bagai pa' si-bėndul; jikalau ada pėrahu yang baik atau sėnjata yang baik, habis di-bėrikan Laksamana; mėnjadi sahaya sėmua satu pun tiada bėrolehan. Jika di-anugėrahkan pada sahaya sėmua, alang-kah baik-nya?' Maka kata Bėndahara, 'Aku-kah pa' si-bėndul, ėngkau-kah pa' si-bėndul? Jika ada gajah yang baik atau kuda yang baik, pinta oleh-mu ka-pada aku. Akan pėkėrjaan dėmikian itu, di-mana ėngkau sėmua tahu? Karna Laksamana itu hulubalang bėsar; sėbab itu-lah maka sėgala sėnjata yang baik itu ku-bėrikan pada Laksamana; apa-bila musoh datang, supaya ia-lah kita adu bėrpėrang dėngan musoh raja itu, karna ia hulubalang duli yang di-pėrtuan, pėnaka hulubalang kita.' Maka sėgala anak-buah Bėndahara pun diam mėnėngar kata Bėndahara itu,

Hata bėrapa lama-nya, maka Bėndahara Paduka Raja pun sakit-lah; maka Bėndahara mėnyuroh panggil sėgala anak-chuchu-nya, yang sa-hari dua hari pėrjalanan bėrkampong sėmua-nya. Maka Bėndahara pun bėrwasiat pada sėgala anak-chuchu-nya, kata-nya, 'Hai anak-chuchu-ku, jangan kamu tukarkan ugama dėngan dunia. Ada pun dunia itu tiada akan kėkal ada-nya, karna hidup itu sahaja akan mati juga kėsudahan-nya; hėndak-lah tuluskan hati-mu pada bėrbuat kėbaktian ka-pada Allah subhanahu wa taala dan rasul-nya, dđa jangan kamu sakalian lupa pada bėrbuat kėbaktian ka-pada raja kamu. Maka kata hukama, 'Ada-lah raja yang adil itu dėngan nabi salla 'llahu 'alaihi wa sallama umpama dua buah pėrmata pada sa-bėntok chinchin; lagi pun raja itu umpama ganti Allah di-dalam dunia, karna ia dzillu 'llahi fi 'l-'alami; apa-bila bėrbuat kėbaktian ka-pada raja, sapėrti bėrbuat kėbaktian ka-pada Allah subhanahu

wa taala? Yaani bĕrbuat kĕbaktian kamu akan Allah dan rasul-nya dan akan raja; ini-lah wasiat-ku ka-pada kamu sĕmua. Hĕndak-lah jangan kamu lupaĭ, supaya kĕbĕsaran dunia akhirat kamu pĕroleh.'

Maka Bĕndahara mĕmandang pada Sĕri Maharaja; maka kata-nya, 'Hai Mutahir, ĕngkau kĕlak mĕnjadi orang bĕsar, lĕbeh dari-pada aku kĕbĕsaran-mu; tĕtapi jangan pada bichara-mu ĕngkau bapa saudara raja; jikalau ada mĕlintas pada bichara-mu dĕmikian, ĕngkau di-bunoh orang.' Maka Bĕndahara mĕmandang pula pada anak-nya yang tua sa-kali, bĕrnama Tun Zainu 'l-'Abidin, kata-nya, 'Jikalau ĕngkau tiada bĕpĕkĕrjaan raja, hĕndak-lah ĕngkau diam di-dalam hutan; karna pĕrut panjang sa-jĕngkal boleh kĕnyang oleh tarok kayu pun, pada-lah isi-nya.' Maka kata Bĕndahara pada Sĕri Nara Diraja, 'Tun Tahir, ĕngkau jangan turut-turutan pada bichara si-Mutahir. Jika ĕngkau sa-pĕrturutan dĕngan dia, ĕngkau pun tĕrbawa-bawa.' Maka Bĕndahara bĕrkata pada chuchu baginda, Tun Puah nama-nya, 'Puah, Puah, jangan ĕngkau diam di-nĕgĕri, diam-lah ĕngkau ka-rantau, supaya sampah sarap sakalian mĕnjadi mas.' Maka Bĕndahara bĕrkata pula ka-pada chichit-nya, Tun Isap nama-nya, 'Isap, Isap, ĕngkau jangan mĕnchari pĕncharian-mu di-balai-rong raja.' Dĕmikian-lah wasiat Bĕndahara pada sĕgala anak-chuchu-nya, tiada sa-kata, pada sa-orang-sa-orang lain-lain, masing-masing pada patut-nya.

(2) TUN HASSAN TĔMĔNGGONG

Ada pun akan Bĕndahara Sĕri Maharaja, banyak anak-nya; yang tua sa-kali laki-laki, Tun Hassan nama-nya, tĕrlalu baik rupa-nya, dan pĕrwira laku-nya; ia-lah jadi tĕmĕnggong akan ganti ayah-nya. Akan istiadat tĕmĕnggong, mĕngatur orang makan di-balai-rong. Ada pun Tun Hassan Tĕmĕnggong, apa-bila akan mĕngatur orang makan, maka ia mĕmakai sabĕrhana pakaian; bĕrkain manchong,

běrsėbai, bėrdėstar †bėrhalaman†, bėrtajok, bėrkanching; maka ia bėrjalan di-naga-naga itu mėngatur orang makan, mėnunjok-nunjok dėngan kipas, laku-nya sapėrti pėndekar yang tahu mėnari. Dan Tun Hassan Tėmėnggong yang pėrtama mėlabohkan baju Mėlayu, dan mėmbėsarkan pangkal tangan, dan mėmanjangkan tangan baju; akan dahulu baju Mėlayu kėchil juga. Maka di-pantunkan orang:

‘Murah,’ kata dėrji,
 ‘Ĕmpat hasta sa-hėlai baju;’
 Muda bėrusul lela manja,
 Bagai mutiara dalam tėraju.

Tėtapi akan Bėndahara Sėri Maharaja pun tėrlalu baik rupa-nya, lagi sangat bėrhias, pada sa-hari ěnam kali bėrsalin pakaian, baju-nya yang hadzir juga sa-ribu banyak-nya pėlbagai rupa dan warna, dėstar yang sudah tėrikat pada kėlbut dua-tiga-puluh, sėmua-nya sudah di-pakai bėlaka; chėrmin bėsar sa-tinggi bėrdiri sėdia. Apa-bila Bėndahara Sėri Maharaja mėmakai, sudah bėrbaju, bėrkain, bėrkėris, bėrsėbai, lalu naik dudok ka-buaian. Maka Bėndahara Sėri Maharaja bėrtanya pada istėri-nya, kata-nya, ‘Tuan, tuan, dėstar yang mana patut dėngan kain baju beta ini?’ Maka kata Bėndahara Pėrėmpuan, ‘Dėstar anu itu patut.’ Maka barang yang di-kata Bėndahara Pėrėmpuan, itu-lah yang di-pakai oleh Bėndahara Sėri Maharaja, dėmikian-lah hal Bėndahara Sėri Maharaja pada zaman itu, sa-orang pun tiada tara-nya.

Maka sa-kali pėrsėtua Bėndahara Sėri Maharaja dudok di-hadap orang banyak; maka kata Bėndahara pada sėgala orang mėngadap itu, ‘Mana baik hamba dėngan si Hassan?’ Maka sėmbah sėgala orang itu, ‘Baik juga dato’ dari-pada anakanda.’ Maka kata Bėndahara, ‘Salah sa-kali kata tuan hamba itu, karna hamba pun ada bėrchėrmin. Pada mata beta, baik juga si Hassan, karna ia orang muda; tėtapi tėrmanis hamba sėdikit.’ Maka sahut sėgala orang banyak, ‘Sungguh sapėrti sabda dato’ itu.’

(3) A PAIR OF CHIEFS

Maka tĕrsĕbut-lah pĕrkataan ada sa-orang Kĕling diam di-Mĕlaka, jadi shahbandar, Raja Mĕndĕliar nama-nya, tĕrlalu kaya, pada zaman itu tidak-lah tara-nya di-dalam nĕgĕri Mĕlaka itu. Sa-kali pĕrsĕtua Raja Mĕndĕliar dudok di-balai Bĕndahara mĕngadap ; maka kata Bĕndahara, 'Raja Mĕndĕliar, hĕndak-lah tuan hamba bĕrkata bĕnar, bĕrapa ada mas tuan hamba.' Maka kata Raja Mĕndĕliar, 'Tuanku, mas sahaya tiada banyak, ada lima bahara.' Maka kata Bĕndahara, 'Jika dĕmikian hanya sa-bahara mas kita lĕbeh daripada mas Raja Mĕndĕliar.' Ada pun Bĕndahara Sĕri Maharaja, sĕdia-kala ia mĕnyuroh mĕnchari, tiada pĕrnah rosak ; jika Bĕndahara ashik-ashik, di-kampongan-nya sĕgala anak-buah-nya, maka kata Bĕndahara, 'Hai budak-budak, maukah mĕmandang mas?' Maka sahut anak-buah-nya, 'Mau, dato.' Maka kata Bĕndahara, 'Pĕrgi-lah, ambil pĕti arah ka-anu itu.' Maka sĕgala anak-buah Bĕndahara pun pĕrgilah mĕngambil pĕti itu, di-usong-nya ramai-ramai, di-bawa-nya ka-hadapan Bĕndahara Sĕri Maharaja. Maka oleh Bĕndahara di-suroh-nya tuangkan di-tikar, maka di-suroh-nya sukat dĕngan gantang. Maka kata Bĕndahara pada sĕgala anak-buah-nya, 'Ambil-lah oleh-mu sa-gĕnggam sa-orang, pĕrbuat main.' Maka di-ambil oleh anak-buah-nya sa-gĕnggam sa-orang, di-bawa-nya ka-rumah yang baharu di-pĕrbuat oleh Bĕndahara itu, mas itu di-buboh-nya pada sa-gĕnap pahatan bĕndul dan pahatan pintu. Tĕlah itu, pĕrgilah ia bĕrmain. Tĕlah hari pĕtang, masing-masing pulang ka-rumah-nya ; tĕlah pagi-pagi hari, orang bĕkĕrja rumah itu pun datang, di-lihat-nya mas, lalu di-ambil-nya ; tĕlah anak chuchu Bĕndahara ingat akan mas-nya itu, maka ia sĕgĕra datang ka-rumah itu hĕndak mĕngambil mas itu, hĕndak di-pĕrmain-nya, di-lihat-nya tiada ; maka sĕmua-nya mĕnangis. Sa-tĕlah di-dĕngar Bĕndahara, maka di-tanya-nya, 'Apa ditangiskan budak-budak itu?' Maka sahut orang, 'Mas-nya hilang.' Maka kata Bĕndahara, 'Jangan mĕnangis ; biar aku

ganti.' Maka di-bëri oleh Bëndahara pula mas sa-gënggam sa-orang.

Ada pun jika anak-buah Bëndahara Sëri Maharaja përgi bërburu kërbau jalang atau rusa, jikalau tiada boleh, maka ia singgah pada kandang kërbau Bëndahara, maka di-tikam-nya kërbau itu dua tiga ekur; maka di-suroh-nya sëmbëleh, maka di-ambil-nya sa-paha di-hantarkan-nya pada Bëndahara Sëri Maharaja. Maka kata Bëndahara, 'Daging apa ini?' Maka kata orang yang mënghantar itu, 'Daging kërbau; anakanda chuchunda tadi përgi bërburu tiada boleh, lalu singgah pada kandang kërbau dato' yang di-Kayu Ara, di-ambil anakanda chuchunda sa-ekur sa-orang.' Maka kata Bëndahara Sëri Maharaja, 'Nakal-nya budak-budak ini, jadi adat-lah jikalau tiada ia boleh bërburu, kërbau kita-lah di-përburu-nya.'

Shahadan jika hamba Bëndahara datang dari tëlök rantau, bërbaju kësumba bërkanching bërdëstar pëlangi, maka kata Bëndahara Sëri Maharaja, 'Naik naik, Awang.' Maka ia pun naik. Maka kata Bëndahara, 'Siapa nama-mu?' Maka sëmbah orang itu, 'Sahaya ini hamba dato', nama sahaya si-anu, anak si-anu, chuchu si-anu.' Maka kata Bëndahara, 'Jika dëmikian ëngkau ini anak si-anu-kah? Turun-lah ëngkau dudok ka-bawah.' Dëmikian-lah përi këbësan Bëndahara Sëri Maharaja itu, tiada mëngënal hamba sahaya dari-pada banyak-nya. Maka pada hati Bëndahara Sëri Maharaja, 'Këkayaan-ku ini datang ka-pada anak-chuchu-ku mëmakan dia tiada akan habis.'

Maka pada sa-kali përsëtua hari raya, maka Bëndahara dan sëgala orang bësar-bësar masok ka-dalam, dudok di-balai-rong mënantikan raja këluar. Maka Raja Mëndëliar pun datang hëndak mënyëmbah pada Bëndahara Sëri Maharaja; maka di-tëpiskan Bëndahara tangan Raja Mëndëliar, sëraya kata-nya, 'Cheh, Këling, tiada tahu bahasa; patut-kah tuan hamba mënyëmbah hamba di-balai ini? Datang ka-rumah hamba tidak-kah boleh? Lagi pun pada yang di-

pĕrtuan bĕlum kita mĕnjunjong duli; bagai-mana kita akan bĕrjabat tangan dahulu?' Maka Raja Mĕndĕliar pun malu rasa-nya, sĕraya ia undur.

Maka ada sa-orang biapĕri tĕrlalu kaya di-dalam Mĕlaka, Ali Manu Nayan nama-nya; apa-bila orang datang bĕrmain ka-rumah-nya, maka di-bĕri-nya kain atau mas atau barang bĕnda yang gharib-gharib; maka sĕgala orang bĕsar-bĕsar pun sĕmua-nya datang ka-rumah-nya. Pada suatu hari Tun Hassan Tĕmĕnggong dudok di-balai-nya, di-hadap orang banyak. Maka Ali Manu Nayan pun datang; maka kata-nya pada Tun Hassan Tĕmĕnggong, 'Orang kaya, sĕmua orang bĕsar-bĕsar di-dalam Mĕlaka ini datang ka-rumah hamba, mĕlainkan orang kaya juga yang tiada datang; jikalau dapat, mari-lah apa orang kaya bĕrmain-main ka-rumah hamba; hingga bĕrdiri-diri sahaja di-hadapan kĕdai hamba, sa-puloh tahlil mas ku-pĕrsĕmbahkan.' Maka kata Tun Hassan Tĕmĕnggong, 'Nuni haramzadah! aku ĕngkau hĕndak bĕri makan sĕdĕkah! Jika pada bapa-bapa-mu yang lain boleh dĕmikian.' Ada pun adat sĕgala orang muda-muda Tun Hassan Tĕmĕnggong, apa-bila ia hal tiada bĕlanja, maka ia bĕrkata pada Tun Hassan Tĕmĕnggong, 'Tuanku sĕkarang lĕboh kita tiada bĕtul, banyak kĕdai yang anjur-mĕnganjur; baik juga tuanku mĕmbĕtuli; kalau-kalau duli yang di-pĕrtuan bĕrangkat di-lihat baginda lĕboh tiada bĕtul, murka kĕlak akan tuanku.' Maka kata Tun Hassan Tĕmĕnggong, 'Baik-lah, pĕrgi-lah kamu sĕmua [dĕngan] pĕrtanda rĕntangi tali lĕboh itu.' Maka sĕgala orang muda-muda Tun Hassan Tĕmĕnggong pun pĕrgi-lah dĕngan pĕrtanda mĕrĕntang tali; maka oleh sĕgala orang muda-muda, pada tĕngah rumah saudagar yang kaya-kaya itu di-rĕntangi-nya tali, di-suroh-nya robohkan; maka sĕgala saudagar itu mĕnyorong, ada yang sa-ratus, ada yang dua-ratus, ada yang tiga-puloh ĕmpat-puloh ka-pada sa-orang. Maka di-ambil-nya oleh sĕgala orang muda-muda Tun Hassan Tĕmĕnggong, di-pĕrbahagi-nya ramai-ramai dĕngan sĕgala pĕrtanda, itu-lah

makanan-nya. Maka tali itu pun di-përbuat-nya-lah saperti sa-bēnar-nya, dan sēgala kēdai yang anjur-mēnganjur itu juga di-suroh-nya buang.

(4) BĒNDAHARA PADUKA TUAN

Maka Paduka Tuan, anakanda Bēndahara Paduka Raja, di-jadikan oleh Sultan Mahmud bēndahara. Ada pun Bēndahara Paduka Tuan itu tēlah tua-lah, gigi-nya pun habis, kaki pun tēlah tepok, dudok di-muka pintu, di-sana dudok, di-sana tidur, di-sana makan, di-sana berak, di-sana kēnching. Dan apa-bila orang banyak datang mēngadap di-sēlasar, di-naikkan tabir; apa-bila Paduka Tuan hēndak masok, di-labohkan tabir. Tēlah Paduka Tuan mēnēngar hēndak di-jadikan bēndahara, maka ia mēnjatohkan diri-nya dari atas tēmpat-nya dudok itu ka-bawah, sēraya kata-nya, 'Bēndahara apatah ini, yang sudah tepok dan lēsa dēmikian ini?' Maka Paduka Tuan bērmohon, tiada mau jadi bēndahara; maka di-gagahi jua oleh Sultan Mahmud, di-jadikan bēndahara. Apa-bila raja ada kērja, maka di-suroh tandu masok ka-dalam; tēlah datang ka-balai-rong, maka di-lētakkan ka-pada tēmpat Bēndahara dudok. Itu-lah di-sēbut orang Bēndahara Lubok Batu, yang banyak bēranak, sēmua-nya itu sa-ibu sa-bapa bēlaka; dan anak chuchu piut yang di-dapati oleh Bēndahara Lubok Batu jua tujoh-puloh-tujoh orang banyak-nya. Maka sēgala chuchu chichit piut yang lagi kēchil dudok hampir Bēndahara; maka kata Bēndahara pada sa-orang chuchu-nya, 'Awang, Awang, mau-kah makan sēpah?' Maka sahut chuchu-nya, 'Mau, dato.' Maka kata Bēndahara, 'Tumbokkan-lah aku sireh.' Maka di-tumbokkan-nya sireh, maka di-bēri-nya ka-pada Bēndahara, maka di-kunyah-kunyah oleh Bēndahara, di-bērikan-nya pada chuchu-nya. Maka kata Bēndahara Lubok Batu ka-pada sa-orang lagi chichit-nya, maka kata-nya, 'Ēngkau mau-kah sēpah?' Maka sahut-nya, 'Mau, dato.' Maka

kata Bĕndahara, 'Tumbokkan-lah aku sireh.' Maka di-tumbokkan-nya, maka di-makan Bĕndahara, di-kunyah-kunyah-nya, di-bĕrikan-nya pada chichit-nya itu; dĕmikianlah sudah sa-orang, sa-orang pula.

Ada pun apa-bila Bĕndahara santap nasi, pada pinggan lengkar yang bĕsar, lauk-nya pada suatu talam pĕnoh, di-santap oleh Bĕndahara; sa-tĕlah habis sudah Bĕndahara makan, maka sisa Bĕndahara itu di-bĕrikan-nya pada sĕgala anak-chuchu-chichit-nya di-sĕrambi, maka sakalian-nya pun makan-lah sisa Bĕndahara itu; tĕlah habis lauk, maka ia minta garam, maka di-bĕri orang garam, maka di-buangkan-nya, maka ia minta lagi garam, di-bĕri orang, itu pun di-buangkan-nya. Hata dua tiga kali dĕmikian, maka kata Bĕndahara, 'Budak itu minta lauk, bĕri lauk.' Maka di-bĕri orang lauk. Ada pun di-bawah muka pintu tĕmpat ia dudok itu, di-hadzirkan-nya akan diri-nya suatu kĕranda, tĕlah tĕr-kikir dan tĕrampĕlas. Maka mati anak-chuchu-nya, di-bĕrikan-nya kĕranda itu; maka di-pĕrbuat-nya pula kĕranda lain, dĕmikianlah sĕdia-kala; tĕlah mati dato' Bĕndahara, bĕrlarangan kĕranda itu.

Ada pun akan Bĕndahara Lubok Batu itu, gagah makan nasi, santap-nya sa-pinggan lengkar habis sa-bĕlah; jika ibu ayam, sa-bĕsar-bĕsar ayam, habis sa-ekur di-santap-nya; sunggoh tiada bĕrgigi itu, di-lurut-nya daging ayam rĕbusan itu, di-kunyah-kunyah-nya di-tĕlan, tinggal tulang juga. Sĕdang lagi muda-nya, kuat bĕrmain ka-rumah Laksamana Hang Tuah, karna istĕri Laksamana itu pĕraturan saudara ka-pada-nya. Maka kĕluar-lah dari rumah Laksamana susu sari, nasi sa-gantang, sakar sa-chupak. Maka kata pĕrĕmpuan yang mĕmbawa itu, 'Kata Laksamana, habiskan kunun nasi ini akan alas-alas pĕrut, karna lagi mĕnanak.' Maka di-santap oleh Bĕndahara, habis nasi sa-gantang, dan susu sari dan sakar sa-chupak itu habis. Dan apa-bila Bĕndahara mandi bĕrĕndam di-sungai, jikalau ada buah-buahan pohon-nya chondong ka-ayer, maka sa-bĕlah dahan-nya itu yang

arah ka-ayer habis di-makan-nya. Dan jikalau ia memakai akan berjalan, sa-pasu minyak wangi di-gosokkan-nya pada tuboh-nya.

Maka ada sa-orang anak Bëndahara Lubok Batu, Tun Biajid nama-nya, sasar-sasar bahasa; jika ia berjalan di-pëkan, barang harta orang di-lihat-nya, apa-bila ia berkënan di-ambil-nya. Maka di-bëri orang tahu Bëndahara Lubok Batu akan përi hal itu; maka oleh Bëndahara apa-bila Tun Biajid berjalan, di-suroh-nya ikut pada sa-orang hamba-nya, iring jauh-jauh mëm bawa rial, maka barang di-mana Tun Biajid singgah, di-lihat-nya oleh tëman itu; tëläh Tun Biajid sudah përgi, maka ia datang ka-këdai itu bërtanya, kata-nya, 'Apakah yang di-ambil ënche' tadi?' Maka kata yang punya këdai itu, 'Anu-anu yang di-ambil oleh Ënche' Biajid tadi.' Maka kata orang yang mëngikut itu, 'Bërapa harga-nya?' Maka kata yang punya, 'Sakian-sakian harga-nya.' Maka di-bayar oleh orang itu sapërti kata yang ëmpunya harta itu.

Maka ada sa-ekur gajah Tun Biajid, pëmbërian Bëndahara akan dia; gajah itu bëbërapa kali sudah di-jualkan-nya. Apa-bila di-dëngar Bëndahara Lubok Batu gajah itu di-jual oleh Tun Biajid, maka di-suroh Bëndahara tëbus, maka di-bërikan pada anak yang lain; tëläh di-lihat oleh Tun Biajid saudara-nya naik gajah itu, maka di-turunkan-nya, kata-nya, 'Gajah ini gajah-ku, pëmbërian bapa-ku ka-pada-ku.' Maka saudara-nya tiada mau mëm bantah, turun-lah ia dari-pada gajah itu, di-ambil oleh Tun Biajid; dua tiga bulan ka-pada-nya, di-jualkan-nya pula; di-dëngar oleh Bëndahara, di-tëbus pula; tiga ëmpat kali sudah dëmikian itu. Dan dua tiga kali sudah Tun Biajid di-ikat oleh ayah-nya, sa-kali sëbab mëm bunoh orang, sa-kali sëbab mëlawan mënantu raja, sa-kali karna mënampar hamba raja. Maka Bëndahara tëlalu marah, maka kata Bëndahara pada Sëri Wak Raja, 'Ikat oleh tuan hamba si-Biajid, bawa ka-dalam, përsëmbahkan ka-bawah duli yang di-përtuan, suroh bunoh ia; apa guna-nya orang bunohan dëmikian ini di-taroh? Hamba

hëndak mēmbunoh dia, takut akan yang di-pértuan.' Maka kata Sēri Wak Raja pada Tun Biajid, 'Sabda dato' mēnyuroh ikat.' Maka Tun Biajid mēnyorongkan tangan-nya, kata-nya, 'Kēhëndak hati bapa.' Maka oleh Sēri Wak Raja di-ikat-nya Tun Biajid dēngan chindai, di-bawa-nya masok ka-dalam. Maka sapēri kata Bēndahara itu sēmua-nya di-pērsēmbahkan-nya ka-pada Sultan Mahmud Shah. Maka titah Sultan, 'Bagai-bagai pula Bēndahara; sēbab hamba orang jahat, anak di-ikat; lēpaskan oleh Sēri Wak Raja.' Maka Tun Biajid di-anugērahi baginda pērsalin, di-suroh bawa kēmbali ka-pada Bēndahara; maka oleh Sēri Wak Raja sēgala titah Sultan Mahmud sēmua-nya di-katakan-nya pada Bēndahara. Maka kata Bēndahara, 'Itu-lah duli yang di-pértuan, lamun si-Biajid juga hamba ikat, di-suroh lēpaskan, di-anugērahi pērsalin; makin leler-lah ia. Kēhëndak hati hamba bunoh ia, supaya yang lain sērek.' Dēmikian-lah kētiga kali-nya. Ada pun Tun Biajid apa-bila di-bēlakang Bēndahara maka ia bērkata pada sama-nya muda-muda, 'Hamba sēdang di-ikat bapa hamba di-patut-nya: tatkala hamba bērbaju kēsumba di-ikat-nya dēngan chindai natar ijau, sa-kali hamba bērbaju puteh di-ikat-nya dēngan chindai natar merah, sa-kali hamba bērbaju ungu di-ikat-nya hamba dēngan chindai natar kuning.' Maka sēmua-nya orang yang mēnēngar kata Tun Biajid itu tērtawa.

A SULTAN'S INTRIGUES

Sa-kali pērsētua Sultan Mahmud Shah bērmmain dēngan istēri Tun Biajid, anak Laksamana Hang Tuah. Tatkala itu Tun Biajid tiada di-rumah, pērgi ka-Mērba, karna Mērba pēgangan-nya. Maka pada suatu malam Sultan Mahmud pērgi ka-rumah Tun Biajid. Tēlah hampir dinihari, maka baginda pun hēndak kēmbali, bērtēmu-lah dēngan Tun

Biajid baharu datang dari Mērba, di-iringkan sēgala orang-nya. Maka Tun Biajid pun tahu akan Sultan Mahmud bērmāin dēngan istēri-nya itu. Jikalau hēndak di-bunoh-nya pada masa itu dapat, karna tiada bērapa orang yang mēngiringkan baginda; dari-pada hamba Mēlayu tiada ia mau mēngubahkan sētia-nya, sa-kadar di-timang-timang-nya lēmbing-nya; kata Tun Biajid, 'Hai Sultan Mahmud, dēmikian-kah pēkērjaan tuan hamba akan hamba? Sayang tuan hamba tuan pada hamba; jikalau tuan hamba bukan tuan ka-pada hamba, jika tiada lēmbing ini ku-tumbokkan di-dada bukan-nya hamba anak laki-laki.' Maka sēgala hamba raja hēndak gusar; maka titah Sultan Mahmud, 'Jangan kamu sēmua marah, karna kata-nya itu bēnar, kita sēdia salah pada-nya: pada hukum-nya patut di-bunoh-nya. Dari-pada ia hamba Mēlayu tiada mau dērhaka, maka dēmikian laku-nya.' Maka baginda pun kēmbali-lah ka-astana. Maka oleh Tun Biajid istēri-nya itu di-talak-nya, dan ia pun tidak-lah mau mēng-adap dan bēkērja lagi. Maka oleh Sultan Mahmud Tun Biajid di-panggil baginda. Maka gundek baginda yang bērnama Tun Iram Sēndari itu di-anugērahkan baginda ka-pada Tun Biajid, maka di-pēristēri oleh Tun Biajid. Sunggoh pun dēmikian, tiada juga mau Tun Biajid ka-majlis; jika di-titahkan, dari rumah turun ka-pērahu lalu pērgi.

Maka pada suatu malam, maka Sultan Mahmud pērgi ka-rumah sa-orang pērēmpuan, Tun Dewi nama-nya; maka di-dapati baginda Tun Ali sēdang ada di-sana, maka Sultan Mahmud pun bērbalek. Maka baginda mēnoleh ka-bēla-kang, di-lihat oleh baginda Tun Isap, anak Tun Abu Yazid, chuchu Tun Abu Isahak, chichit Sēri Udani, piut Tun Hamzah anak Bēndahara Sēri Amar Diraja, ada mēng-iringkan baginda; maka oleh Sultan Mahmud di-ambil baginda sireh dari-pada puan baginda, di-anugērahkan pada Tun Isap. Maka Tun Isap fikir pada hati-nya, 'Apa gērangan ērti-nya yang di-pērtuan mēmbēri sireh dari puan

ini? Pada bichara aku, ěntah yang di-pĕrtuan mĕnyuroh mĕmbunoh Tun Ali gĕrangan?' Karna pada zaman dahulu kala sireh dari-pada puan raja itu tĕrlalu mulia, tiada barang-barang orang di-anugĕrahkan raja; barang siapa di-anugĕrahi raja sireh dari-pada puan itu, tanda kurnia akan orang itu. Tĕlah dĕmikian fikir Tun Isap, maka ia pun bĕrbalek ka-rumah Tun Dewi, lalu di-naiki-nya, di-tikam-nya Tun Ali tĕngah dudok, kĕna dada-nya, lalu mati. Tĕlah Tun Ali sudah mati, maka Tun Isap pun turun mĕngadap Sultan Mahmud Shah. Maka orang pun gĕmpar-lah mĕngatakan, Tun Ali itu di-bunoh oleh Tun Isap. Maka Sĕri Dewa Raja, anak Bĕndahara Paduka Raja yang bongsu, di-bĕri orang tahu; karna Tun Ali itu kĕluarga Sĕri Dewa Raja. Maka Sĕri Dewa Raja tĕrlalu marah, di-suroh-nya adang Tun Isap, hĕndak di-bunoh-nya. Maka oleh Sultan, Tun Isap di-suroh-nya bĕrlĕpas; maka ia pun bĕrlĕpas diri-nya lalu ka-Pasai. Tĕlah datang ka-Pasai, maka Tun Isap tiada mau mĕnyĕmbah Raja Pasai; maka kata Tun Isap, 'Akan si-Isap tiada mĕnyĕmbah raja-raja yang lain mĕlainkan Sultan Mahmud Shah.' Maka Tun Isap lalu ka-Haru; di-Haru pun tiada ia mau mĕnyĕmbah. Maka Tun Isap lalu ka-Bĕrunai; tiada mau ia mĕnyĕmbah raja Bĕrunai. Maka Tun Isap bĕristĕrikan anak raja Bĕrunai, bĕranak bĕrchuehu-lah ia di-sana; itu-lah Dato' Muar, banyak kĕluarga-nya di-Bĕrunai. Maka kata Tun Isap, 'Ada pun si Isap tumpah darah-nya di-Mĕlaka, mati-nya pun di-Mĕlaka juga.' Maka Tun Isap kĕmbali ka-Mĕlaka.

Sa-tĕlah datang, lalu masok mĕngadap Sultan Mahmud; maka Sultan Mahmud pun tĕngah santap; maka ayapan di-anugĕrah akan Tun Isap. Tĕlah sudah Tun Isap makan, maka oleh Sultan Mahmud akan Tun Isap di-pĕlok di-chium baginda; maka di-suroh ikat dĕngan dĕstar, di-suroh hantarkan ka-pada Sĕri Dewa Raja, karna pada bichara Sultan, 'Apa-bila aku ikat Tun Isap aku hantarkan, tiada akan di-bunoh oleh Sĕri Dewa Raja.' Ada pun tatkala itu Sĕri

Dewa Raja di-atas gajah. Maka Tun Isap pun datang di-bawa hamba raja. Maka kata hamba raja itu ka-pada Sēri Dewa Raja, 'Titah yang di-pertuan, "Ini-lah Tun Isap;" jikalau barang salah-nya, yang di-pertuan minta maaf pada orang kaya.' Sa-telah Sēri Dewa Raja mēlihat Tun Isap, maka sēgēra di-chabok-nya dēngan kusa kēpala Tun Isap, kēna ubun-ubun-nya pēsok lalu mati.

THE PRINCESS OF GUNONG LEDANG

Sa-telah bērapa lama-nya, maka istēri Sultan Mahmud, bonda Raja Ahmad itu pun mangkat-lah. Maka Sultan Mahmud amat bērchinta. Maka baginda mēmbēri titah pada bēndahara dan sēgala orang bēsar-bēsar, 'Apa bichara orang kaya sakalian? Karna nēgēri Mēlaka sēkarang tiada bēraja pērēmpuan.' Maka sēmbah sēgala orang bēsar-bēsar, 'Anak raja mana yang hēndak tuanku pinang, supaya patek sakalian kērjakan?' Maka titah Sultan Mahmud, 'Jikalau bēristēri sama anak raja-raja ini, ada-lah raja-raja lain pun dēmikian juga; yang kita kēhēndaki, barang yang tiada pada raja yang lain, itu-lah hēndak kita pēristēri. Akan sēkarang kita hēndak mēminang putēri Gunong Ledang; Laksamana dan Sang Sētia kita titahkan.' Maka sēmbah Laksamana dan Sang Sētia, 'Baik-lah, tuanku.' Maka Tun Mamat di-titahkan dahulu mēmbawa orang Indēragiri akan mēnēbas jalan, karna Tun Mamat pēnghulu orang Indēragiri. Maka Laksamana dan Sang Sētia pun pērgi-lah sama-sama dēngan Tun Mamat.

Hata bērapa lama-nya di-jalan, maka sampai-lah ka-kaki Gunong Ledang. Maka Laksamana dan Sang Sētia dan Tun Mamat dēngan sēgala orang sērta-nya naik-lah ka-Gunong Ledang mērēntang tantapt mēmbawa jalan; akan jalan itu pun tērlalu sukar, angin pun bērtiup tērlalu kēras. Baharu

kira-kira bĕrtĕngah gunong itu, maka tidak-lah tĕrnaiki lagi oleh sĕgala mĕreka. Maka kata Tun Mamat pada Laksamana dan Sang Sĕtia, 'Bĕrhĕnti-lah orang kaya sĕmua-nya di-sini, biar-lah beta naik.' Maka kata Laksamana dan Sang Sĕtia, 'Baik-lah.' Maka Tun Mamat pun pĕrgi-lah dĕngan dua orang yang pantas bĕrjalan sĕrta-nya naik Gunong Ledang. Tĕlah datang had buloh pĕrindu, maka sĕgala orang yang naik itu sapĕrti akan tĕrbang rasa-nya, dari-pada sangat amat kĕras angin bĕrtiup. Maka awan pun dapat di-chapai laku-nya. Shahadan bunyi buloh pĕrindu itu tĕrlalu mĕrdu bunyi-nya, burong tĕrbang pun bĕrhĕnti mĕnĕngar bunyi-nya, sĕgala mĕrgastua pun hairan mĕnĕngar dia. Maka Tun Mamat bĕrtĕmu dĕngan satu taman, tĕrlalu indah-indah pĕrbuatan taman itu; maka Tun Mamat pun masok ka-dalam taman itu, maka di-lihat oleh Tun Mamat sĕrba bunga-bunga dan pĕlbagai buah-buahan ada dalam taman itu, sakalian-nya dĕngan jambangan-nya, pĕlbagai rupa jambangan. Sa-tĕlah di-lihat Tun Mamat, sĕgala burong di-dalam taman itu pun bĕrbunyi, pĕlbagai bunyi-nya, ada yang sapĕrti orang bĕrsiul, ada yang sapĕrti orang bĕrbangsi, ada yang sapĕrti orang bĕrshaer, ada yang sapĕrti orang bĕrbait, ada yang sapĕrti orang bĕrsĕloka, ada yang sapĕrti orang bĕrgurindam, limau mangkar pun bĕrsorak, anggĕrek pun mĕngilai, dĕlima tĕrsĕnyum, dan bunga ayer mawar bĕrpantun, kata-nya,

'Sana sini gigi mĕnimang,
Hĕndak makan ikan dalam tĕlaga:
Lagi lĕmak tĕlur bĕrlinang,
Sisek-nya lĕkat ka-pada dada.'

Maka di-sahuti oleh bunga tunjong biru, kata-nya,

'Dang Nila mĕmangku puan,
Bĕrĕmbang buah pidada:
Ada-kah gila bagai-mu tuan?
Burong tĕrbang di-pipiskan lada.'

Maka Tun Mamat pun hairan mēmandang pērhiasan taman itu; maka Tun Mamat bērtēmu dēngan sa-buah balai di-dalam taman itu, sēmua pērkakas-nya tulang, atap-nya rambut, di-atas balai itu sa-orang pērēmpuan tua, baik rupa-nya, mēnyampai kain pēndukong, ēmpat orang pērēmpuan muda-muda mēngadapi dia. Maka ia bērtanya pada Tun Mamat, kata-nya, 'Orang mana kamu ini, dan hēndak ka-mana kamu?' Maka kata Tun Mamat, 'Kami ini orang Mēlaka, nama kami Tun Mamat, di-titahkan oleh Sultan Mēlaka mēminang putēri Gunong Ledang ini. Laksamana dan Sang Sētia ada di-bawah gunung ini, tiada boleh naik; akan hamba di-suroh-nya. Dan tuan hamba ini siapa? dan apa nama tuan hamba?' Maka sahut pērēmpuan itu, 'Nama hamba Dang Raya Rani, hamba-lah pēngētua tuan putēri Gunong Ledang; nanti-lah hamba di-sini, biar hamba pērsēmbahkan sēgala kata tuan hamba ini pada tuan putēri.' Maka Dang Raya Rani dēngan kēēmpat pērēmpuan sērta-nya itu pun lēnyap-lah. Ada kadar sa-saat, maka kēlihatan sa-orang pērēmpuan tua bongkok bēlakang-nya bērlipat tiga. Maka ia bērkata pada Tun Mamat, 'Ada pun sēgala kata-kata tuan hamba itu sudah-lah di-pērsēmbahkan oleh Dang Raya Rani pada putēri Gunong Ledang; akan titah tuan putēri, "Jikalau raja Mēlaka hēndakkan aku, pērbuatkan aku jambatan mas satu, jambatan perak satu, dari Mēlaka datang ka-Gunong Ledang ini; akan pēminang-nya, hati nyamok tujuh dulang, hati kuman tujuh dulang, ayer mata sa-tēmpayan, ayer pinang muda sa-tēmpayan, dan darah raja sa-mangkok, dan darah anak raja yang bērnama Raja Ahmad itu sa-mangkok;" jikalau boleh dēmikian, kabul-lah tuan putēri akan kēhēndak raja Mēlaka itu.' Tēlah sudah ia bērkata-kata dēmikian, lēnyap-lah ia.

Maka pada suatu riwayat orang tua yang bērkata-kata itu-lah putēri Gunong Ledang, mērupakan diri-nya sapērti orang tua. Tēlah itu Tun Mamat pun turun-lah dari sana, kēmbali pada Laksamana dan Sang Sētia. Maka sēgala

kata putĕri Gunong Ledang itu sĕmua-nya di-katakan-nya pada Laksamana dan Sang Sĕtia. Maka Laksamana dĕngan sĕgala kawan-nya itu pun turun-lah dari atas Gunong Ledang itu, bĕrjalan kĕmbali ka-Mĕlaka. Bĕrapa lama-nya di-jalan sampai-lah ka-Mĕlaka. Maka Laksamana dan Sang Sĕtia dan Tun Mamat pun masok-lah mĕngadap Sultan Mahmud, dan sĕgala kata yang di-dĕngar-nya itu sĕmua-nya di-pĕrsĕmbahkan-nya ka-pada Sultan Mahmud. Maka titah Sultan Mahmud, 'Sĕmua-nya kĕhĕndak-nya itu dapat kita adakan; mĕngĕluarkan darah itu juga tiada dapat, karna tiada sampai hati kita; mĕlainkan bĕrhĕnti-lah dahulu.'

THE COMING OF THE FRANKS

Hata maka datang sa-buah kapal Fĕringgi dari Goa, maka ia bĕrniaga di-Mĕlaka. Maka di-lihat oleh Fĕringgi itu nĕgĕri Mĕlaka tĕrlalu baik-nya, dan bandar-nya pun tĕrlalu ramai; maka sĕgala orang pun bĕrkampong mĕlihat rupa Fĕringgi itu, maka sakalian-nya hairan mĕlihat dia. Maka kata orang Mĕlaka, 'Ia ini Bĕnggali puteh.' Maka pada sa-orang orang Fĕringgi itu bĕrpuloh-puloh orang Mĕlaka mĕngĕromuni dia; ada yang mĕmutar janggut, ada yang mĕnĕpok kĕpala, ada yang mĕngambil chĕpiau-nya, ada yang mĕmĕgang tangan-nya. Maka kapitan kapal itu pun naik mĕngadap Bĕndahara Sĕri Maharaja; maka oleh Bĕndahara di-angkat anak kapitan itu, di-pĕrsalin; maka kapitan kapal pun pĕrsĕmbah pada Bĕndahara Sĕri Maharaja rantai mas bĕpĕrmata sa-utas, ia sĕndiri mĕmasokkan ka-pada leher Bĕndahara Sĕri Maharaja. Maka sĕgala orang hĕndak gusar akan kapitan Fĕringgi itu, tiada di-bĕri oleh Bĕndahara, kata-nya, 'Jangan di-turuti, karna ia orang yang tiada tahu bahasa.'

Sa-tĕlah datang musim, maka kapitan kapal itu pun kĕmbali-lah ka-Goa. Tĕlah datang ka-Goa, maka di-wartakan-

nya ka-pada wazir-wazir-nya përi kēbēsaran nēgëri Mēlaka dēngan maamur-nya sërta dēngan ramai bandar-nya. Pada masa itu wazir-nya di-Goa Alfonso d'Albuquerque nama-nya. Maka ia pun tērlalu ingin mēnēngar khabar nēgëri Mēlaka itu; maka ia mēnyuroh bērlēngkap kapal tujuh buah, dan ghali panjang sa-puluh, fusta tiga-bēlas. Tēlah sudah lēngkap, maka di-suroh-nya mēnyērang Mēlaka; maka Gonçalo Pereira nama kapitan-nya. Tēlah datang ka-Mēlaka, maka di-bēdil-nya dēngan mēriam. Maka sēgala orang Mēlaka pun tērkejut mēnēngar bunyi mēriam itu, kata-nya, 'Apa bunyi ini, saperti guroh?' Maka pēluru mēriam itu pun datang mēngēnañ sēgala orang Mēlaka, ada yang putus leher-nya, ada yang putus pinggang-nya, ada yang putus paha-nya, ada yang pēchah kēpala-nya; makin bērtambah-tambah hairan-lah orang Mēlaka mēlihat pēluru bēdil itu, kata-nya, 'Apa nama sēnjata bulat-bulat ini? Mana tajam-nya, maka ia mēmbunoh ini?' Tēlah kēesokan hari-nya, maka sēgala anak Portugal pun naik-lah dēngan istinggar, dua-ribu orang, lain pula orang hitam dan sēgala lashkar-nya, tiada tērbilang lagi banyak-nya. Maka di-kēluari oleh orang Mēlaka, Tun Hassan Tēmēnggong pēnglima-nya. Maka bērtēmu-lah dēngan Fēringgi lalu bērpērang, gēgak gēmpita bunyi-nya, dan sēnjata saperti hujan yang lēbat. Maka di-tēmpoh oleh Tun Hassan Tēmēnggong dan sēgala hulubalang Mēlaka; maka Fēringgi pun patah pērang-nya, dan banyak mati, lalu undur. Maka oleh sēgala orang Mēlaka di-gulong-nya sakali-sa-kali. Maka Fēringgi pun pēchah-lah lalu lari ka-ayer, di-pērhambat oleh orang Mēlaka. Maka Fēringgi pun naik kapal-nya, lalu bērlayar kēmbali ka-Goa.

Sa-tēlah datang ka-Goa, sēgala përi hal ahual-nya itu sēmua-nya di-katakan-nya ka-pada wazir-wazir-nya; maka wazir-wazir-nya pun tērlalu marah, maka ia mēnyuroh bērlēngkap pula hēndak mēnyērang Mēlaka; maka kata Kapitan Mor, 'Pada bichara kita, tiada akan alah Mēlaka, jikalau ada lagi Bēndahara Sëri Maharaja; bērapa pun bēsar

an: katan mĕnyĕrang Mĕlaka, tiada akan alah.' Kata Alfonso d'Albuquerque, 'Mĕngapa maka ĕngkau bĕrkata dĕmikian itu? Apa daya-ku? Sĕbab aku tiada boleh mĕninggalkan Goa ini. Tĕtapi apa-bila aku sudah turun dari-pada wazir, aku sĕndiri pĕrgi mĕnyĕrang Mĕlaka itu.'

AN ARAB MISSIONARY

Arakian turun sa-buah kapal dari Juddah datang ka-Mĕlaka; di-dalam kapal itu ada sa-orang pandita Maulana Sadar Jahan nama-nya. Tĕlah sampai ka-pada Sultan Mahmud Shah, baginda pun bĕrguru pada Maulana Sadar Jahan itu, ia tĕrlalu alim; dan anakanda baginda Raja Ahmad pun di-suroh baginda mĕngaji pada Maulana Sadar Jahan itu. Dan pada suatu malam, Maulana Sadar Jahan di-jĕmput, 'Makhdum di-pĕrjamu:' maka tĕlah sudah, lalu kĕmbali. Maka pada suatu malam Bĕndahara Sĕri Maharaja dudok dĕngan makhdum Sadar Jahan bĕrkata-kata akan ilmu, maka Sĕri Rama datang dĕngan mabok-nya; karna Sĕri Rama tĕrlalu pĕminum. Apa-bila Sĕri Rama datang mĕngadap Sultan, maka titah baginda pada hamba raja, 'Bawakan pĕrsantapan Sĕri Rama;' maka di-bawa orang-lah pada batil perak, di-sampaikan tĕtampan, di-bĕrikan pada Sĕri Rama. Tĕlah Sĕri Rama datang ka-pada Bĕndahara Sĕri Maharaja, maka di-lihat-nya bĕrkata-kata dĕngan makhdum; maka kata Sĕri Rama, 'Mari, beta turut mĕngaji.' Maka kata Bĕndahara ka-pada Sĕri Rama, 'Mari-lah orang kaya dudok.' Maka di-lihat-nya oleh makhdum Sadar Jahan Sĕri Rama mabok itu, dan mulut-nya bau arak. Maka kata makhdum Sadar Jahan, 'Al-khamru ummu 'l-khaba'ith,' ĕrti-nya yang arak itu ibu sĕgala najis. Maka sahut Sĕri Rama, 'Al-humku ummu 'l-khaba'ith'—ĕrti-nya yang ahmak itu ibu sĕgala najis—'tuan turun dari atas angin ka-mari ini,

bukan-kah hendak mēnchari harta? Dari-pada ahmak-lah itu.' Maka makhdum pun tērlalu marah mēnengar kata Sēri Rama itu, lalu ia pulang; bērapa di-tahani oleh Bēndahara, tiada mau makhdum bērtahan; pulang juga ia ka-rumah-nya. Maka kata makhdum, 'Hamba orang ahmak; apa buat?' Maka kata Bēndahara pada Sēri Rama, 'Mabok orang kaya ini, barang kata-nya di-katakan, baik tiada di-dēngar yang di-pērtuan; jikalau yang di-pērtuan tahu, murka-lah yang di-pērtuan akan orang kaya.' Maka kata Sēri Rama, 'Mana kēhendak yang di-pērtuan-lah. Apa-tah daya? Kata sudah tērlanjur.' Maka hidangan pun di-angkat orang-lah ka-hadapan Sēri Rama, dan sēgala orang yang ada hadzir itu pun makan-lah; tēlah sudah makan, sa-saat dudok, Sēri Rama pun bērmohon-lah pada Bēndahara, lalu kēmbali ka-rumah-nya. Sa-tēlah kēesokan hari-nya, maka Bēndahara sēndiri datang ka-rumah makhdum Sadar Jahan; maka makhdum pun tērlalu suka-chita mēlihat Bēndahara datang itu.

Bērmula Tun Mai Ulat Bulu mēngaji pada makhdum. Bahawa Tun Mai Ulat Bulu itu, asal nama-nya Tun Mui 'd-Din, anak Tun Zainu 'l-'Abidin, chuchu Bēndahara Paduka Raja; sēbab tuboh dato' itu bērbulu, maka di-sēbut orang Tun Mai Ulat Bulu. Dan Tun Mai Ulat Bulu itu mēngaji pada makhdum, barang yang di-ajarkan oleh makhdum itu tiada di-turut-nya oleh Tun Mai Ulat Bulu, karna lidah Mēlayu itu tiada dapat mēngikut lidah Arab, amat kēras. Maka makhdum pun ngēran-lah, kata-nya, 'Tun Mai Ulat Bulu ini tērlalu amat kēras lidah-nya; lain kata kita, lain kata dia.' Maka sahut 'Tun Mai Ulat Bulu, 'Ya tuan, sahaya mēngikut bahasa tuan amat sukar; pada lidah sahaya sēmua pun dēmikian, karna bukan bahasa sahaya sēndiri. Jikalau tuan mēnyēbut bahasa sahaya, sēmua pun dēmikian juga.' Maka kata Makhdum Sadar Jahan, 'Apa sukar-nya bahasa Mēlayu ini, maka tiada boleh tērsēbut oleh-ku?' Maka kata Tun Mai Ulat Bulu, 'Sēbut-lah oleh tuan, "kuching."' Maka di-sēbut oleh tuan

itu, 'Kusing.' Maka kata Tun Mai Ulat Bulu, 'Salah itu, tuan; sĕbut-lah, "kunyit."' Maka di-sĕbut oleh makhdum, 'Kuzit.' 'Dan sĕbut-lah oleh tuan, "nyiru."' Maka kata makhdum, 'Niru.' Maka kata Tun Mai Ulat Bulu, 'Manatah tuan dapat mĕnyĕbut bahasa MĔlayu? Dĕmikian lagi kami mĕngikut bahasa tuan?' Maka Makhdum Sadar Jahan tĕrlalu marah, kata-nya, 'Taubat-lah aku mĕngajar Tun Mai Ulat Bulu lagi.'

ALFONSO D'ALBUQUERQUE

Kata sahibu 'l-hikayat. Maka tĕrsĕbut-lah pĕrkataan Alfonso d'Albuquerque. Sa-tĕlah ia turun dari-pada wazir-nya, maka Alfonso d'Albuquerque naik ka-Portugal mĕng-adap raja Portugal minta urdi, maka di-bĕri raja Portugal ĕmpat buah kapal karakah yang bĕsar, lima buah ghali panjang. Maka Alfonso d'Albuquerque pun turun ka-Goa, bĕrlĕngkap pula di-Goa tiga buah kapal, dĕlapan buah ghalias, ĕmpat buah ghali panjang, ĕnam-bĕlas buah fusta; mĕnjadi ĕmpat-puloh-tiga buah sĕmua-nya. Maka pĕrgi-lah ia ka-MĔlaka; maka gĕmpar-lah orang MĔlaka, maka di-pĕrsĕmbahkan orang ka-pada Sultan Ahmad, 'Bahawa Fĕringgi datang mĕnyĕrang kita dĕngan tujuh buah kapal, dĕlapan buah ghalias, sĕmbilan buah ghali panjang, ĕnam-bĕlas buah fusta.' Maka Sultan Ahmad pun mĕngĕrahkan sĕgala rayat, mĕnghadzirkan kĕlĕngkapan pĕrang. Maka bĕrpĕrang-lah Fĕringgi dĕngan orang MĔlaka, maka di-bĕdil-lah dari kapal, sapĕrti hujan datang-nya, dan bunyi-nya sapĕrti guroh di-langit, rupa kilat api-nya sapĕrti kilat di-udara, bunyi istinggar-nya sapĕrti kachang di-rĕndang. Maka sĕgala orang MĔlaka tiada boleh bĕrdiri di-pantai, dari-pada kĕsangatan bĕdil Fĕringgi itu. Maka ghali dan fusta di-langgarkan-nya ka-pantai; maka Fĕringgi pun naik; maka

di-keluari oleh orang Mēlaka, lalu pērang tērlalu ramai. Maka Sultan Ahmad pun kēluar naik gajah, Jinakji pama-nya; Sēri Udani di-kēpala gajah, Tun Ali Hati di-buntut gajah. Maka makhdum di-bawa baginda bērtimbal rangka, karna baginda bērguru ka-pada makhdum ilmu tauhid.

Maka Sultan Ahmad pērgi-lah ka-jambatan mēndapatkan Fēringgi, tērlalu banyak hulubalang mēngiringkan baginda. Maka oleh Sultan Ahmad di-tēmpoh baginda dēngan gajah, dan sēgala hulubalang Fēringgi pun pēchah bērbamburan, lalu ka-ayer; maka sakalian-nya pun undur-lah turun ka-pērahu-nya. Maka di-bēdil-nya dari kapal dēngan mēriam yang bēsar-bēsar sapērti halilintar bunyi-nya. Maka baginda tērdiri di-atas gajah baginda di-ujong jambatan; khabar pun baginda tiada akan bēdil yang sapērti hujan itu. Maka makhdum bērpēgang dua-dua tangan-nya pada kiri kanan rangka gajah, maka kata makhdum, 'Hai sultan, di-sini bukan-nya tēmpat tauhid; mari kita kēmbali.' Maka Sultan Ahmad pun tērsēnyum. Maka baginda pun kēmbali ka-astana baginda. Maka Fēringgi bērsēru-sēru dari kapal, kata-nya, 'Hai orang Mēlaka, ingat-ingat kamu sakalian, dēmi Dios esok kita naik ka-darat.' Maka sahut orang Mēlaka, 'Baik-lah.'

Maka Sultan Ahmad pun mēnghimpunkan orang, dan di-suroh bērhadzir sēnjata. Maka hari pun malam-lah; maka sēgala hulubalang dan sēgala anak tuan-tuan sēmuā-nya bērtunggu di-balai-rong. Maka kata sēgala anak tuan-tuan itu, 'Apa kita buat bērtunggu di-balai-rong diam-diam sahaja? Baik kita mēmbacha hikayat pērang, supaya kita bēroleh faedah dari-pada-nya.' Maka kata Tun Muhammad Onta, 'Bēnar kata tuan-tuan itu; baik-lah Tun Indēra Sagara pērgi mēmohonkan Hikayat Mubammad Hanafiah, sēmbahkan mudah-mudahan dapat patek-patek itu mēngambil faedah dari-pada-nya, karna Fēringgi akan mēlanggar esok hari.' Maka Tun Indēra Sagara pun masok mēngadap Sultan Ahmad; maka sēgala sēmbah orang itu sēmuā-nya di-

pĕrsĕmbahkan-nya ka-bawah duli Sultan Ahmad. Maka oleh Sultan Ahmad di-anugĕrahi Hikayat Amir Hamzah; maka titah Sultan Ahmad pada Tun Indĕra Sagara, 'Katakan ka-pada sĕgala anak tuan-tuan itu, hĕndak pun kita anugĕrahan Hikayat Muhammad Hanafiah, takut tiada akan ada bĕrani sĕgala tuan-tuan itu. sapĕrti Muhammad Hanafiah; hanya jikalau dapat sapĕrti Amir Hamzah pun pada-lah; maka kita bĕri Hikayat Hamzah.'

Maka Tun Indĕra Sagara pun kĕluar-lah mĕmbawa Hikayat Hamzah; maka sĕgala titah Sultan Ahmad itu sĕmua-nya di-sampaikan-nya pada sĕgala anak tuan-tuan itu; maka sĕmua-nya diam, tiada mĕnyahut. Maka kata Tun Isap pada Tun Indĕra Sagara, 'Pĕrsĕmbahkan ka-bawah duli yang di-pĕrtuan, salah titah baginda itu; hĕndak-nya yang di-pĕrtuan sapĕrti Muhammad Hanafiah, patek-patek itu adalah sapĕrti hulubalang Bĕniar.' Maka oleh Tun Indĕra Sagara sĕgala kata Tun Isap itu sĕmua-nya di-pĕrsĕmbahkan-nya ka-pada Sultan Ahmad; maka baginda pun tĕrsĕnyum, maka titah Sultan Ahmad, 'Bĕnar kata-nya itu.' Maka di-anugĕrahi pula Hikayat Muhammad Hanafiah.

Sa-tĕlah hari siang, maka Fĕringgi pun naik ka-darat. Maka Sultan Ahmad pun naik gajah Juru Dĕmang nama-nya; Sĕri Udani di-kĕpala gajah, Tun Ali Hati di-buntut. Maka baginda kĕluar-lah dĕngan sĕgala hulubalang; maka pĕrang-lah dĕngan Fĕringgi bĕramok-amokan. Sa-kĕtika pĕrang itu, maka rayat Fĕringgi pun undur dari-pada sangat tĕmpoh orang Mĕlaka. Maka tampil Alfonso d'Albuquerque dĕngan sa-ribu rayat soldado bĕristinggar, mĕnĕmpoh pada sĕgala orang Mĕlaka; bunyi pĕluru-nya istinggar itu sapĕrti kachang jatoh ka-bidai; dĕmikian-lah dari-pada sangat tĕmpoh anak Portugal, maka pĕchah-lah pĕrang orang Mĕlaka, lalu undur. Maka tinggal Sultan Ahmad sa-orang tĕrdiri di-atas gajah; maka oleh Fĕringgi gajah Sultan Ahmad di-kĕpong-nya, di-banyak-banyaki-nya. Maka Sultan Ahmad pun bĕradakkan tombak dĕngan Fĕringgi, kĕna tapak tangan baginda, luka

sédikit. Maka oleh Sultan Ahmad di-gëndangkan-nya tangan-nya, maka titah baginda, 'Hai anak Melayu, lihat-lah tangan kita sudah luka.' Tělah sěgala hulubalang mėlihat baginda luka itu, maka sěgala hulubalang Mėlayu pun tampil pula bėramok děngan Fėringgi.

Ada pun tatkala mula-[mula] Fėringgi mėlanggar itu, maka Tun Salehu 'd-Din minta ikat pinggang-nya pada chuchu-nya; maka di-ikat oleh chuchu-nya, sėraya kata-nya, 'Nenek, baik-baik mėmakai ikat pinggang Dato' Paduka Raja ini; jangan nenek bawa lari.' Maka kata Tun Salehu 'd-Din, 'Insha' Allah taala, lihat-lah oleh-mu.' Maka ia pun pėrgi-lah kėluar mėngiringkan Sultan Ahmad. Tělah dilihat-nya tangan Sultan Ahmad luka itu, maka Tun Salehu 'd-Din pun tampil ka-hadapan gajah Sultan, bėradakkan tombak děngan Fėringgi; maka di-tikam oleh Fėringgi, kėna dada Tun Salehu 'd-Din tėrus ka-bėlakang-nya, rėbah, lalu mati. Maka těngah tiga-puloh hulubalang Mėlaka yang pilehan mati, dan Sėri Udani pun luka, ari-ari-nya di-radak Fėringgi děngan tombak panjang. Maka gajah pun di-dėrumkan, Sėri Udani pun di-usong orang, di-bawa kėmbali ka-rumah-nya. Maka di-suroh Sultan Ahmad lihati pada tabib; maka di-duga oleh tabib děngan ekur sireh, maka kata tabib, 'Tiada mėngapa, insha' Allah taala dapat di-ubati. Jikalau sa-kėrat bėras juga lagi masok-nya, nėschaya Sėri Udani mati.' Maka Mėlaka pun alah-lah, di-naiki oleh Fėringgi dari ujung balai, tiba-tiba lalu ka-dalam. Maka sěgala orang Mėlaka pun lari-lah: maka Sultan Mahmud pun bėrlėpas diri. Maka Bėndahara di-tandu orang, di-bawa lari, Sėlamat Gagah nama orang mėnandu itu; maka Fėringgi pun datang bėrturut-turut; maka kata Bėndahara pada Sėlamat Gagah, 'Balek, balek; langgarkan aku pada Fėringgi.' Maka tiada di-bėri oleh sěgala anak-chuchu-nya. Maka kata Bėndahara, 'Cheh, chabar-nya sěgala orang muda-muda ini! Apa daya-ku tělah tepok? Jikalau aku lagi baik, mati-lah aku děngan Mėlaka ini.'

A FAMOUS DUEL

Sa-telah kéesokan hari-nya, maka baginda pun membéri anugèrah akan Laksamana ayapan pada tempat baginda santap itu dan di-anugèrahkan-nya pula pakaian yang indah-indah. Maka raja pun memelok leher Laksamana seraya di-chium oleh baginda kepala Laksamana serta bertitah, 'Hai kekaseh-ku Laksamana, sègèra-lah hapuskan arang pada muka-ku ini.' Maka sèmbah Laksamana, 'Daulat tuar-ku,' lalu meniarp pada kaki raja seraya memakai di-hadapan raja; pèrtama-tama di-pakai-nya sarwal belèdu ijau sampai ka-lutut-nya; sudah itu, maka berkain ijau bertèpi mas dipahat bersirat di-ragam dan berikat pinggang katifah tujuh belit bersurat ayat Kuran dan berbaju kèsumba murup bersurat doa bèsar dèngan ayer mas dan memakai kèris parong sari itu; maka dèstar pèmbèrian Shaikh Mansur itu pun di-pakai-nya. Sudah itu, maka kèris raja itu di-pakai-nya ka-hadapan.

Sa-telah itu, maka Laksamana pun bertèlut menyèmbali lalu turun berjalan mènju astana di-iringkan orang-nya èmpat-puluh itu. Maka sègala rayat di-dalam nègèri Mèlaka itu sèmuanya berlari-lari datang hèndak mèlihat Laksamana di-titahkan raja membunoh si Jèbat itu. Maka kata orang banyak itu, 'Mari-lah kita pèrgi mèlihat tèrmasa Laksamana bertikam dèngan si Jèbat itu. Sa-kali ini baharu-lah si Jèbat bèroleh lawan sama bèrani dan sama tahu, karna Laksamana pun banyak tahu-nya.' Maka kata sa-orang pula, 'Si Jèbat pun tahu banyak, maka tiada dapat di-lawan orang.' Maka kata sa-orang pula, 'Apa-tah kita pèrbantahkan? Lihat-lah sèkarang siapa mati siapa hidup bèrtèntu-lah, karna Laksamana itu hulubalang bèsar; sudah ia bèrchakap ka-bawah duli yang di-pèrtuan, masakan ia mau kèmbali bèrsahaja-sahaja.'

Hata dèngan dèmikian, maka Laksamana pun sampai-lah

ka-balai gëndang. Maka ia bĕrhĕnti di-balai gëndang mĕndĕngar bunyi rĕbana; tĕrlalu ramai si Jĕbat makan minum dĕngan sĕgala isi astana itu. Maka hari pun hampir tĕngah hari. Maka di-dĕngar oleh Laksamana bunyi rĕbana rĕdap itu pun bĕrhĕnti-lah, hanya-lah bunyi rĕbana kĕchil lagi mĕngulit si Jĕbat tidur; maka Laksamana pun tahu-lah akan si Jĕbat tidur itu. Maka Laksamana pun mĕlihat kĕtika dan idaran. Sa-tĕlah sampai kĕtika-nya, maka Laksamana pun turun-lah dari balai gëndang itu lalu bĕrjalan masok ka-dalam pagar lalu bĕrdiri di-tĕngah halaman astana itu. Maka sĕgala orang-nya ĕmpat-puloh itu pun bĕrdiri di-bĕlakang Laksamana. Maka sĕgala orang banyak sĕmua-nya bĕrdiri dari jauh mĕlihat tĕrmasa, ada yang naik pohon kayu, ada yang naik bumbongan dan sĕgala yang bĕrani ia bĕrdiri di-bĕlakang Laksamana.

Maka gĕmpar-lah sĕgala pĕrĕmpuan isi astana mĕndĕngar bunyi lĕmbing pĕrisai dan tĕmpek sorak orang banyak mĕngĕpong astana itu. Maka Hang Jĕbat pun tĕrkĕjut dari-pada tidur-nya lalu bangun. Maka Laksamana pun bĕrsĕru-sĕru, kata-nya, 'Hai Jĕbat dĕrhaka, tiada tĕgoh sĕtia-mu pada tuan-mu; jika ĕngkau bĕrani, mari-lah ĕngkau turun bĕrtikam dĕngan aku sama sa-orang, karna aku pun lama-lah tiada bĕrtikam.' Maka di-dĕngar-nya oleh Hang Jĕbat suara Laksamana itu, sayup di-dĕngar-nya; maka di-dĕngar-nya bunyi lĕmbing pĕrisai gĕmĕrĕtak, dan bunyi suara orang pun tĕrlalu gĕmpita; maka dalam hati-nya, 'Raja-lah rupa-nya yang datang ini.' Maka Hang Jĕbat pun mĕngunus kĕris-nya lalu di-kilir-nya. Maka Laksamana pun bĕrsĕru-sĕru pula, kata-nya, 'Hai Jĕbat dĕrhaka, mari-lah ĕngkau turun dari astana tuanku ini, jika ĕngkau bĕrani bĕrtikam dĕngan aku sama sa-orang.' Maka suara Laksamana itu pun tĕrdĕngar-lah ka-pada Hang Jĕbat, di-kĕnal-nya suara Laksamana itu. Maka ia pun naik-lah ka-pĕranginan; maka di-buka-nya pĕranginan itu; maka di-lihat-nya akan Laksamana tĕrdiri di-tĕngah halaman itu. Maka Hang Jĕbat pun

bērdēbar-dēbar hati-nya sērta ia fikir, 'Ada pun Hang Tuah itu mati di-bunuh oleh Bēndahara, sēkarang Laksamana itu tiada-lah di-dalam dunia ini. Siapa yang datang ini saperti Laksamana laku-nya dan sikap-nya? Kalau-kalau mata-ku bēkas tidur ini gērangan, maka jadi salah pēmandangan aku?' Maka Hang Jēbat pun turun-lah dari pēranginan itu lalu ia mandi pada pasu ēmas tēmpat raja mandi itu dan basoh muka-nya. Sa-tēlah sudah, maka si Jēbat pun mēmakai pakaian kērajaan lalu ia mēmbuka pintu astana itu.

Maka Laksamana pun bērsēru-sēru, kata-nya, 'Hai Jēbat, sēgēra-lah ēngkau turun; jika tiada turun sēkarang, astana ini ku-naiki, tētapi sukar kita bērtikam.' Sa-tēlah Hang Jēbat mēndēngar suara Laksamana itu, maka ia pun mēmbuka pintu itu sēdikit, maka di-lihat-nya akan Laksamana di-pēramat-amati-nya. Sa-tēlah nyata-lah Laksamana itu di-kēnal-nya, maka Hang Jēbat hairan-lah tērchēngang-chēngang. Sa-tēlah di-lihat oleh Laksamana Hang Jēbat mēmbuka pintu astana itu, maka Laksamana pun mēnyengseng tangan bajunya sērta kata-nya, 'Cheli Jēbat dērhaka, mati ēngkau oleh-ku.' Maka Hang Jēbat pun sēgēra-lah mēnutup pintu astana itu sēraya bērkata, 'Siapa ēngkau yang datang hēndak bērtikam dēngan aku ini? Siapa nama-mu?' Maka kata Laksamana, 'Hai Jēbat dērhaka, takut-kah ēngkau akan aku, maka ēngkau bērtanya? Aku-lah Laksamana baharu datang dari bērguru di-hulu Mēlaka.' Maka sahut Hang Jēbat, 'Hai Laksamana, bahawa sa-kali-kali aku tiada takut akan ēngkau, tētapi ēngkau ku-dēngar sudah mati, di-bunuh oleh Bēndahara; sēbab itu-lah, maka aku hairan.' Maka kata Laksamana, 'Aku-lah Hang Tuah yang di-titahkan oleh duli yang di-pērtuan mēmbunuh ēngkau; karna aku tiada mati, aku di-taroh oleh dato' Bēndahara di-hulu Mēlaka.' Sa-tēlah Hang Jēbat mēndēngar kata Laksamana dēmikian itu, maka ia pun hairan-lah sēraya kata-nya, 'Hai orang kaya Laksamana, karna sēbab orang kaya-lah maka ku-pērbuatkan pēkerjaan ini, pada bichara-ku bahawa ēngkau tiada di-dalam

dunia ini; jika aku tahu engkau ada hidup lagi, demi Allah dan demi rasul-nya tiada-lah berani aku berbuat pekerjaan yang demikian ini.' Maka kata Laksamana, 'Hai Jébat, menyesal-kah engkau?' Maka sahut Hang Jébat, 'Hai Laksamana, sa-kali-kali tiada aku menyesal dan takut akan mati, tetapi aku tahu-lah akan kematian aku ini pada tanganmu. Di-mana dapat ku-salahi lagi? Tetapi tuan hamba lihat-lah tikam si Jébat derbaka ini; empat-puluh hari orang membuang bangkai dalam negeri Melaka ini, tiada menderita bau busok bangkai; sa-pala-pala nama jahat, jangan kepalang; ku-perbuat sungguh-sungguh.' Maka sahut Laksamana, 'Hai Jébat, terlalu salah chita-mu itu. Ada pun pekerjaan derhaka ka-pada tuan-mu beberapa pula dosanya ka-pada Allah taala, tiada tertanggung oleh-mu di-dalam akhirat jémah. Akan sekarang engkau hendak membunuh orang yang tiada berdosa, benar-kah bichara-mu itu?' Maka kata Hang Jébat, 'Apa-tah daya-ku? Sakalian itu dengan kehendak Allah juga, tiada dengan kuasa-ku; ku-perbuat supaya mashhur nama-ku pada segala negeri. Ada pun aku tiada mau turun dari astana ini berlawan dengan engkau, karna engkau hulubalang besar, lagi ternama; tiada boleh ku-permudahkan seperti lawan-ku yang dahulu itu, lagi pula engkau saudara tua pada aku, tiada baik. Jika engkau hendak bertikam dengan aku, mari-lah naik.' Maka sahut Laksamana, 'Baik-lah; aku naik. Buka-lah pintu itu.' Maka kata Hang Jébat, 'Nanti-lah sa-ketika lagi, aku hendak berlangirkan keris-ku.' Maka Hang Jébat pun menutup pintu astana itu keempat-puluh-nya. Sa-telah sudah, maka Hang Jébat pun mengunus keris-nya lalu di-tikam-nya akan segala perempuan isi astana, tujuh-ratus orang itu, sa-orang pun tiada tinggal; maka darah pun seperti hujan yang lebat turun ka-bawah astana itu. Maka Laksamana pun berseru-seru, kata-nya, 'Hai Jébat, pekerjaan apa kau-kerjakan ini? Alang-kah dosa-nya?' Maka sahut Hang Jébat, 'Itu-lah pekerjaan yang sempurna. Sa-pala-pala nama jahat, jangan

képalang; saperti pantun Melayu, "Rosak bawang di-timpa jambak." Maka kata Laksamana, 'Hai Jébat, ségéra-lah bukakan aku pintu ini.' Maka kata Hang Jébat, 'Sabar-lah dahulu, hai orang kaya; aku héndak makan sireh sa-kapur dahulu.' Maka Hang Jébat pun makan-lah pélbagai neemat pada bekas persantapan raja itu. Sa-télah sudah, maka ia makan sireh pada puan raja itu lalu bérjalan ka-muka pintu astana itu séraya di-buka-nya sa-bélah. Maka kata Hang Jébat, 'Silakan-lah orang kaya naik, karna ayapan sudah hadir.' Maka sahut Laksamana, 'Aku tiada mau naik, karna éngkau héndak ménganiayat aku. Bukakan-lah pintu itu kédua-nya, supaya aku naik.' Sa-télah Hang Jébat méndéngar kata Laksamana démikian itu, maka oleh Hang Jébat di-bukakan-nya pintu sa-bélah lagi itu, séraya kata-nya, 'Silakan-lah orang kaya naik; pintu sudah térbuka.' Maka kata Laksamana, 'Baik-lah.' Maka Laksamana pun ményengseng tangan baju-nya séraya mémekis kata-nya, 'Cheh Jébat, mati-lah éngkau oleh-ku,' sértta ia mélompat ka-atas anak tangga itu. Maka Hang Jébat pun méngunus kéris-nya, lalu ménikam dada Laksamana. Maka Laksamana pun mélompat ka-tanah séraya kata-nya, 'Cheh, bukan adat laki-laki ménikam ménehuri-churi.' Maka Hang Jébat pun tértawa, kata-nya, 'Hai orang kaya, géram-lah hati di-pérlhamba mélihat orang kaya térdiri-diri di-atas tangga itu, tiada-lah tértahan hati-ku.' Maka kata Laksamana, 'Bukan laki-laki bérani yang démikian ini; jika héndak bértikam, béri-lah aku bérjijak dahulu.' Maka kata Hang Jébat, 'Silakan-lah orang kaya; hamba béri jalan.' Maka kata Laksamana, 'Baik-lah,' sértta ia mélompat naik ka-atas anak tangga tiga bératur. Maka Laksamana pun térdiri-lah di-atas tapakan tangga, maka baharu héndak mélompat kaki-nya sa-bélah ka-dalam pintu, maka Hang Jébat pun mélompat lalu di-tikam-nya akan Laksamana. Maka di-salahkan-nya oleh Laksamana tikam Hang Jébat itu. Maka oleh Hang Jébat di-pértubi-tubi-nya tikam, maka Laksamana pun térjun-

lah ka-tanah, kata-nya, 'Si Jēbat orang yang tiada tēgoh sētia-nya, sunggoh-lah ēngkau orang yang hina. Mana-tah kata-mu tiada mēnyēsal dan bērani mati?' Maka kata Hang Jēbat, 'Lēbeh ampun orang kaya-lah, karna hati hamba tiada tērtahan mēlihat orang kaya tērdiri di-tēngah tangga itu.' Maka kata Laksamana, 'Jika dēmikian, mari-lah ēngkau turun, kita bērtikam di-tanah.' Maka sahut Hang Jēbat, 'Jika aku bērtikam di-tanah dēngan ēngkau, tewas-lah aku; karna aku sa-orang, ēngkau banyak.' Maka kata Laksamana, 'Mēngapa pula maka aku mēminjam bērani orang itu? Bukan orang-nya yang dēmikian itu. Dalam pada itu pun, jika ēngkau hēndak turun, biar-lah ku-halaukan sēgala orang banyak itu.' Maka kata Hang Jēbat, 'Tiada aku mau turun. Jika ēngkau hēndak bērtikam dēngan aku, mari-lah ēngkau naik ka-astana ini.' Maka kata Laksamana, 'Baik-lah, aku pinta jalan naik.' Maka kata Hang Jēbat sēraya undur sēdikit, 'Silakan-lah orang kaya naik.' Maka Laksamana pun mēlompat naik ka-atas anak tangga itu. Maka kata Laksamana, 'Undur-lah sēdikit lagi, bēri aku bērjalan.' Maka Hang Jēbat pun undur dari pintu itu sa-kira-kira sēmpat mēlompat mēnikam; di-sana-lah ia mēnantikan Laksamana. Maka Laksamana mēlangkah naik pada anak tangga yang di-atas sa-kali. Maka Laksamana pun tērdiri-lah di-atas anak tangga itu. Maka Hang Jēbat mēlompat lalu di-tikam-nya dada Laksamana, salah tikam Hang Jēbat itu; maka Laksamana pun mēlompat masok ka-dalam astana itu, lima dēpa jauh-nya dari-pada pintu astana itu. Sa-tēlah di-lihat oleh Hang Jēbat salah tikam-nya itu, maka ia pun bērpaling di-pētubi-tubi-nya tikam. Maka Laksamana pun mēlompat ka-kiri dan ka-kanan mēnyalahkan tikam Hang Jēbat itu, sapērti tiada bērjijak rupa-nya, karna tikam si Jēbat itu tikam orang bērani, tērlalu dēras datang-nya sapērti baling-baling; maka Laksamana pun sa-bagai mēlompat undur. Maka di-lihat oleh Laksamana si Jēbat bērupa lēlah; maka Laksamana pun bērdiri sērta di-tikam-nya dada

Hang Jëbat; maka di-salahkan oleh Hang Jëbat tikam Laksamana itu.

Sa-tëlah di-lihat oleh orang banyak Laksamana sudah masok ka-dalam astana bërtikam dëngan Hang Jëbat, maka orang banyak itu pun datang-lah ka-bawah astana itu dëngan tëmpek sorak-nya lalu di-radak-nya kaki Hang Jëbat. Maka Hang Jëbat pun mëlompat ka-atas tëmpat raja bëradu itu. Maka Laksamana pun mëlompat bërdiri di-atas birai astana itu sëraya bërkata, 'Hai sëgala kamu orang kita, pëkërjaan apa ini? Jika këna kaki si Jëbat, baik-lah; jikalau këna kaki aku, mënjadi sia-sia-lah pëkërjaan tuanku. Sëkarang undur-lah kamu sakalian.' Sa-tëlah di-dëngar oleh orang-nya kata Laksamana dëmikian itu, maka sakalian-nya pun këluar-lah dari bawah astana itu. Maka Laksamana turun-lah dari atas birai astana itu, dan Hang Jëbat pun turun-lah dari atas gëta përaduan itu sërta kata-nya, 'Hai Laksamana, sëkarang ini apa bichara-mu?' Maka kata Laksamana, 'Hai Jëbat mari-lah kita muafakat, sama-sama mënnyarongkan këris dahulu. Maka kita këdua bërusong talam, kita lëtakkan di-tëngah ruang astana ini. Maka kita bërtikam di-atas talam itu, supaya tërpëlihara-lah kaki kita këdua dari-pada radak orang banyak itu.' Sa-tëlah di-dëngar oleh Hang Jëbat kata Laksamana itu, maka ia pun mënnyarongkan këris-nya. Maka bërjalan-lah këdua-nya masok ka-dalam përbëndaharaan raja itu. Maka di-lihat-nya talam ada bëratus-ratus. Maka di-pileh-nya ëmpat buah talam yang sapërti sa-ruang astana itu bësar-nya lalu di-usong-nya di-bawa-nya këluar, maka di-lëtakkan-nya pada sama tëngah ruang astana itu; maka di-ambil-nya përmadani yang bërpakankan ëmas di-hamparkan-nya di-atas talam itu. Maka Laksamana dan Hang Jëbat pun dudok-lah di-atas talam itu bërhëntikan lëlah-nya. Tëtapi Laksamana orang bijaksana, sunggoh pun ia dudok bërhadapan dëngan Hang Jëbat itu, mata-nya mëngërlingngërling pada hulu këris Hang Jëbat juga. Akan Hang Jëbat pun tërlalu ingat, mata-nya sapërti lang hëndak mënnyambar,

dan tangan-nya tiada lepas dari-pada hulu kēris-nya, digamak-gamak-nya; dan Laksamana pun pura-pura ia tiada melihat.

Maka kata Laksamana, 'Hai Hang Jēbat, mari-lah kita bērtikam.' Maka Hang Jēbat pun bērbangkit lalu di-tikam-nya akan Laksamana; maka Laksamana pun tiada sempāt bērdiri lalu bērguling-guling di-atas talam itu; maka di-tikam oleh Hang Jēbat di-pērtubi-tubi-nya. Maka Laksamana pun mēngunuskan kēris-nya sambil bērguling-guling sapērti jēntēra, mēnyalahkan tikam Hang Jēbat itu; maka oleh Hang Jēbat di-pērtubi-tubi-nya tikam bērturut-turut, tiada juga kēna Laksamana. Maka Hang Jēbat pun amarah, maka di-tikam-nya dēngan gēmbira-nya; maka tērsalah tikam-nya tiada kēna Laksamana, kēna talam itu. Maka kēris si Jēbat pun lēkat pada talam itu, maka di-sentakkan-nya kēris-nya, tiada tērchabut. Maka Laksamana pun bērbangkit sēraya mēlelakan kēris-nya di-hadapan si Jēbat itu sēraya kata-nya, 'Cheh Jēbat, mati ēngkau oleh-ku.' Maka Hang Jēbat pun amarah, sapērti api bērnyala-nyala. Maka di-tēndang-nya talam itu sērta di-sentakkan-nya kēris itu: maka kēris itu pun tērchabut-lah. Maka oleh Hang Jēbat di-tikam-nya akan Laksamana; maka Laksamana pun mēlompat ka-kiri dan ka-kanan mēnyalahkan tikam Hang Jēbat itu. Maka kata Hang Jēbat sērta di-tikam-nya akan Laksamana, kata-nya, 'Jangan ēngkau undur, bērdiri-lah ēngkau.' Maka kata Laksamana, 'Hai Jēbat, bukan aku lari mēmbuang bēlakang. Maka kēhēndak-mu tikam-lah.' Maka Hang Jēbat pun sabagai mēnikam tiada juga kēna, sapērti tikam bayang-bayang laku-nya. Maka Hang Jēbat pun lēlah, maka ia pun bērdiri di-tēngah talam itu. Sa-tēlah di-lihat oleh Laksamana Hang Jēbat bērupa lēlah itu, maka Laksamana pun mēlompat sērta di-tikam-nya dada Hang Jēbat: maka Hang Jēbat pun mēlompat mēnyalahkan tikam Hang Tuah itu, karna tikam Laksamana itu tērlalu dēras datang-nya. Maka Hang Jēbat pun mērēbahkan diri-nya bērguling-guling di-atas talam itu,

saperti jentera rupa-nya; maka oleh Laksamana di-pertubi-tubi-nya tikam, tiada juga kena; maka pada pemandangan Laksamana segala tuboh si Jebat habis-lah di-kelilingi api oleh cahaya keris-nya itu.

Maka Laksamana pun lelah terdiri di-atas talam itu. Maka Hang Jebat pun berbangkit lalu berdiri serta kata-nya, 'Hai Laksamana, apa peri-mu membunuh aku?' Maka kata Laksamana, 'Hai Jebat, tiada dengan kuasa-ku membunuh engkau: bahawa tuhan-ku yang amat kuasa membunuh engkau. Insha'Allah taala mati juga engkau oleh-ku.' Maka kata Hang Jebat, 'Hai Laksamana, sungguh-sungguh rupa-nya engkau hendak membunuh aku.' Maka kata Laksamana, 'Mengapa-tah maka tiada sungguh-sungguh? Jika tiada engkau mati oleh-ku, aku mati oleh-mu, maka sudah-lah pekerjaan tuanku ini.' Maka Hang Jebat pun memekis, kata-nya, 'Cheh, si Jebat dengan si Tuah hulubalang raja Melaka mati tiada berguna; jika si Jebat dengan si Tuah gerangan di-titahkan raja Melaka menyering negeri orang, maka orang itu pun alah-lah oleh kita berdua juga.' Maka kata Laksamana, 'Sungguh seperti kata-mu itu, pada hati-ku pun demikian-lah: sayang engkau berdosa besar; jika lain dari-pada dosa besar itu, barang tipu daya pun ku-perlepaskan juga engkau dari-pada mati.' Maka Hang Jebat pun menangis mendengar kata Laksamana demikian itu. Maka Laksamana pun menangis, kasehan hati-nya akan Hang Jebat. Maka kata Hang Jebat, 'Aku pun melihat engkau di-bunuh oleh raja tiada dengan dosa-mu; sebab itu-lah, maka sakit hati-ku akan raja; pada bichara hati-ku, sedang engkau banyak kebaktian-mu dan jasa-mu lagi di-bunuh-nya oleh raja tiada dengan pereksa-nya, istimewa pula aku orang permainan, baik-lah aku perbuat dahulu pekerjaan ini, sapala-pala nama jahat jangan kepalang, seperti pantun Melayu, "Rosak bawang di-timpa jambak"; maka sempurna-lah nama derhaka dan nama jahat.' Maka kata Laksamana, 'Sungguh seperti kata-mu itu tetapi kita di-perhamba raja ini, hendak-

lah barang sa-suatu pěkərjaan itu kita biharakan sangat-sangat, saperti kata orang tua-tua, "Baik mati dēngan nāma yang baik, jangan hidup dēngan nama yang jahat, supaya masok shurga jēmah." Maka kata Hang Jēbat, 'Sa-bēnar-nya-lah saperti kata orang kaya itu. Apa-tah daya di-pēr-hamba? Sudah-lah gērangan tērsurat dari-pada awal-nya, di-pēr-hamba mati dēngan nama yang jahat; tētapi si Jēbat tiada mēmbēri ayer muka sahabat-nya binasa sa-hingga mati, sudah-lah. Tētapi si Jēbat tiada bēranak; ada pun akan sēkarang ada sa-orang pērēmpuan dayang dato' Bēndahara, nama-nya Dang Baharu, pērēmpuan itu bērmukah dēngan di-pēr-hamba, sudah tujuh bulan ia bunting; jika ia bēranak laki-laki, ambil oleh orang kaya jadikan pēgawai anakanda Tun Kadim, dan jikalau ia pun bēranak pērēmpuan, mana pērentah ibu-nya-lah: dēmikian-lah pēsān di-pēr-hamba ka-pada orang kaya.' Maka sahut Laksamana, 'Baik-lah; anak saudara-ku itu di-atas-ku-lah.'

Sa-tēlah sudah Hang Jēbat bērpēsān dēmikian itu, maka ia pun fikir dalam hati-nya, 'Ada pun jika aku bērtikam dēngan Laksamana dalam astana ini, jikalau aku mati oleh-nya, sa-orang pun tiada mashhur; jika dēmikian, baik-lah aku turun mēngamok supaya banyak bela-ku.' Ada pun tatkala itu sa-moga-moga di-tutup Allah taala hati Hang Jēbat dari-pada mēmbakar astana itu; jika ia mēmbakar, habis-lah nēgēri itu binasa, si Jēbat pun tiada tērbunoh oleh Laksamana; itu pun dēngan tinggi daulat Sultan Mēlaka juga. Sa-tēlah sudah ia fikir dēmikian, maka Hang Jēbat pun mēngērling ka-pintu astana itu, kēempat-puluh-nya tērtutup dan tērkunchi. Maka Laksamana pun tahu-lah akan Hang Jēbat hēndak turun mēngamok itu; maka di-dalam hati Laksamana, 'Sa-kali ini mati-lah si Jēbat; tatkala ia mēmbuka pintu itu, ku-tikam.' Sa-tēlah itu, maka Hang Jēbat pun mēmēkis, kata-nya, 'Cheh Laksamana, ingat-ingat mēnyalahkan tikam-ku ini,' sērta di-usir-nya akan Laksamana lalu di-tikam-nya dada Laksamana; maka di-elakkan sēdikit,

salah tikam Hang Jébat itu; sa-kali lagi di-tikam-nya, maka Laksamana pun mēlompat ka-kiri dan ka-kanan mēnyalahkan tikam Hang Jébat itu. Tētapi Laksamana tiada jauh dari-pada pintu itu; maka di-tikam-nya oleh Hang Jébat bērsung-goh-sunggoh hēndak di-jauhkan-nya dari-pada pintu astana itu, supaya dapat ia mēmbuka pintu itu. Di-dalam pada itu pun Laksamana tiada mēlompat jauh juga. Maka Hang Jébat pun undur sēdikit. Maka Laksamana pun mēnikam Hang Jébat di-pērtubi-tubi-nya; maka Hang Jébat pun sa-bagai mēlompat, sapērti tiada bērjijak di-bumi rupa-nya, karna dēras datang-nya tikam Laksamana itu. Maka Hang Jébat pun tērkēlinchir kaki-nya dari atas talam itu; maka Hang Jébat pun tērtēlut. Maka Laksamana pun datang. Maka Hang Jébat pun tiada sēmpat bangun bērdiri, lalu ia mērē-bahkan diri-nya bērguling-guling di-atas talam itu; maka di-tikam oleh Laksamana di-pērtubi-tubi-nya tikam, tiada juga kēna. Maka Laksamana pun undur sēdikit bērsandar pada tiang astana itu, bērhēntikan lēlah-nya. Maka Hang Jébat pun bangkit-lah bērdiri, tētapi mata-nya tiada lēpas dari-pada mēmandang Laksamana juga, ekur mata-nya mēngērling pada pintu. Maka Laksamana pun tērlalu ingat, ekur mata-nya mēngērling-ngērling pada Hang Jébat sambil bērkata dēngan orang-nya, 'Apa-bila si Jébat luka, sēgēra-lah bukakan oleh-mu pintu astana ini.' Maka sahut orang-nya, 'Baik-lah.' Sa-tēlah di-lihat oleh Hang Jébat Laksamana mēmbēlakang lagi bērkata dēngan orang-nya itu, maka Hang Jébat pun sēgēra mēlompat di-tikam-nya dada Laksamana; maka Laksamana pun liok sēdikit mēnyalahkan tikam si Jébat itu; maka salah kēna pada kambu astana itu, lēkat kēris-nya pada papan itu; maka di-sentakkan-nya tiada tanggal. Maka Laksamana pun tērtawa sēraya mēlela-lela di-hadapan Hang Jébat itu tērtitir-titir sērta kata-nya, 'Cheh Jébat, mati-lah ēngkau oleh-ku sa-kali ini.' Maka oleh Hang Jébat dua tiga kali di-sentakkan-nya kēris itu, tiada juga tērchabut dari-pada papan kambu itu. Maka hēndak di-tikam oleh Laksamana

tērkedang rasa-nya tangan Laksamana, tiada tērtikam. Maka si Jēbat pun tērlalu amarah sērta di-tēndang-nya kambī itu di-sentak-nya, kēris itu pun tanggal. Maka di-úsir-nya akan Laksamana; Laksamana pun bērdiri mēnantikan tikam si Jēbat itu; maka ia pun datang sērta di-tikam-nya dada Laksamana bērsungguh-sungguh. Maka Laksamana pun mēlompat undur mēnyalahkan tikam si Jēbat itu, sapērti tiada bērjijak di-bumi rupa-nya. Maka Hang Jēbat pun lēlah tērdiri di-atas talam itu mēnantikan Laksamana datang itu.

Maka Laksamana pun tērdiri ka-pada suatu tēmpat talam itu mēnilek pērtandaan alamat si Jēbat itu: maka di-tilek oleh Laksamana, 'Bahawa si Jēbat pada hari ini tiada mati tētapi luka-lah pada hari ini.' Sa-tēlah sudah di-tilek-nya, maka kata Laksamana, 'Hai Jēbat, mati-kah aku oleh-mu?' Maka sahut Hang Jēbat, 'Pada firasat-ku, bahawa aku tiada dapat mēmbunoh ēngkau; ēngkau pun tiada dapat mēmbunoh aku pada hari ini; ada pun aku ini sahaja akan mati-lah oleh-mu, tētapi nēgēri Mēlaka ini habis-lah binasa oleh-ku sapērti kiamat-lah laku-nya nēgēri Mēlaka ini; oleh itu-lah, maka aku hēndak turun mēngamok tiada dapat, karna ēngkau tiada jauh dari-pada aku; jika pintu astana ini tērbuka, sēkarang juga aku turun mēngamok.' Sa-tēlah Laksamana mēndēngar kata Hang Jēbat dēmikian itu, maka Laksamana pun tērtawa. Maka orang banyak itu pun sa-bagai naik ka-atas birai astana itu mēlihat dari kisi-kisi. Maka Laksamana pun mēnyarongkan kēris-nya lalu dudok di-atas talam itu. Maka Hang Jēbat pun mēnyarongkan kēris-nya lalu dudok pada sa-buah talam bērhadapan dēngan Laksamana. Maka kata Laksamana, 'Hai Jēbat, apa-tah daya-ku, karna aku di-titahkan raja mēmbunoh ēngkau; di-dalam pada itu pun, jika ēngkau bērdosa lain dari-pada dosa ini, tiada juga mēngapa, dapat-lah ku-pohonkan; ada pun pada hati-ku yang ēngkau dan Hang Kēsturi, Hang Lēkir, Hang Lēkiu kēēmpat itu bukan-kah sahabat pada-ku sapērti saudara-ku-lah?' Sa-tēlah si Jēbat mēndēngar kata Laksamana itu,

maka ia pun mēnangis sēraya kata-nya, 'Karna kita ini pun lima bērsaudara dari kēchil-kēchilan; bukan-kah lagi saha-bat pēnaka saudara?' Maka di-lihat oleh Laksamana Hang Jēbat bērkata-kata itu ada-lah alpa-nya, maka Laksamana pun mata-nya tiada lēpas dari-pada mēngērling hulu kēris si Jēbat itu juga: sunggoh pun Laksamana bērkata-kata itu, kaki tangan-nya sudah hadzir mēnantikan si Jēbat alpa sēdikit juga. Maka dēngan takdir Allah taala Hang Jēbat pun mēmaling mata-nya mēmandang ka-pada pintu astana itu, mēlihat orang banyak mēngintai dari kisi-kisi itu: maka Laksamana pun sēgēra mēlompat, maka di-sentak-nya kēris yang pada pinggang Hang Jēbat, dapat-lah ka-tangan Laksamana. Maka Hang Jēbat pun tērkējut, di-lihat-nya akan Laksamana mēnyentak kēris-nya itu; maka Hang Jēbat pun bērbangkit sērta di-usir-nya akan Laksamana, kata-nya, 'Hai kak Tuah, dēmi Allah bunoh-lah aku, karna aku tiada bērkēris.' Maka Laksamana pun undur-lah sēdikit, sambil tērtawa kata-nya, 'Hai saudara-ku, karna kēris ini kēris aku di-anugērahkan Bētara Majapahit; sēbab itu-lah, maka ku-ambil pula dari-pada-mu.' Maka sahut Hang Jēbat, 'Hai Laksamana, mana-tah kata-mu hulubalang bēsar lagi bērani dan tērna? Sēkarang ēngkau mēmbunoh aku dēngan tiada bērsēnjata. Jika tiada mau ēngkau mēmbunoh aku tiada bērkēris, minta-lah aku kēris yang lain, supaya kita bērtikam dan aku sangat mati dēngan sēnjata, supaya mashhur-lah nama-ku.' Maka oleh Laksamana di-hunus kēris pēndua-nya, di-lontarkan-nya ka-pada Hang Jēbat. Apa-bila ia mēlihat Laksamana mēlontarkan pēndua-nya itu, maka sēgēra di-sambut-nya; maka di-lihat-nya kēris parong sari bērtatah sampai ka-ujung lok-nya tujuh-bēlas tērlalu baik rupa-nya, dan kukoh-nya dēngan tajam-nya. Maka kata Hang Jēbat, 'Hai Laksamana, baik-lah ēngkau mēnantikan tikam Hang Jēbat dērhaka ini,' sērta di-usir-nya lalu di-tikam-nya dada Laksamana. Maka Laksamana pun tiada sēmpat mēngunus kēris-nya lalu ia mērēbahkan diri-nya bērguling-guling di-atas

talam itu sërta ia mēngunuskan kēris-nya. Maka oleh Hang Jēbat di-pērtubi-tubi-nya tikam, maka salah tikam-nya, tiada kēna pada tuboh Laksamana kēna talam itu tērus tiada bērtahan ; maka Hang Jēbat pun lēlah, tētapi sunggo pun Laksamana bērguling itu, mata kēris-nya ka-atas juga.

Shahadan kēris Hang Jēbat pun sa-bagai lēkat pada talam itu. Arakian, maka Laksamana pun sēgēra bērbangkit bērdiri sërta kata-nya, 'Cheh! mati ēngkau oleh-ku : ' maka Laksamana pun mēlompat sërta di-tikam-nya dada Hang Jēbat, kēna dada-nya tērus bērbayang-bayang ka-bēlakang-nya. Sa-tēlah di-lihat oleh orang banyak Hang Jēbat kēna tikam oleh Laksamana itu, maka pintu astana itu pun sēgēra di-buka orang-lah. Sa-tēlah Hang Jēbat mērasai diri-nya luka, maka di-sambar-nya ikat pinggang Laksamana itu, tiada sampai ; di-sambar-nya pula pucha kain Laksamana, dapat ; lalu di-tikam-nya oleh Hang Jēbat, maka Laksamana pun mēlompat undur ka-pintu astana lalu tērjun dari atas pintu itu ; maka oleh Hang Jēbat di-pērtubi-tubi-nya tikam bēlakang Laksamana, tiada lut ; dēstar Laksamana pun tanggal dari kēpala-nya lalu bērbēlit-bēlit pada leher-nya. Maka Laksamana pun tērdiri dēngan kēris-nya bērtēlanjang lalu bērjalan pulang ka-rumah-nya sambil mēlambaikan kēris-nya.

Sa-tēlah di-lihat oleh Hang Jēbat Laksamana sudah pulang itu, maka Hang Jēbat pun sēgēra mēnutupkan pintu astana itu. Maka ia pun mabok darah ; sa-kētika, maka darah-nya pun bērhēnti-lah ; maka Hang Jēbat pun sēgēra mēngambil kain yang bērpakankan mas itu lalu di-barut-nya pada mata luka-nya itu.

Sa-tēlah di-lihat oleh orang banyak itu Laksamana tērjun dari astana itu, maka kata orang banyak, 'Mari-lah kita sakalian naik ka-astana ini mēlihat si Jēbat di-tikam oleh Laksamana.' Maka sakalian-nya pun naik-lah ; maka di-lihat-nya akan Hang Jēbat lagi hidup, darah-nya mēnyēmbur-nyēmbur ka-muka-nya dan ka-pada sa-gēnap dinding astana

itu, sambil mēambarut luka-nya dēngan kain sēraya mēnahan darah-nya. Sa-tēlah di-lihat oleh orang banyak Hang Jēbat lagi hidup itu, maka sakalian-nya pun tērkejut, habis bētērunan dari atas astana itu. Maka sēgala orang banyak itu pun jatuh timpa-bērtimpa, ada yang jatuh tērtiarap, ada yang jatuh tērduduk lalu tērpanchur tahi, ada yang patah kaki-nya, ada yang patah tangan-nya, ada yang patah pinggang-nya, ada yang jatuh tērlēntang lalu tērkenching, ada yang pēchah muka-nya, ada yang pēchah hidong-nya, ada yang pēchah dahi-nya, lalu lari pulang ka-rumah-nya. Maka kata bini-nya, 'Wah! apa mula-nya hidong pa' Awang pēchah?' Maka ia pun bērdiam diri-nya; maka di-chium oleh bini-nya; maka kata laki-nya, 'Adoh! sakit, mak Awang.' Shahadan tērbanyak pula orang jatuh kēna sēnjata sama sēndiri-nya, ada yang luka, ada yang mati. Maka gēmparlah sēgala orang banyak itu, habis bērlari-larian. Maka sēgala yang bērani, ia dudok bērtahan, kata-nya, 'Apa-tah yang di-takutkan?' sērta di-hunuskan kēris-nya dan pēdang-nya sēraya bēratur dan bērbaris, sambil bērkata-kata sama sēndiri-nya, 'Karna si Jēbat sudah luka di-tikam oleh Laksamana tadi, masakan ia pun dapat turun dari astana ini mēngamok? Karna tikam Laksamana itu tikam orang bērani. Masakan dua kali di-lukakan-nya? Sama sa-liang itu pun, mati-lah si Jēbat itu.' Di-dalam bērkata-kata itu, maka Hang Jēbat pun bērsēru-sēru, kata-nya, 'Hai sēgala orang Mēlaka, tahan-lah baik-baik tikam si Jēbat dērhaka itu, karna aku lagi mēambarut luka-ku.' Maka kata sēgala orang banyak itu, 'Hai Jēbat dērhaka, mari-lah ēngkau turun, supaya kuantandas leher-mu.' Maka oleh sakalian-nya pun di-kēpong-nya-lah astana itu bērkēliling dēngan tēmpok sorak-nya.

Maka Hang Jēbat pun turun sērta di-hunus-nya kēris-nya; maka ia pun mēmēkis, kata-nya, 'Cheh orang Mēlaka! tahan-lah baik-baik tikam si Jēbat dērhaka ini,' lalu ia mēlompat sērta di-usir-nya akan sēgala orang yang mēngēpong dia itu, barang yang tērlintang di-tikam-nya, tiada bērtahan lagi

mati dan luka. Maka sĕgala orang banyak itu pun habis lari masing-masing mĕmbawa diri-nya. Maka Hang Jĕbat pun lalu kĕluar mĕngamok di-tĕngah pasar itu. Maka orang Mĕlaka pun bĕribu-ribu mati dan luka dari-pada laki-laki dan pĕrĕmpuan. Maka nĕgĕri Mĕlaka pun haru-hara-lah. Maka Hang Jĕbat pun masok mĕngamok dari-pada suatu kampong ka-pada suatu kampong, dari-pada suatu lorong ka-pada suatu lorong, kĕluar masok mĕmbunoh sapĕrti orang gila laku-nya: maka bangkai pun bĕrtimbun-timbun-lah pada sa-gĕnap lorong, dan pintu dan jambatan pĕnoh dĕngan bangkai. Sa-tĕlah hari hampir malam, maka Hang Jĕbat pun kĕluar-lah dari dalam nĕgĕri mĕmbunoh orang di-luar nĕgĕri sapĕrti sewah mĕnyambar ka-sana ka-mari. Maka rayat isi nĕgĕri itu pun kĕluar-lah dari dalam nĕgĕri mĕmbawa anak bini-nya, sa-tĕngah mĕndapatkan raja.

Sa-tĕlah baginda mĕlihat hal rayat-nya yang dĕmikian itu, maka baginda pun tĕrlalu amat dukachita. Maka nĕgĕri Mĕlaka pun tĕrlalu haru-hara sapĕrti nĕgĕri alah oleh musoh laku-nya, masing-masing mĕmbawa diri-nya ka-sana ka-mari. Maka titah raja, 'Hai sĕgala kamu yang lari itu, sĕkarang Laksamana itu ka-mana pĕrgi-nya, maka di-bĕri-nya si Jĕbat itu mĕngamok?' Maka sĕmbah sĕgala rayat itu, 'Patek sakalian lihat Laksamana sudah mĕnikam si Jĕbat itu; maka patek lihat Laksamana tĕrjun dari astana itu bĕrjalan pulang: kalau-kalau Laksamana kĕna tikam oleh si Jĕbat itu, maka ia pulang ka-rumah-nya tiada datang mĕngadap duli yang di-pĕrtuan.' Sa-tĕlah raja mĕndĕngar sĕmbah orang itu, maka baginda pun tĕrkĕjut tĕrsayang-sayang akan Laksamana karna ia hulubalang bĕsar. Maka sĕmbah Bĕndahara, 'Daulat tuanku, baik juga bĕntara Tun Kĕsturi di-titahkan pĕrgi mĕlihat Laksamana itu, kalau-kalau sunggoh Laksamana itu luka.' Sa-tĕlah raja mĕndĕngar sĕmbah Bĕndahara dĕmikian itu, maka raja pun mĕmandang ka-pada bĕntara Tun Kĕsturi; maka titah raja, 'Hai bĕntara, dapat-kah ĕngkau ku-titahkan pĕrgi ka-rumah Laksamana itu.' Maka

sĕmbah bĕntara Tun Kĕsturi, 'Daulat tuanku, pada hati patek jangankan pĕrgi ka-rumah Laksamana itu, jika dititahkan mĕmbuangkan si Jĕbat sa-kali pun, patek pĕrgi juga; tĕtapi tikam Laksamana itu tikam mĕmbunoh, karna Laksamana mĕnikam tiada pĕrnah dua kali; jika patek bĕrtĕmu dĕngan si Jĕbat itu di-jalan, maka patek lari-lah, karna patek itu di-pĕsan pĕrgi mĕndapatkan Laksamana.' Maka Tun Kĕsturi pun mĕnyĕmbah lalu bĕrjalan kĕluar. Maka kata orang banyak yang bĕrtunggu itu, 'Jangan bĕntara kĕluar, karna si Jĕbat itu sĕkarang ini ia mĕngusir orang di-luar itu.' Maka bĕntara Tun Kĕsturi pun tĕrtawa mĕndĕngar kata orang itu, lalu ia kĕluar. Maka di-lihat-nya Hang Jĕbat mĕngusir orang di-luar nĕgĕri itu. Maka Tun Kĕsturi pun sampai-lah ka-rumah Laksamana lalu-masok; maka Tun Kĕsturi pun bĕrtĕmu dĕngan Laksamana dudok bĕrkhalwat di-dalam rumah-nya, tiada dapat bĕrkata-kata dĕngan orang. Maka Tun Kĕsturi tahu-lah akan Laksamana bĕrkhalwat itu, sĕbab mĕmbunoh si Jĕbat; maka di-lihat-nya sĕgala tuboh Laksamana itu suatu pun tiada luka; maka Tun Kĕsturi pun bĕrmohon-lah ka-pada istĕri Laksamana lalu kĕmbali mĕngadap raja. Maka oleh Tun Kĕsturi sĕgala pĕnglihatan-nya itu sĕmua-nya di-pĕrsĕmbahkan-nya ka-pada raja. Sa-tĕlah raja mĕndĕngar sĕmbah Tun Kĕsturi dĕmikian itu, maka baginda pun tĕrlalu sukachita, sĕbab Laksamana itu tiada luka; maka raja dan Bĕndahara pun diam-lah mĕnantikan Laksamana datang itu.

Arakian sa-tĕlah gĕnap-lah tiga hari tiga malam Laksamana bĕrkhalwat itu, maka Laksamana pun hĕndak ka-sungai; maka di-lihat oleh Laksamana si Jĕbat mĕngusir orang di-tĕngah pasar itu, sapĕrti lang mĕnyambar ka-sana ka-mari. Maka Laksamana pun bĕrdiri mĕlihatkan kĕlakuan Hang Jĕbat mĕmbunoh orang itu tiada-lah kasehan lagi, barang yang tĕrlintang di-bunoh-nya. Maka Laksamana pun tiada-lah tĕrtahan hati-nya; maka ia pun bĕrsĕru-sĕru pula dĕngan nyaring suara-nya, kata-nya, 'Hai Jĕbat, pada-lah ĕngkau

membunuh orang beratus-ratus ini, karna engkau pun akan mati juga; ada pun engkau derhaka ka-pada tuan-mu, akan sekarang segala nyawa orang beratus-ratus ini tiada-kah di atas kepala-mu menanggung dia?' Arakian, maka suara Laksamana itu pun terdengar-lah ka-pada Hang Jébat. Maka Hang Jébat pun segera datang mendapatkan Laksamana. Maka kata Laksamana, 'Hai Jébat, pada-lah engkau membunuh orang beratus-ratus ini, karna engkau pun akan mati juga.' Sa-telah Hang Jébat mendengar kata Laksamana itu, maka Hang Jébat pun segera menyembah kaki Laksamana, seraya kata-nya, 'Hai orang kaya, segera-lah buangkan di-perhamba; dari-pada orang lain membunuh hamba, baik-lah orang kaya mendatangkan tangan ka-pada di-perhamba.' Sa-telah Laksamana mendengar kata Hang Jébat demikian itu, maka di-pimpin oleh Laksamana tangan Hang Jébat di-bawa-nya masuk ka-kampung-nya; maka oleh Laksamana di-sapu-nya darah pada sa-genap tubuh Hang Jébat itu. Sa-telah sudah, maka Hang Jébat pun di-bawa ka-rumah-nya; maka kata Laksamana, 'Hai saudara-ku, mau-kah engkau makan nasi barang sa-suap.' Maka sahut Hang Jébat, 'Mohon-lah di-perhamba, tetapi yang kaseh orang kaya itu tiada-lah terbalas oleh di-perhamba, melainkan Allah taala juga membalas dia.' Maka kata pula Laksamana, 'Jikalau tiada mau saudara-ku makan nasi, makan sireh-lah barang sa-kapur.' Lalu di-kapurkan oleh perempuan Laksamana sireh itu lalu di-suapkan oleh Hang Jébat itu. Maka kata Hang Jébat, 'Hai abang-ku, pesan di-perhamba itu, jangan-lah orang kaya lupakan anak Dang Baharu itu.' Maka kata Laksamana sambil menyapu ayer mata-nya, 'Baik-lah saudara-ku, dan anakanda itu anak-lah ka-pada aku.' Sa-telah itu, maka Hang Jébat pun minta uraikan barut luka-nya itu; maka Laksamana pun tahu-lah akan si Jébat hendak mati; maka segera di-urai-nya barut luka Hang Jébat itu. Demi kain barut itu terurai, maka darah pun menyembur-nyembur ka-muka-nya dan keluar dari hidong-

nya dan mulut-nya dan dari-pada mata-nya dan telinga-nya dan dari sa-gēnap liang ruma-nya pun kēluar darah bērgumpal-gumpal; maka Hang Jēbat rēbah ka-riba-an Laksamana, lalu mati.

KĒDAH'S CANNIBAL KING

Hata antara itu tiada-lah boleh tērsalah sēdikit jua pun sakalian rayat, habis-lah kēna tangkap rantai di-pēnjarakan-nya; tērlalu kēmashghulan di-hati mantēri kēempat akan pērangai baginda itu, tērlalu kahar akal-nya tiada mēnurut pērangai raja yang dahulu-dahulu itu. Maka ia bēristēri pula dēngan sa-orang anak Mēlayu baik juga rupa-nya dan baik budi pēkerti-nya. Maka di-situ-lah ia sakalian bērhimpun dēngan sēgala orang mēngadukan hal-nya. Maka tērsangkut-lah hati mantēri yang kēempat akan raja pērēmpuan itu. Maka di-suroh anak istēri-nya masok ka-dalam mēngadap raja pērēmpuan pinta mēmbēri nasihat, kalau-kalau mau ia sabar pada hati supaya adil: itu pun tiada bērguna ka-pada-nya. . . .

Hata pada suatu hari baginda tēngah di-adap oleh orang sakalian; maka titah-nya ka-pada sa-orang mantēri, 'Hēndak-lah tuan hamba mari dēkat hamba, lihat gigi hamba ini, tērlalu-lah sakit antara gigi manis kēdua-nya itu, baharu tumbuh pula, bakat-nya sahaja baharu jadi.' Maka di-lihat oleh mantēri di-sēmbah-nya, 'Siong, tuanku.' Maka titah baginda, 'Pada fikiran rasa beta, tiada patut tumbuh siong.' Maka ia bērkata-kata itu sambil tērtawa pula, 'Jika hēndak tumbuh siong pun, tēntu-lah ada dari-pada mula jadi atau dari-pada masa sēdang kēchil dahulu.' Maka sēmbah sa-orang mantēri, 'Apa yang kēgēmaran tuanku di-dalam pēr-santapan lauk nasi di-dalam sa-hari-hari ini?' Maka baginda pun bērtitah sambil tērtawa, 'Ada-lah yang kēgēmaran beta

makan itu hanya gulai lechek yang bĕrtumis ia-itu batang bayam juga dĕngan daun-nya.' Maka sĕmbah mantĕri itu, 'Jikalau boleh, pĕrkara itu hĕndak-lah tuanku tinggalkan dia; barang kali sayur itu mĕnjadi ulat gigi tuanku.' Maka titah-nya pula, 'Bagai-mana beta hĕndak tinggal? Karna dari muda beta sudah mĕmakan dia sampai-lah masa ini sudah sampai sa-tĕngah umur beta, tiada pĕrnah beta tinggalkan; jikalau tiada barang sa-pagi atau sa-pĕtang, tiada lalu beta makan.' Maka sakalian pun diam-lah. Maka masing-masing pun kĕtahui-lah raja Awang Maha Pĕrita Dĕria itu tumbuh siong-nya; maka di-namakan dĕngan nama raja Bĕsiong. Maka sĕgala mantĕri hulubalang pun bĕrmohon kĕmbali ka-rumah-nya.

Hata pada suatu hari raja Bĕsiong dudok di-balai-rong-nya. Sa-tĕlah datang tĕngah hari rĕmbang, maka raja Bĕsiong masok-lah ka-astana pĕrgi mandi. Maka tatkala itu, gĕrau yang di-dapur itu pun tĕngah mĕmotong sayur bayam dĕngan gopoh-nya hĕndak di-pĕrbuat gulai lechek. Maka tĕrlcha-lah mata-nya sĕdikit; maka lalu tĕrsayat-lah ujung jari-nya; maka sĕgĕra-lah di-ambil-nya kain, di-balut sĕrta di-ikat-nya; maka pada sangka-nya tiada kĕluar darah itu. Sa-tĕlah di-buboh-nya rĕmpah-rĕmpah ka-dalam sayur itu, lalu di-jĕrangkan ka-atas api. Maka pada waktu ia tĕngah mĕle-chek sayur itu, maka tĕrtitek-lah darah-nya sa-titek ka-dalam sayur itu. Dĕngan di-lihat, maka ia hĕndak pĕrbuat lain sayur pun tiada sĕmpat, karna raja sudah datang dari-pada mandi hĕndak santap. Maka di-buboh-nya-lah ka-dalam hidangan dĕngan gopoh-nya, lalu di-angkat-nya-lah hidangan itu di-hantarkan ka-hadapan raja. Maka raja Bĕsiong pun santap-lah nasi itu, mĕnuangkan gulai lechek dĕngan isi kuah-nya sa-kali. Sa-tĕlah sudah santap, maka baginda pun tĕrlalu amat lazat chita rasa-nya tĕrlĕbeh dari-pada sĕdĕkala, hingga habis-lah gulai di-dalam bĕlanga itu. Tĕlah sudah, maka ia pun basoh tangan santap sireh lalu di-ambil pĕdang di-chabut mata-nya sĕrta bĕrtitah, 'Mana gĕrau mĕnanak

ménggulai?' Maka gérau itu pun datang dudok ményémbah. Maka bértitah raja Bésiong, 'Hai gérau, bérkata bénar-lah éngkau ka-pada aku, apa juga éngkau buboh rémpah-rémpah di-dalam sayur itu tadi, maka térlalu-lah amat bérlainan rasanya dari-pada tiap-tiap kali? Jikalau tiada éngkau bérkata bénar, néschaya jatuh-lah pédang ini, mati-lah éngkau sékarang.' Maka pérémpuan tukang masak itu bérfikir di-dalam hati-nya, 'Jika tiada aku bérkata, téntu-lah mati; jika bérkata pun, mati juga: maka baik-lah aku katakan déngan sa-bénar-nya.' Maka sémbah-nyá, 'Ampun tuanku, ada-lah duli tuanku pérgi bérsiram itu tadi, patek méngiris sayur itu lalu térhiris-lah ujung jari patek. Maka patek balut déngan kain; pada fikiran patek sédikit jua luka-nya. Maka akan hal rémpah-rémpah patek buboh ka-dalam sayur itu tiada lain dari-pada yang biasa hari-hari. Maka patek jérangkan ka-api. Maka pada tatkala patek mélecek itu, maka tértitek-lah darah yang di-ujung jari patek itu sa-titek jua, tuanku. Maka patek héndak pérbuat yang lain pun tiada sémpat, karna duli tuanku sudah datang dudok héndak santap; hingga itu-lah boleh patek sémbahkan; jikalau tuanku bunoh, patek mati.' Démi raja Bésiong méndéngar sémbah pérémpuan itu, maka ia pun ményarongkan pédang-nya sértá bértitah, 'Baik-lah,' lalu bérangkat kéluar ka-balai-rong, bértitah, 'Mana pénghulu biduanda sakalian? Bukan-kah ada orang yang kita suroh bunoh sulakan itu pada hari ini? Ambil chawan itu isikan darah-nya bawa ka-mari ka-pada aku.' Maka pénghulu biduanda pun ményémbah lalu méngambil chawan pérgi méndapatkan orang yang héndak di-bunoh itu. Maka orang itu pun di-kérjakan orang-lah dan darah itu di-isikan ka-dalam chawan lalu di-bawa méngadap pérsémbahkan ka-pada baginda raja Bésiong itu. Maka di-ambil-nya lalu di-bawa langsung ka-dapur ményuroh gérau itu mémbuat sayur lecek. Sa-télah pérténgahan masak, maka di-hampiri oleh raja Bésiong séndiri-nya ménuangkan darah itu ka-dalam bélanga sayur itu. Sa-télah masak, maka di-hidang-lah oleh gérau

itu di-hantarkan ka-hadapan raja Bēsiong. Maka ia pun santap-lah, tērasa oleh-nya tērlēbeh pula sēdap dari-pada yang dahulu itu. Maka kēsokan hari-nya di-suroh pula bunoh sa-orang ambil darah-nya sērta dēngan hati-nya di-pērbuat gulai dan panggang dan darah di-pērbuat kuah-nya. Maka apa-bila di-makan-nya, tērlēbeh pula lazat chita rasa-nya. Maka tiada-lah lagi dapat di-tinggalkan oleh raja Bēsiong itu dari-pada mēmakan hati darah orang juga; jikalau tiada ada yang dēmikian, tiada-lah dapat ia santap nasi pada hari itu, jikalau bēbērapa banyak lauk sa-kali pun. Maka pada sa-hari-hari di-bunoh-nya sa-orang di-dalam pēnjara, sampai ka-pada habis orang yang tiada bērdosa pun, dan di-luar kota pun sunyi-lah karna sudah habis orang-nya, tiada-lah apa kira-nya hanya hēndak mēmakan hati darah manusia sahaja, sa-hingga orang di-dalam pēnjara itu pun habis-lah di-bunoh-nya. Maka mashhur-lah ka-pada khalayak yang banyak hingga ka-nēgēri yang lain-lain. Maka tērlalu amat kēmashghulan sēgala rayat bala tantēra datang dēngan tēriak tangis ka-pada sēgala mantēri hulubalang mēngatakan anak-nya tērbunoh, ada yang sa-tēngah mēngatakan bapa-nya tērbunoh. Dēmikian itu-lah habis mati sakalian orang di-bunoh di-makan darah-nya.

Bērmula ada-lah sa-orang orang Sēri Gunong Ledang bērnama Kampar yang amat jahat-nya: ia mēngētahui dari-pada sēgala ilmu jadi-jadian dan lagi tiada di-makan oleh bēsi tuboh-nya. Maka di-kētahui-lah oleh orang itu pērangai raja Bēsiong itu. Maka ia pun mēmbuat-lah suatu kēsalahan, supaya ia tērtangkap. Maka di-tangkap orang-lah akan dia lalu di-bawa ka-hadapan raja itu. Maka raja Bēsiong sēgēra-lah turun dēngan pēdang-nya yang sudah tērhunus sēraya bērtitah, 'Bunoh-lah orang itu.' Maka kata Kampar itu, 'Hai, raja ini mēmbunoh dēngan tiada di-pēreksa.' Maka raja Bēsiong pun marah-lah datang hampir dēngan Kampar itu mēngangkatkan pēdang-nya hēndak mēnētak ka-pada-nya. Maka kata Kampar, 'Hai raja Bēsiong, gila-kah

mēmbunoh orang dēngan tiada pēreksa? Sunggoh pun mēmakan hati darah orang, lēpaskan-lah ikatan aku ini: sērta aku tiada dēngan sēnjata ada-kah boleh aku mēlawan? Bunoh-lah sēkarang; nēsahaya puas-lah raja mēmakan hati darah-ku.' Dēmi raja Bēsiong mēndēngar kata yang dēmi-kian itu, maka marah-lah ia, di-jatohkan mata pēdang-nya ka-atas Kampar itu, habis putus sēgala ikatan itu bērluchutan tiada ia mērasaī luka. Maka tērtawa gēlak Kampar itu, kata-nya, 'Pada hari ini kēnyang-lah pērut raja mēmakan hati darah-ku.' Maka sēgēra di-parang oleh raja Bēsiong, di-elak-nya tiada kēna mata pēdang itu. Maka di-tētak-nya pula bērturut-turut, itu pun sa-bagai juga; Kampar itu tērtawa gēlak-gēlak, tuboh-nya tērdiri tiada bērgērak. Maka di-titahkan oleh raja Bēsiong ka-pada sēgala orang suroh mēnikam dan mēnētak. Maka sakalian mēreka itu pun datang-lah mēnikam dan mēnētak bērtimpa-timpa sēnjata kēna pada tuboh-nya itu, suatu pun tiada mēmbēri luka tuboh-nya; sa-bagai jua ia tērtawa gēlak-gēlak, kata-nya, 'Lihat raja ini gila hēndak mēmakan hati darah orang; rasa-nya tiada dapat, kalau bērtēmu hati babi sēkarang ini.' Maka lalu ia mēngambil tombak-nya mēnikam, makin-lah orang datang banyak mēnikam mēnētak. Sa-kētika jadi-lah haru-hara dan tērkējut sēgala orang mēngatakan orang mēngamok di-dalam kota raja. Maka hal Kampar itu pun tiada dapat hēndak mēngelak dan mēnyalahkan tētak tikam itu; maka sēgēra ia mēnggērakkan tuboh-nya, maka lalu jadi-lah sa-ekur babi tunggal tērlalu bēsar panjang-nya; maka ia bērtaring dua siong-nya. Maka sēgēra ia bērlari-lari datang mēnyundul-nyundul di-chēlah kangkang raja Bēsiong. Maka raja Bēsiong pun tērguling-guling, tombak-nya pun patah tērpēlanting mata-nya, tiada juga luka tuboh babi tunggal itu. Maka babi itu pun sa-bagai juga mēnyundul ka-pada raja Bēsiong; maka raja Bēsiong pun tērlēntang tiarap di-guling oleh babi tunggal itu. Maka raja itu pun tiada tērkira lagi, sa-hingga bērluchutan dan bēr-

taburan kain baju-nya dari-pada tuboh-nya ; maka sĕgĕra bangun mĕngambil pĕdang hĕndak mĕnĕtak pula ; tiada-lah ia sĕdarkan diri-nya itu. Maka ramai-lah orang datang bĕratus-ratus mĕnĕtak dan mĕnikam babi itu. Hata maka babi itu pun salah pĕrasaan-nya ; sĕgĕra-lah ia mĕnggĕrakkan tuboh-nya lalu mĕnjadi sa-ekur ular tĕdong sĕlar, bĕsar-nya sapĕrti pĕrdu nyiur dĕngan lidah-nya panjang tĕrjuluk-juluk, mata-nya sapĕrti †kĕrumang†. Sĕrta di-lihat oleh sĕgala mĕreka itu ular tĕrlalu amat bĕsar, maka bĕrlarian-lah sĕgala orang oleh kĕtakutan-nya. Maka ada sa-tĕngah-nya mĕnchari kayu sa-orang sa-kĕrat akan pĕmalu dan pĕnggodam ular itu. Maka makin bĕrtambah-tambah gĕmpar-nya hingga bĕrgĕmuroh bunyi-nya dĕngan sorak tĕmpek hĕndak mĕmbunoh ular itu. Maka ular itu pun mĕnchari raja Bĕsiong. Maka ia sudah lari mĕnyĕmbunyikan diri-nya ka-pada balek sa-pohon kayu. Sa-kĕtika lagi datang-lah mantĕri hulubalang masing-masing dĕngan mĕmĕgang sĕnjata bĕlaka mĕnĕrkam masok ka-dalam kota sĕrta dĕngan tĕmpek sorak-nya mĕnchari lawan. Dĕmi di-lihat oleh ular itu orang makin banyak datang itu, maka ia pun sĕgĕra-lah mĕnjadikan diri-nya sa-ekur harimau garang tĕrong kasau rupa-nya dĕngan bĕsar panjang-nya, lalu bĕrtĕmpek dĕngan bĕrgĕmuroh bunyi-nya bagaikan kiamat suara-nya itu, tiada sangka bunyi lagi dĕngan suara manusia. Maka di-tĕrkam oleh harimau itu akan kĕtumbokan orang yang banyak itu ; maka orang itu pun bĕrtaburan lari bĕrtimpa-timpa kĕna sĕnjata sama sĕndiri-nya ; di-tĕrkam pula kanan dan kiri, itu pun dĕmikian juga. Dĕmi di-lihat oleh mantĕri kĕĕmpat harimau rupa-nya itu mĕngamok, maka kĕĕmpat-nya sa-kali mĕmasang pĕmuras-nya mĕnuju tuboh harimau itu. Maka harimau itu tĕrkĕjut ; sunggoh pun tiada luka tĕtapi sangat-lah sakit-nya ; pĕluru-nya itu pun habis tĕrpĕlanting ka-sana ka-mari mĕnjadi kĕmek. Maka harimau itu pun sĕgĕra hĕndak mĕlĕpaskan diri-nya sĕrta bĕrtĕmpek dan mĕnyepak tampar sampai ka-pada pintu kota sambil mĕnuju hala-nya

ka-luar kota. Maka ia pun lēpas-lah sērta mēlompat masok ka-dalam hutan. Maka itu pun di-turut oleh orang juga, tiada bērjumpa ; tiada-lah mati Kampar, lēpas ia lari. Ada pun mantēri kēempat itu lēpas dari-pada ia mēmbēdil sa-orang sa-kali itu, harimau itu pun lēpas ka-luar kota, maka ia kēempat pun datang-lah ka-hadapan balai-rong mēnchari, kalau-kalau ada orang yang mēngamok itu lagi lain dari-pada harimau itu. Maka ia kēempat pun bērtēmu-lah dēngan raja Bēsiong itu di-balek kayu dēngan tēlanjang tiada bērkain. Maka sēgēra di-ambil sa-orang sa-hēlai kain di-bērikan ka-pada raja itu, lalu di-ajak-nya naik ka-atas balai dudok sērta suroh sēgala orang himpulkan ambil sēgala harta alat sēnjata yang bērtaburan pēchah bēlah itu. Sakētika orang pun datang mēngatakan harimau itu sudah lēpas ka-dalam hutan. Maka mantēri kēempat pun kētahuilah pērangai raja Bēsiong itu ; sēbab ia hēndak mēmakan hati darah orang, itu-lah yang jadi yang dēmikian dēngan tiada ia mēnaroh fikir hemat lagi. Maka mantēri kēempat pun mohon kēmbali-lah sērta mēnyuroh orang bērhēnti dari-pada gadoh itu.

Maka ada-lah pada suatu malam mantēri kēempat pun muafakat-lah langsung pērgi mēngadap raja Bēsiong. Tat-kala itu raja Bēsiong pun kēluar-lah ka-pēnghadapan. Maka sēmbah mantēri yang tua, 'Ada pun patek-patek kēempat bērsaudara ini datang mēngadap tuanku di-pohonkan duli tuanku rēntikan-lah dari-pada mēmbunoh sēgala orang ka-pada sa-hari sa-orang itu. Maka sangat-lah tēriak ibu bapanya sakalian dan anak dan saudara-nya.' Maka titah raja Bēsiong ka-pada mantēri kēempat, 'Jangan di-tēgah larang akan beta pada jalan itu ; tiada-lah beta mēndēngarkan lagi.' Maka sēmbah mantēri kēempat, 'Jikalau dēmikian, tuanku, akhir-nya sampai-lah ka-pada anak chuchu patek kēempat ini, karna orang kēluaran tēntu ia bērpindah ka-nēgēri lain ; pada masa itu dēngan siapa lagi tuanku hēndak dudok bērkata-kata dan mēmbuat kērja akan tuanku, jika sudah

habis hamba sahaya duli tuanku tērbunoh' makan hati darah itu?' Maka titah raja Bēsiong, 'Jika sampai ka-pada beta sa-orang tinggal sa-kali pun, apa-lah beta hēndak katakan lagi? Shukur-lah beta: yang kērajaan itu tiada dapat beta hēndak tinggalkan.' Maka sēmbah mantēri kēempat, 'Jika dēmikian jua hēndak di-pērbuat, mēlainkan jadi lawan-lah patek kēempat ini ka-pada tuanku, karna dari-pada zaman dato' nenek moyang tuanku pun tiada pērnah mēmbunoh makan hati darah orang.' Maka titah-nya, 'Jika tuan hamba kēempat hēndak langgar dan bunoh beta pun, tēntu-lah beta tahan-lah mana yang sa-boleh-nya.' Sa-tēlah dēmikian titah-nya, maka raja Bēsiong pun masok-lah ka-astana bērkata ka-pada istēri-nya dan ka-pada sēgala isi astana yang ada hadir dudok mēngadap, lalu di-titahkan ka-pada sēgala pēnghulu biduanda yang di-dalam kota itu, 'Aturkan oleh-mu sēgala bēdil mēriam di-atas kota ini dan kēluarkan sēgala sēnjata dan suroh tunggu jaga pada kēempat pēnjuru kota ini.' Ada pun banyak-nya hamba sahaya yang di-dalam kota itu ada-lah kadar lima-ratus banyak-nya yang di-harap oleh raja Bēsiong itu. Sa-tēlah sudah siap sakalian-nya, maka ia dudok mēnanti. Ada pun mantēri kēempat itu, sa-tēlah kēesokan hari-nya, di-suroh kērah sēgala rayat bala dari-pada hilir sampai ka-hulu sungai sērtā mēmukul gēndērang raya bēsar tanda bērkērah, suroh bawa alat sēnjata sa-kali. Dēmi di-dēngar oleh orang sakalian mantēri kēempat hēndak mēlanggar raja Bēsiong itu, maka masing-masing pun sēgēra-lah turun bērhimpun dēngan sēnjata masing-masing, karna sakalian itu sangat-lah bēnchi ka-pada raja Bēsiong itu. Hata, ada pun akan raja pērēmpuan istēri raja Bēsiong itu, sangat-lah ia mēnaroh pērchintaan di-dalam hati-nya, kalau-kalau habis mati sakalian isi astana atau rosak binasa dēngan sēbab pērangai suami-nya itu. Maka di-panggil ēmpat orang dayang di-suroh pērgi ka-pada mantēri kēempat itu mēngatakan takut rosak isi astana. Maka kata mantēri kēempat, 'Baik-lah, jika raja pērēmpuan itu suka masok champur dēngan

kira-kira kami ini, maka sĕlamat-lah sakalian isi astana itu, hanya yang kami hĕndak bunoh raja Bĕsiong sahaja.' Maka sĕmbah dayang-dayang itu, 'Muafakat yang sa-macham mana jua dato' kĕhĕndaki itu, tĕntu-lah di-ikut oleh raja pĕrĕmpuan.' Maka kata mantĕri kĕĕmpat, 'Hĕndak-lah ĕngkau sampaikan sĕmbah kami kĕĕmpat ka-pada ka-bawah duli raja pĕrĕmpuan, hĕndak-lah sĕgala bĕdil mĕriam itu isi ubat sahaja, jangan buboh pĕluru; nĕschaya tiada-lah rosak kami sakalian dan rayat.' Sa-tĕlah dĕmikian kata mantĕri kĕĕmpat, di-dĕngar-lah oleh dayang itu; maka ia pun bĕrmohon pulang mĕngadap raja pĕrĕmpuan sĕmbahkan sakalian itu. Maka suka-lah raja pĕrĕmpuan. Maka di-suroh panggil pĕnghulu di-dalam kota mĕnitahkan sakalian kĕhĕndak itu. Maka sĕmbah pĕnghulu kĕdua, 'Bagai-mana bichara tuanku, maka boleh-lah patek hamba tua muafakat pada sakalian yang di-dalam kota ini suroh mĕngĕrjakan bagai-mana titah duli tuanku itu.' Hata, maka mantĕri kĕĕmpat pun, sa-tĕlah datang-lah sĕgala rayat-nya dĕngan siap alat sĕnjata-nya, maka ia pun bĕrbahagi-lah ĕmpat kĕtumbokan kota raja itu ka-pada masing-masing suku-nya dĕngan alat sĕnjata tĕrlalu banyak. Sa-tĕlah sudah siap, maka tunggul panji-panji pun bĕrkibaran-lah sĕrta di-suroh-nya palu gĕndĕrang mĕnaikkan bĕrani hati yang takut. Maka di-langgar-lah sĕrta dĕngan tĕmpĕk sorak-nya, tĕrlalu gĕmuroh †bĕrdahanam† bunyi-nya. Maka datang-lah ĕmpat kĕtumbokan pada ĕmpat pĕnjuru kota itu, sa-kali datang kĕsĕmua-nya itu. Maka raja Bĕsiong pun mĕmakai-lah alat sĕnjata pĕpĕrangan. Tatkala itu di-pakai-nya ikat pinggang dari-pada kain †azĕrang† Kashmiri yang panjang ĕmpat-puloh hasta itu dan tĕngkolok bulang randi dan kĕris tĕtĕrapang ĕmas dan bĕrsĕlendang sawat sandang kiri kanan, dan mĕmakai baju antĕlas yang bĕrĕmas biji bayam, tĕrlalu hebat sikap-nya, dan mĕmĕgang tombak yang bĕrmata kait, bĕrkilat-kilat rupa mata-nya itu. Maka sĕgĕra-lah ia kĕluar dari dalam astana bĕrlari-lari datang bĕrkĕliling kota mĕnyuroh mĕmasang sĕgala bĕdil mĕriam yang

sudah bĕrresi ubat itu dan mĕnyuroh orang tikam dĕngan lĕmbing buang-buangan itu dari atas pĕlarian kota-nya : dan pintu kota itu pun habis-lah tĕrkunchi. Sa-tĕlah dĕmikian itu, maka di-kĕrjakan orang lima-ratus itu dĕngan tĕmpek sorak-nya tĕrlalu ramai-nya sapĕrti akan runtoh dan bĕrgunchang kota itu dari-pada kĕbanyakan tantĕra yang mĕlanggar ĕmpat pĕnjuru kota itu : jikalau guroh halilintar di-langit sakali pun, tiada kĕdĕngaran lagi dari-pada sangat adzmat bunyi itu. Ada pun akan mantĕri kĕĕmpat kĕtumbokan itu sangat-lah rasa-nya kĕmashghulan di-dalam hati-nya oleh mĕlihat rayat-nya tiada boleh hampir dĕngan kota karna lichin sapĕrti minyak laku-nya hingga bĕrtaburan sĕgala kayu yang di-pĕrtajam itu turun mĕnimpa di-atas orang-nya ; tĕtapi sunggoh pun tiada sakalian luka tĕtapi bĕngkak bĕngkil juga rasa-nya ; maka sa-orang pun tiada mati. Maka sangat-lah marah mantĕri yang kĕĕmpat ; maka di-suroh-nya sa-tĕngah rayat-nya pĕrgi mĕnĕtak kayu hĕndak di-pĕrbuat sigai tangga hĕndak mĕragang kota itu. Dĕmi di-dĕngar oleh sĕgala orang kata pĕnghulu-nya yang dĕmikian ; maka dĕngan sĕgĕra-lah di-pĕrbuat sigai tangga hĕndak naik ka-atas kota itu dĕngan sorak tĕmpek, tiada-lah sangka bunyi lagi gĕmuroh bunyi-nya ; dan yang di-dalam kota itu pun ramai di-lawan juga di-tolak-nya, mana yang lĕpas ka-atas kota itu pun gugur-lah, sapĕrti buah masak luroh dari-pada tangkai-nya, sapĕrti budak bĕrmain laku-nya. Maka tiada-lah mĕmbĕri takut dan ngĕri ka-pada sakalian itu hanya mĕlawan juga di-dalam asap bĕdil mĕriam itu, mĕnjadi kĕlam kabut-lah dĕngan †bĕrdahanam† bunyi-nya. Maka pada sangka hati raja Bĕsiong tĕntu-lah banyak mati. Maka tiada-lah bĕrhĕnti lagi siang malam hingga sampai-lah ka-pada dĕlapan hari. Maka lĕpas-lah mantĕri kĕĕmpat dĕngan orang-nya ka-atas pĕlarian kota. Tatkala itu raja Bĕsiong pun bĕrlari-lari ka-sana ka-mari suroh orang mĕmasang bĕdil mĕriam mĕnikam ka-pada orang itu. Maka di-lihat-nya sa-orang pun tiada mati dan luka sa-bĕlah lawan-nya itu. Maka mantĕri kĕĕmpat

itu sa-tĕlah lĕpas, ia masok ka-dalam kota itu lalu mĕnchari raja Bĕsiong. Dĕmi di-dĕngar oleh raja Bĕsiong, maka lari-lah ia mĕnchari tĕmpat hĕndak sĕmbunyi lalu di-buka suatu pintu maling kĕchil dari sa-bĕlah matahari naik lari mĕnuju ka-dalam hutan. Maka datang-lah orang bĕrkhobar ka-pada mantĕri mĕngatakan raja Bĕsiong sudah lari mĕmbawa diri-nya ka-dalam hutan. Maka oleh mantĕri kĕĕmpat dua orang dudok mĕnchari di-dalam kota dan dua orang mĕnurut ka-luar kota masok ka-dalam hutan, bĕrgĕmuroh-lah buñi-nya sapĕrti orang mĕmburu rusa kijang rupa-nya. Maka raja Bĕsiong apa-bila di-kĕtahui orang mĕnghambat dia itu, maka di-lari-nya sunggoh-sunggoh hati, susup lurup tiada bĕrkĕtahuan rĕbah rempah bangun lari juga, habis sĕgala sĕnjata dan pakaian itu jatoh bĕrhamburan pada sa-gĕnap jalan, lari dari-pada siang sampai malam sampai ka-pada esok hari-nya, itu pun di-turut orang juga. Ada pun mantĕri yang dua orang tinggal di-dalam kota astana itu mĕnchari raja Bĕsiong juga, kalau-kalau ada mĕnyĕmbunyikan diri-nya ; di-chari sampai ka-rumah dapur. Maka sakalian itu pun dudok-lah bĕrkampong di-balai-rong itu mĕnanti mantĕri yang kĕdua itu. Tĕlah kĕsokan hari-nya, maka mantĕri kĕdua itu pun sudah tiada bĕrtĕmu dĕngan raja Bĕsiong ; maka balek-lah ia lalu tĕrsĕrah-lah kota itu ka-pada-nya. Maka sĕgala rayat bala pun bĕrmohon kĕmbali pulang ka-tĕmpat-nya mĕnchari makan.

Ada pun nĕgĕri itu tiada-lah lagi bĕraja mĕlainkan dĕngan pĕrentah mantĕri kĕĕmpat itu-lah, sampai pada sĕgala isi kota astana itu pun di-bĕla-nya dĕngan sa-chukup-nya oleh sĕbab raja Bĕsiong itu tiada ia bĕroleh anak laki-laki atau pĕrĕmpuan sa-orang jua pun. Maka ada-lah ka-pada suatu hari bĕrhimpun-lah mantĕri kĕĕmpat muafakat mĕshuarat bichara pĕrbuat suatu surat dĕngan nama-nya kĕĕmpat dan nama raja pĕrĕmpuan di-hantarkan pĕrgi ka-bĕnua Siam mĕngatakan nĕgĕri Kĕdah ini sudah tiada bĕraja, pinta tolong chari raja hĕndak di-rajakan.

SULTAN ISKANDAR II OF ACHEEN
(1636-41)

Kemudian dari itu, maka Sultan Mughal-lah kerajaan bergelar paduka sèri Sultan Iskandar thani 'Ala'u'd-din Mu-ghayat Shah johan bërdaulat dzillu'llahi fi'l-'alami ibni Sultan Ahmad Shah pada hari sabtu dua-puloh sambilan hari bulan Rajab pada waktu lohor. Ia-lah dari-pada anak chuchu Sultan Iskandar dzu'l-karnain yang mēngempukan dunia ini.

RUBAI.

Ia-lah pèrkasa ; ia-lah bërani ;
Turun-témurun nasab Sultani ;
Ia-lah mēnjunjong inayat ar-Rahmani,
Bèrgelar Sultan Iskandar thani.

Ada-lah pada kètika itu sègala manusia upama sègala tumbuh-tumbuhan yang mērasaī panas yang amat sangat ; maka tatkala tērdiri-lah payong daulat-nya, maka bēroleh naung-lah sakalian mēreka itu di-bawah-nya, dan bēroleh rahmat-lah mēreka itu dari-pada lempah hujan kurnia-nya. Dan ada-lah sukachita hati sègala manusia upama sègala bunga-bunga yang kēna rintek-rintek hujan pada kètika dinihari ; maka sègala bunga-bunga itu pun kēmbang-lah dan sēmèrbak-lah bau-nya ka-pada sègala pihak nēgèri ; maka bērtiup-lah angin bahagia-nya dan bērsinar-lah matahari kēmuliaan-nya dan tērdiri-lah 'alam daulat-nya dan bērkibar-lah sègala panji-panji saadat-nya. Maka tērmashhur-lah gah-nya yang adil dan sifat-nya yang kamil ka-pada pihak sègala nēgèri. Maka datang-lah bēbèrapa bahtèra masing-masing dari nēgèri-nya. Maka ada-lah pada masa itu bandar daru 's-salam itu tērlalu maamur dan makanan pun sangat murah dan sègala manusia pun dalam kēsèntosaan. Ada pun Sultan itu adil pada sègala hukum-nya dan tawakkul pada barang pēkerjaan-nya dan sabar atas barang hal-nya, lagi

mēngērasī atas orang yang dērhaka. Dan ia-lah hebat pada barang kēlakuan-nya dan bijaksana pada sēgala pērkataan-nya dan lagi alim pērangai-nya dan mēngasehī akan sēgala rayat-nya, lagi shafakat akan sēgala fakir dan miskin, dan ia-lah yang mēnyēntosakan sēgala kanak-kanak yang bēlum lagi patut mēnanggong pēkērjaan. Dan ia-lah yang mēngurniat sēgala nakhoda dan saudagar yang datang mēngadap hadzrat-nya bēbērapa dari-pada harta dan sa-orang pun tiada kēmbali dēngan putus asa-nya, mēlainkan ada-lah mēreka itu mēnjunjong kurnia-nya. Dan ia-lah yang mēlakukan hukum Allah dan mēngēraskan shariat nabi Muhammad salla 'llahu alaihi wa-sallama, dan ia-lah mēndirikan masjid di-bandar daru 's-salam bērnama Baitu 'l-mash-hadat dan ia-lah yang mēlarangkan bērchēlur minyak dan bērjilat bēsi dan ia-lah yang tērdiri pada makam firman Allah taala—' Tēlah kami jadikan kamu khalifah di-bumi, kēmudian dari-pada sēgala raja-raja yang dahulu kala, yang tēlah kami binasakan akan mēreka itu supaya kami lihat bētapa pērbuatan kamu ' dan sapērti sabda nabi salla 'llahu alaihi wa-sallama—' Kētahui oleh-mu, bahawa sa-nya dunia ini sa-buah lubang dan bahawa sa-nya Allah subhanahu wa taala mēnjadikan khalifah dalam-nya, maka di-tilek-nya bētapa pērbuatan kamu ; shahadan ada-lah sangat tawadzu'-nya akan Allah taala, maka di-anugērahi-nya akan dia mērtabat yang amat bēsar.'

THE DEAF KING

Hikayat : di-dalam kitab Akhbaru 'l-Muluk di-chēritakan, bahawa raja di-bēnua China dahulu kala jadi sakit dan dalam pēnyakit itu pēnēngar-nya hilang ; maka apabila ia sēmboh dari-pada pēnyakit itu tēlinga-nya tinggal tuli juga, tiada mēnēngar kata orang sa-kali-kali ; maka ia

dari-pada dukachita sēntiasa mēnangis dan tuboh-nya jadi lēmah dan kurus-nya amat dan sa-orang pun tiada tahu apa sēbab yang jadi ia makin lēmah dan kurus pada tiap-tiap hari. Maka sa-hari sēgala mantēri mēngadap dia dan bērtanyakan dēngan surat dari-pada hal-nya itu; maka raja bēnua China bērkata, 'Aku bukan sakit tētapi kēlēmahan aku dari-pada chinta juga datang.' Maka sēgala mantēri bērtanyakan chinta itu. Maka raja pun bērkata, 'Dari-pada masa itu yang dahulu aku ada sakit, maka pēnēngar-ku hilang dari-pada pēnyakit itu dan tiada dapat aku mēnēngar kata sēgala rayat yang datang mēngadukan hal-nya ka-pada aku, supaya ku-pēreksaif hal mēreka itu, dan tiada tahu aku bētapa ku-lēpaskan diri-ku dari-pada taksir dalam pēkērjaan kērajaan itu: maka ini-lah chinta nyawa-ku dan duka hati-ku; dan karna itu, jadi dēmikian lēmah dan kurus tuboh-ku.' Maka sēgala mantēri bērkata, 'Jika tēlinga shah alam tiada mēnēngar, maka tēlinga sēgala mantēri ganti tēlinga raja juga, dan barang pērkataan sēgala rayat akan ahual-nya itu, kami ini sēgala kami dapat sampaikan ka-pada raja juga; maka sēbab apa yang di-pērtuan tēramat chinta yang jadi dzaif sa-kali-kali tuboh-mu?' Maka raja bēnua China bērkata, 'Pada hari kiamat, ahual sēgala rayat itu ka-pada aku juga, bukan ka-pada sēgala mantēri itu akan di-pērtanyakan; maka harus aku sēndiri mēnēngar kata mēreka itu dan mēmēreksaif kēsukaran-nya dan kēdukaan-nya sēmua-nya pada tiap-tiap hari dan kēlak tētap-lah hati-ku supaya jadi ringan kēbērtan kērajaan pada aku; jika dapat, aku ada dēngan sēntosa.' Maka sēgala mantēri diam-lah tiada dapat bērkata-kata lagi; kēmudian maka raja bēnua China bērkata, 'Hai sēgala mantēri, jikalau tēlinga-ku tiada mēnēngar, maka mata-mata-ku mēlihat juga.' Maka raja itu suroh bēri tahu dan bērsēru-sēru pada sakalian nēgēri-nya, barang siapa ada kēsukaran-nya hēndak-lah ia mēmakai pakaian merah dan suratkan hal-nya dan datang dēmikian ka-hadapan raja, supaya ia sēndiri mēlihat mēreka itu dan mēmēreksaif hal-

nya. Ada pun segala raja-raja yang kafir pada dahulu kala sudah memelihara adat-nya dan kerajaan-nya dari-pada segala kejahatan demikian-lah; maka ada-lah dengan sentosa segala negeri-nya, dan tetap hati segala rayat-nya dan kekal lama kerajaan-nya dan bertambah-tambah tiap-tiap hari daulat-nya dan نعمat-nya dalam dunia dan diringankan seksa-nya dalam akhirat.

NO OTHER WORLDS TO CONQUER

Hikayat di-cheritakan dari-pada Sultan Iskandar. Bahawa ia sa-hari duduk dengan chinta-nya dan tiada keluar dari-pada astana-nya. Maka Jalinus hakim masuk menghadap Sultan Iskandar lalu lihat dia duduk berchinta: maka ia pun bertanya dari-pada-nya apa chinta Sultan itu, bahawa Sultan tiada keluar dari dalam astana-nya. Maka Sultan Iskandar bersabda, 'Chinta-ku dari-pada itu-lah, yang dunia ini tiada banyak; dan karna suatu kerajaan dunia ini, yang tiada berapa ada-nya, aku menyusahkan diri-ku dan segala orang yang lain; maka dari-pada pekerjaan yang sia-sia ini-lah, aku jua berchinta.' Maka sembah hakim itu, 'Benar-lah bichara Sultan itu, karna apa gerangan dunia dan berapa dunia ini, bahawa Sultan menyusahkan diri-nya karna kerajaan itu yang sia-sia; tetapi kerajaan dunia ini ada suatu tanda dari-pada maha-besar kerajaan akhirat itu, yang tiada berkésudahan ada-nya; dan yang Sultan dapat peroleh dari-pada pekerjaan kerajaan dunia ini, dengan sa-benar-nya; maka harus Sultan mengusahakan pada pekerjaan kerajaan dunia dengan sa-sungguh-nya, supaya Sultan mendapat kerajaan akhirat itu yang kekal yang tiada boleh di-kira-kira kebésaran-nya itu.' Maka suka-lah Sultan Iskandar dari-pada kata-nya dan bichara-nya yang baik itu.

RAFFLES OF SINGAPORE

Sa-běrmula, maka ada-lah sifat Tuan Raffles itu, aku lihat tuboh-nya saděrhana, tiada tinggi tiada rěndah, tiada gěmok tiada kurus; dahi-nya luas, alamat běsar hemat-nya; dan kěpala-nya buntar, binchu ka-hadapan, alamat běrakal; dan rambut-nya warna perang, alamat běrani; dan tělinga-nya lebar, alamat banyak pěnėngaran; bulu kěning-nya lěbat, dan mata-nya sa-bělah kiri ada juling-juling ayer, dan hidong-nya manchong, dan pipi-nya chěngkong sědikit; dan bibir-nya nipis, alamat pandai běrkata-kata; dan lidah-nya manis, dan mulut-nya luas, dan leher-nya jinjang, dan warna tuboh-nya tiada puteh běhina, dan dada-nya bidang, pinggang-nya ramping, dan kaki-nya saděrhana; maka apa-bila ia běrjalan, akan-akan bongkok sědikit.

Shahadan ada-lah tabiat-nya itu ku-lihat sěntiasa di-dalam běrfikir juga. Maka těrlalu pandai ia měmběri hormat akan orang, sěrta děngan manis muka-nya; běrbahasa děngan orang, ěnche' děngan ěnche', tuan děngan tuan. Dan lagi banyak ia měnaroh kasehan akan orang; maka tangan-nya těr buka ka-pada orang miskin. Dan lagi těrlalu pandai ia měmbunoh pěr kataan orang. Dan lagi sělalu apa-bila ia běrchakap, děngan těrsěnyum-sěnyum, dan lagi těrlalu kuasa ia měměreksa akan sěgala pěr kara yang dahulu-dahulu. Dan lagi jikalau barang suatu pěr kara yang di-děngar-nya itu, tiada-lah boleh sudah děngan sědikit, mėlainkan sampai kėsudahan-nya. Dan lagi ada-lah sělalu ia suka tinggal di-dalam těmpat sunyi, maka tiada apa lain pěkěrjaan-nya mėlainkan měnulis dan měmbacha kitab-kitab. Dan lagi apa-bila waktu ia bėlajar atau běrchakap, měski pun barang siapa datang ka-rumah-nya, tiada ia mau běrtěmu, mėlainkan apa-bila habis; dan lagi ku-lihat barang apa pěr buatan-nya masing-masing děngan waktu-nya, tiada

bērchampur suatu dēngan suatu. Dan lagi ku-lihat tabiatnya pada malam, sudah ia minum teh sērta dēngan kawan-kawan-nya, maka ada-lah sēdia tēmpat dawat dan kalam dan kērtas di-atas meja bēsar-nya itu, sērta dua lilin tērpasang; maka apa-bila puas-puas ia bērjalan pērgi datang, maka tērlēntang-lah ia ka-atas meja itu, bērbaring-baring mēnēngadah, sērta di-pējamkan-nya mata-nya, sapērti laku orang tidur, maka pada sangka-ku dua tiga kali ia tidur juga; maka sa-jurus dēngan dēmikian, maka tiba-tiba bangunlah ia tērgopoh-gopoh lalu mēnulis-nulis; sa-tēlah itu, maka baring pula ia; dēmikian kēlakuan-nya sampai-sampai pukul sa-bēlas dua-bēlas, baharu-lah ia masok tidur; maka dēmikian-lah hal-nya pada tiap-tiap hari, mēlainkan tērkadang datang sahabat-sahabat-nya. Maka apa-bila pagi-pagi ia bangun tidur, di-ambil-nya surat-surat yang di-tulis-nya pada malam itu, di-bacha-nya, sambil bērjalan-jalan pērgi datang; barang-kali dalam sa-puluh hēlai di-bacha-nya, tiga atau ēmpat hēlai di-bērikan-nya ka-pada juru-tulis-nya, di-suroh-nya salin ka-dalam kitab, dan yang lain di-koyak-koyak-nya di-buangkan; dēmikian-lah adat-nya pada tiap-tiap hari.

Shahadan lagi ada-lah ēmpat orang di-bēri-nya gaji, masing-masing dēngan pēkērjaan-nya: sa-orang di-suroh-nya pērgi ka-hutan mēnchari jēnis-jēnis daun, dan bunga-bunga, dan chēndawan, dan lumut-lumut, dan barang pērkara yang bērlain-lain rupa-nya; dan lagi sa-orang di-suroh-nya pērgi mēnchari sēgala ulat-ulat, dan bēlalang, dan jēnis-jēnis kupu-kupu dan kumbang, dan bērbagai-bagai jēnis binatang, dan riang-riang, dan lipan, dan kala jēngking, dan sa-bagai-nya; maka di-bēri-nya jarum pēniti, di-suroh-nya chuchokkan binatang-binatang itu; dan lagi sa-orang di-suroh-nya mēnchari karang-karangan, sapērti siput bērjēnis-jēnis, dan kēpah, dan lokan, tiram, rēmis, dan sa-bagai-nya, dalam sa-buah bakul, dan lagi ikan bērjēnis-jēnis; dan lagi pula sa-orang pērgi mēnchari binatang-binatang liar, sapērti burong-burong, dan ayam hutan, dan rusa, kijang, pēlandok, dan

napoh, bēngkunang, dan kanchil, dan sa-bagai-nya. Dan lagi ada-lah ia mēnaroh sa-buah kitab bēsar, maka kērtas-nya tēbal-tēbal; maka guna-nya kitab itu di-masokkan-nya sēgala jēnis daun-daun, dan bunga-bunga, dan sa-bagai-nya. Bēr-mula maka barang pēr-kara yang tiada boleh di-masokkan-nya, maka ada ia mēnaroh sa-orang orang China Makau, tērlalu pandai-pandai mēnulis gambar-gambar, atau buah atau bunga, di-tulis-nya sapērti hidup; maka di-suroh-nya tulis akan sēgala pēr-kara itu. Maka lain dari-pada ini lagi, ada-lah pula satu pipa, ēntah arak ēntah bērandi, ada pēnoh; maka barang binatang atau ular, lipan, kala jēngking, dan sa-bagai-nya, maka hidup-hidup di-masokkan-nya ka-dalam-nya itu; sa-tēlah dua hari lama-nya, kēmudian di-ambil-nya, di-masokkan-nya ka-dalam botol, rupa-nya binatang itu sapērti hidup juga. Maka mēnjadi hairan-lah orang-orang di-Mēlaka mēlihatkan pēkērjaan yang dēmikian. Maka pada masa itu banyak-lah orang-orang dalam Mēlaka mēndapat faedah sēbab mēncharikan sēgala kējadian yang di-udara, dan dari bumi, atau dari laut, dari darat, atau dari nēgēri, atau hutan rimba, baik yang tērbang, baik yang mērayap, baik yang bērtumboh, baik yang tērbit dari tanah, sēgala pēr-kara yang tērsēbut itu sakalian-nya mēnjadi duit bēlaka. Dan lagi pula orang mēmbawa kitab-kitab dan hikayat Mēlayu pun, ēntah bēbērapa ratus jēnis, tiada-lah aku tēringat; hampir-hampir habis surat-surat Mēlayu dari-pada bēbērapa zaman, dari-pada harta nenek moyang sakalian habis di-jualkan, di-bawa orang dari mana-mana, sēbab mēndapat harga baik, habis di-jualkan, tiada-lah sēdarkan orang-orang yang di-bēlakang kēlak mēnjadi bodoh, satu surat pun tiada yang hēndak di-bacha dalam bahasa-nya sēndiri, karna kitab-kitab itu sēmua-nya tulisan tangan, jikalau kitab di-chap tiada mēngapa, maka tiada-lah tinggal lagi bēneh-nya sampai sēkarang. Maka ada-lah kitab-kitab itu sakalian kira-kira tiga-ratus ēnam-puloh, lain dari-pada jēnis-jēnis shaer dan pantun dan ikat-ikatan dan sa-bagai-nya. Dan lagi lain

pula di-pinjam-nya, di-suroh-nya salin, ada empat lima orang juru-tulis-nya yang dudok mēnyalin sahaja.

Shahadan ada-lah pada tiap-tiap hari di-bawa orang bērijēnis-jēnis binatang, dan ulat yang bēlum pērnah ku-lihat sa-umur-ku pun, baharu-lah ku-lihat; dan lagi pula datang-lah hadiah dari-pada raja Sambas dua ekor mawas, yang dinamai oleh orang puteh 'orang hutan,' dan datang anak harimau, dan bēruang, dan bērijēnis-jēnis binatang dari-pada sa-gēnap nēgēri. Maka ada pun mawas yang datang dari Sambas itu tērlalu sa-kali jinak, maka di-bēri-lah oleh Tuan Raffles mēmakai sēluar dan baju dan chēpiau, rupa-nya sapērti sa-orang kanak-kanak, ia-itu di-lēpaskan sahaja ia bērjalan-jalan; maka ada pun mawas itu ku-lihat tabiat-nya sapērti akan-akan manusia, maka bērsalahan ia tiada tahu bērkata-kata sahaja; maka apa-bila ia hēndak buang ayer, lari-lah ia ka-tēmpat-nya; dan lagi datang-lah ia ka-tēmpat aku mēnulis dēkat-dēkat meja itu dēngan diam-nya, tiada tahu mēnakal sapērti monyet kēra yang lain; maka di-ambil-nya kalam pērlahan-lahan, di-lihat-nya, maka kata-ku, 'Lētakkan lēkas,' maka dēngan sēgēra-nya di-lētakkan-nya. Ada pun binatang itu pērut-nya bēsar, maka waktu-waktu ia dudok itu mēngērang-lah ia sapērti orang sakit; maka aku bērtanya, 'Apa sakit?' maka di-pēgang-nya pērut-nya; maka ada-lah sa-olah-olah ia mēngērti bahasa kita rasa-nya, tētapī mustahil ada-nya. Ada pun ia-itu sa-pasang, ia-itu sa-ekur jantan, sa-ekur bētina; maka ada-lah empat lima bulan lama-nya di-Mēlaka, maka pada suatu malam mati-lah yang bētina itu; maka ku-lihat dari-pada kētika itu jantan-nya itu pun kēlakuan-nya sapērti orang dukachita ada-nya; maka makanan-nya di-bēri, itu pun tinggal di-tēmpat-nya tiada-lah di-makan-nya; maka ada ēnam tujoh hari dēmikian itu, jantan-nya itu pun mati-lah. Maka insaf-lah hati-ku sēbab mēlihatkan hal dēmikian itu, sēdangkan binatang lagi sakian ia bērkaseh-kasehan laki bini, istimewa pula kita manusia ini, bahawa mēngambil ibarat-lah dari-pada

binatang itu. Shahadan lagi ada bebberapa pula binatang-binatang dan burong-burong yang lain-lain di-rumah Tuan Raffles itu, masing-masing dengan tempat-nya dan sangkaran-nya dan kandang-nya.

Bermula ada pun tabiat-nya tuan itu terlalu suka ia memeriksa asal-asal negeri dan adat-adat yang dahulu kala, dan menchari dan bertanyakan perkara-perkara ajaib; dan lagi terlalu rajin ia belajar bahasa Melayu, serta dengan selidek-nya; dan lagi ia suka menurut jalan bahasa saperi yang di-pakai oleh orang Melayu; dan lagi selalu ia suka bertanya sa-bentar sa-bentar, 'Pernyataan ini bagaimana di-pakai oleh orang Melayu?' Maka sudah kita katakan, maka baharu-lah kata-nya, 'Ingggris memakai bukan-nya bagitu, bagini.' Maka ada-lah pada tiap-tiap hari di-suroh-nya membuat surat kiriman, akan di-kirimkan ka-pada segala negeri Melayu; ada pun pernyataan yang di-sebutkan dalam-nya itu hanya menchari jalan bersahabat dengan Ingggris, dan peri mengambil hati mereka itu. Maka ada-lah tiap-tiap surat yang di-kirimkan itu ada-lah dengan hadiah-nya dan pernyataan yang manis-manis; maka sebab itu menjadi kaseh mesera-lah segala raja-raja, maka di-balas pula oleh mereka itu surat dengan bebberapa hormat serta berkaseh dan menerima kaseh, dan lagi dengan hadiah-nya; dan ada pula bebberapa kitab-kitab bahasa Melayu dan hikayat-hikayat yang datang dari-pada sa-genap negeri.

Shahadan ada-lah tabiat Tuan Raffles itu, tiada memandang wang; maka jikalau benda atau pekerjaan yang di-kehendakinya itu, maka barang berapa sa-kali pun harga-nya atau belanja-nya, asal dapat atau jadi pekerjaan itu, di-beri-nya. Maka sebab itu-lah barang suatu kehendak-nya itu dengan segera-nya dapat atau jadi; sebab itu ada-lah sedia bebberapa orang menunggu di-rumah-nya; maka jikalau ada barang suatu hendak di-chari-nya, atau di-beli-nya, atau di-suroh-nya, supaya boleh mendapat untong. Maka entah bebberapa-kah banyak wang pada tiap-tiap hari yang keluar dari dalam peti-

nya sebab membeli apa-apa dan membayar upah akan orang. Dan lagi selalu ia berkata, ku-dengar, 'Bénchi sahaya sangat akan kelakuan Holanda-Holanda yang diam di-Mélaka itu, sebab mereka itu sakalian menghina orang Melayu, dan tiada boleh sa-kedudukan dengan dia.' Ada pun Tuan Raffles, itu-lah kesukaan-nya sentiasa beramah-ramahan dengan orang Melayu; jikalau orang miskin sa-kali pun, boleh juga berchakap dengan dia. Ada pun segala orang besar-besar yang dalam Mélaka, baik orang puteh atau orang Melayu pun, sa-hari-hari datang-lah berjumpa dengan dia. Akan tetapi-nya sungguh pun demikian, sa-orang pun tiadalah tahu apa-kah sebab-nya ia datang ka-Mélaka itu, dan apa kehendak-nya, atau apa-kah pekerjaan-nya pada masa itu. Maka ada-lah yang ku-lihat barang suatu pekerjaannya atau perkataan-nya dan kepandaian-nya dan bangun-bangun orang-nya dan budi-bahasa-nya, jikalau tiada salah paham-ku, bahawa dapat-tiada ia ini orang orang besar atau pandai, dan lagi dengan besar hemat-nya.

Sa-bermula maka pada suatu hari Tuan Raffles itu tengah berkata-kata dengan juru-tulis-nya dari hal hendak membalas surat ka-pada raja Sambas, maka tiba-tiba datang-lah sa-orang orang Melayu membawa enam buah kepala-kepala durian, di-sangka-nya Tuan Raffles itu hendak membeli durian, lalu di-bawa-nya masuk ka-dalam rumah, ia berdiri di-pintu; maka Tuan Raffles pun mendapat-lah bau durian itu, maka dengan segera-nya di-tutup-nya hidong-nya, lari-lah ia naik ka-atas. Maka hairan-lah semua orang melihatkan hal-nya itu berlari, tiada di-ketahui ia tiada boleh menchiu bau durian. Maka sa-bentar lagi di-panggil-nya akan supai yang menjaga pintu itu, kata-nya, 'Siapa bawa buah durian ka-mari?' Maka di-unjokkan-nya orang Melayu itu. Maka di-suroh-nya keluar lekas-lekas, serta ia memberi perintah ka-pada supai itu, 'Sa-orang pun jangan beri bawa lalu durian dari pintu ini.' Maka dari-pada hari itu sa-orang pun tiada-lah berani membawa durian lagi. Maka baharu-

lah aku kětahui, bahawa tabiat Tuan Raffles pada masa itu sa-kali-kali tiada tahu makan durian, jangankan makan, mēnchium bau-nya pun tiada boleh. Maka sa-bēntar lagi turun-lah ia ka-bawah, kata-nya, 'Sakit kēpala sahaya, sēbab mēnchium bau buah durian itu; maka tērlalu jahat makanan itu.' Maka tērsēnyum-lah aku sakalian mēnēngar pērkataan-nya itu, karna bērlainan tabiat-nya itu dari-pada orang lain; barang yang di-sukaī oleh orang, di-bēnchikan-nya. Maka sēbab itu jikalau ada orang-orang mēmbawa durian di-halaukan oleh supai.

Kalakian maka ada-lah pada suatu pētang hari, maka aku pun hēndak pulang, maka di-panggil oleh Tuan Raffles, kata-nya, 'Ēnche', mari kita bērjalan-jalan; sahaya hēndak pērgi mēlihat tēmpat orang-orang Mēlayu bēlajar.' Sa-tēlah itu aku pun naik-lah kēreta pēlangking bērsama-sama, lalu pērgi ka-Tērangkera. Maka apa-bila sampai ka-rumah Lēbai Abdu'r-Razak, maka masok-lah Tuan Raffles bērsama-sama aku, ada-lah kami lihat tiga orang budak-budak kēna hukum, sa-orang di-rantai pinggang-nya, maka ujung rantai itu di-pakukan ka-pada suatu kēpala balak, di-suroh-nya pikul; dan sa-orang di-rantai sahaja, di-suroh mēngaji; dan sa-orang di-ikatkan ka-tiang. Maka kata Tuan Raffles, 'Ēnche', apa sēbab budak ini di-rantai bagitu? Ini adat tērlalu jahat; choba tanya ka-pada guru-nya itu.' Maka aku pēreksa-lah ka-pada-nya, maka jawab-nya, 'Budak ini, tuan, ia sudah lari, sēkarang dēlapan hari baharu dapat; orang bawa dari Kēndur nama tēmpat itu, sa-hari pērjalanan dari sini jauh-nya; ibu-bapa-nya bayar satu ringgit ka-pada orang itu; maka sēbab itu-lah sahaya hukumkan bagitu. Dan lagi ini satu budak, ia lari dua hari, sudah ia panjat pokok dalam hutan, ini-lah sahaya hukumkan. Dan lagi ini satu budak, sēgala yang sudah di-bacha-nya habis di-lupakan-nya, maka itu-lah sahaya surohkan ia mēmbacha. Maka kata Tuan Raffles, 'Kalau bagitu, patut.' Maka kēta-nya, 'Apa sēbab guru tiada ajar bahasa Mēlayu?' Maka jawab

guru itu, 'Orang yang mempunya anak-anak ini menyuroh ajarkan Kuran dahulu; maka kalau sudah ia dapat Kuran, kemudian boleh baha bahasa Melayu; begitu-lah adat sahaya semua-nya; dan lagi tiada adat di-negeri ini, orang taroh tempat belajar bahasa Melayu.' // Maka kata Tuan Raffles, 'Baik-lah, guru, sahaya mau tahu sahaja, jangan marah; tabek guru.' Lalu kami berjalan keluar; maka sambil ia berjalan, kata-nya ka-pada-ku, 'Sungguh-kah begitu adat Melayu, enche?' Maka jawab-ku, 'Sungguh, tuan.' Maka sambil ia tersenyum, kata-nya, 'Baik-lah, enche', kalau sahaya umur panjang, sahaya mau taroh tempat belajar bahasa Melayu; sahaya terlalu sayang, karna bahasa Melayu itu terlalu bagus bunyi-nya, dan lagi banyak guna-nya.' Maka sa-telah itu, naik-lah kereta berjalan pulang, ada-nya. //

Shahadan lagi ada-lah ku-lihat kesukaan besar ka-pada Tuan Raffles itu memeriksa akan hal negeri-negeri, dan bagaimana hukum dalam negeri, dan bagaimana hal orang besar-besar-nya, dan bagaimana perintah-nya; dan lagi ia hendak mengetahui apa-apa kesukaan orang Melayu, dan bagaimana adat-nya, dan lagi apa-apa nama gunung-gunong dalam Melaka, dan nama-nama tempat itu, dan apa-apa pekerjaan orang-orang itu sakalian, dan apa dagangan yang keluar, dan lagi bagaimana fikiran orang di-Melaka, baik-kah perintah Belanda, baik-kah perintah Inggris? Maka segala perkara-perkara yang tersebut ini-lah di-usahakan-nya bertanya-tanya.

Sa-bagai lagi, ku-lihat akan hal kelakuan isteri-nya itu pun bukan barang-barang perempuan, maka sa-hari-hari ia pun seperti hal suami-nya itu juga, maka barang-barang pekerjaan-nya itu semua-nya dengan tertib dan sopan, serta muka yang manis; ia berchakap dengan hormat-nya, baik ka-pada orang miskin atau orang kaya, sama juga; maka selalu ia suka belajar bahasa Melayu dengan usaha-nya, di-periksa-nya apa-apa kata Melayu ini, apa kata-nya itu; dan lagi

barang pĕrkara yang di-lihat-nya sĕmua-nya di-tuliskan-nya. Dan lagi ku-lihat pĕrkara yang hĕndak di-buat oleh suami-nya, baik mĕmbĕli barang sa-suatu, sĕmua-nya ia bĕrtanya ka-pada istĕri-nya; maka jikalau suka istĕri-nya, jadi-lah. Dan lagi ku-lihat kĕlakuan-nya pĕrĕmpuan itu tĕrlalu sangat chakatan barang pĕkĕrjaan-nya; maka sa-bĕntar pun ia tiada diam dudok chuma-chuma, mĕlainkan dĕngan pĕkĕrjaan-nya tidak satu-satu, pada tiap-tiap hari . . .

Sa-bĕrmula maka pada suatu hari kata Tuan Raffles ka-pada-ku, 'Tuan, lagi tiga hari sahaya hĕndak bĕlayar, tuan kĕmas-kĕmaskan sĕgala kitab-kitab Mĕlayu itu sĕmua-nya.' Maka apa-bila aku dĕngar itu, maka bĕrdĕbar-lah hati-ku, rasa-nya tĕrbang-lah arwah-ku, sĕraya aku bĕrtanya, 'Hĕndak ka-mana, tuan?' Maka jawab-nya, 'Sahaya mau pulang ka-Eropah.' Maka sĕrta aku dĕngar pĕrkataan-nya itu, maka tiada-lah aku tĕrtahan lagi hati-ku, rasa-nya sapĕri aku kĕhilangan ibu-bapa-ku, dĕmikian-lah; maka ayer mata-ku pun bĕrlinang-linang. Maka di-pandang-nya itu, maka muka-nya pun merah-lah, sĕrta di-tĕtap-nya ayer-mata-nya dĕngan sapu-tangan, sambil kata-nya, 'Ĕnche', jangan susah; kalau sahaya lagi ada hidup, balek juga sahaya ka-Singapura ini. Sĕkarang sĕbab sahaya mau pulang ini, karna ada sahaya bĕrsĕliseh dĕngan Tuan Farquhar, maka itu-lah sahaya mau jĕlaskan; maka jikalau sudah itu jĕlas, sahaya balek. Ĕnche' tinggal baik-baik, jangan susah, boleh kita bĕrtĕmu lagi di-bĕlakang; dan lagi nanti sahaya kasi satu surat, ĕnche' bolch simpan baik-baik; maka sa-lagi ada Inggĕris dalam nĕgĕri Singapura atau di-Mĕlaka, ĕnche' unjokkan ka-pada-nya itu surat, ka-pada barang siapa mĕn-jadi kĕpala; ĕnche' boleh dapat pĕkĕrjaan itu.' Maka jawab-ku, 'Tuan, sahaya tidak suka kĕrja di-*police* itu, sĕbab mĕmbĕri-bĕri sumpah ka-pada orang.' Maka jawab-nya, 'Orang yang mĕmbĕri sumpah itu, tuan boleh taroh orang lain; Kompĕni bĕri gaji-nya lain.' Maka jawab-ku, 'Itu kĕmudian boleh sahaya fikir, tuan.' Maka kata-nya pula,

‘Kalau tidak, *ënche*’ mau tinggal ka-pada saudagar-saudagar Inggëris, boleh pëgang pëkërjaan-nya itu, sahaya boleh kasi surat ka-pada Tuan Queiros, boleh dapat gaji bësar. Akan tètapi sahaya fikir itu kërja tërllu pënat, *ënche*’ tiada boleh tahan; baik juga pëkërjaan tulis-mënuis dan mëngajar tuan-tuan Inggëris bahasa Mëlayu.’ Maka jawab-ku, ‘Yang mana tuan fikir patut, itu-lah sahaya turut.’

Këmudian maka di-panggil-nya masok ka-dalam bilek sa-bëlah itu, sërta kata-nya, ‘*Ënche*’, buka ini tiga almari, ada bërisi kitab-kitab Mëlayu; sëmua-nya itu alas baik-baik dëngan kain lilin ini, susun ka-dalam pëti kulit itu, ada ëmpat pëti. Sa-tëlah sudah, këmudian ada përkakasan Jawa, dan lagi ada banyak jënis-jënis.’ Maka sa-tëlah sudah di-unjokkan-nya sëmua-nya itu, maka këlualah ia. Dëngan tangan-ku-lah mënyimpan sëgala kitab-kitab dan hikayat-hikayat, dan shaer; maka sëgala kitab yang bërjilid sahaja adalah kira-kira tiga-ratus, maka lain dari-pada yang bëlum bërjilid, dan lain dari-pada yang bërchërai-chërai, dan yang bërgulong, dan yang bërhlai-hëlai, maka pënoh-lah tiga buah pëti kulit panjang-panjang sa-dëpa dëngan kitab-kitab Mëlayu sahaja. Maka këmudian dari-pada itu, dua pëti di-muatkan surat-surat dan kitab-kitab Jawa dan Bali dan Bugis, sërta bërjënis-jënis patong dan gambar-gambar, dan përkakas-nya, dan përmmainan-nya, dan tulisan-nya dalam daun lontar itu, sëmua-nya tiga ëmpat pëti. Dan lagi bunyi-bunyian Jawa pun ada dëngan sa-lëngkap-nya dalam sa-buah pëti bësar; maka lain pula ada bëbërapa ribu jënis binatang-binatang yang tëlal di-buangkan isi-nya dan tulang-nya, maka di-isi-nya dëngan kapas ka-dalam-nya, maka këlihatan rupa-nya sapërti binatang hidup sunggoh juga, ada-nya; dan lagi ada dua tiga pëti yang bërisi burong-burong bëribu-ribu jënis yang di-përbuat-nya bagai yang tërsebut itu juga; dan lagi pula ada bëbërapa ratus botol bësar këchil, dan panjang pendek, yang bërisi dëngan ular-ular dan lipan, kala dan ulat-ulat, dan sa-bagai-nya, maka sakalian-nya botol-botol itu

di-isi-nya dengan *gin*, ia-itu akan memelihara dari-pada busok, maka rupa-nya binatang-binatang itu seperti hidup juga, ada-nya; dan lagi ada dua peti berisi dengan karang-karangan, ia-itu dari-pada beribu-ribu jenis siput dan kerang, dan remis yang berbagai-bagai rupa-nya. Maka ada-lah segala benda yang tersebut itu-lah yang terlalu di-kasehi-nya, terlêbeh dari-pada mas dan intan; maka sa-bentar sa-bentar ia datang melihat, sebab takut rosak atau patah pèchah. Maka sa-têlah siap-lah semua-nya itu, maka segala peti-peti itu pun di-muatkan-nya ka-kapal. Ada pun tongkang yang memuat barang-barang itu semua-nya dua-puluh, lain pula sèkochi dan tambang.

Maka sa-têlah sudah-lah segala barang-barang-nya naik di-kapal, maka di-panggil-nya akan daku pada esok-nya masuk ka-dalam bilek tempat ia menulis itu, kata-nya, 'Inilah, *ënche'*, ambil ini surat, simpan baik-baik sama-sama surat yang sahaya sudah kasi dahulu di-Melaka itu; maka kalau esok-esok ada orang bêsar-bêsar Inggëris datang kamari, *ënche'* unjokkan surat itu, maka ia boleh peliharakan sama *ënche'*. Dan lagi kalau *ënche'* masuk dalam pèkërjaan di-Court, unjokkan surat ini ka-pada barang siapa yang mènjadi raja di-Singapura, maka boleh dapat gaji lèbeh dari-pada orang-orang Melayu. Jangan-lah *ënche'* susah hati, sahaya lihat; kalau ada umur sahaya, bagai-mana pun sahaya datang juga ka-Singapura. Maka kalau sahaya sudah mati, tinggal-lah baik-baik; dan sahaya pèsan bëlajar baik-baik bahasa Inggëris, boleh jadi pandai. Ini lagi satu surat *ënche'* ambil; kalau sudah sahaya bëlayar, bawa pèrgi unjokkan ka-pada Tuan Queiros, nanti ia bèri dua-ratus ringgit, *ënche'* ambil itu wang, buat-buat bëlanja. Maka kalau sahaya datang kèmbali, sahaya hëndak membuat banyak kitab-kitab, ia-itu dari hal nègëri-nègëri yang di-sabêlah sini; maka sahaya nanti sebutkan nama *ënche'* pun dalam kitab-kitab itu, bagai-mana *ënche'* banyak mènolong akan sahaya dari-pada bahasa Melayu dan kèpandaian Melayu,

dan segala pengetahuan enche' semuanya nanti sahaya sebutkan, supaya orang puteh boleh mengenal dan perchaya sama enche' dalam pekerjaan.' Maka diam-lah aku, sambil aku sambut surat itu, serta ayer-mata-ku berhamburan tiada berasa, sebab terlalu-lah sedih-nya hati-ku, rasa-nya pada hari itu seperti kematian ibu-bapa-ku sebab bercheraai dengan Tuan Raffles itu. Ada pun yang ku-susahkan itu bukannya sebab pendapatan-ku dari-pada-nya, atau bukannya sebab kebésaran-nya atau keelokan-nya, melainkan sebab budi bahasa-nya yang baik; lagi pun barang suatu perkataan-nya itu dengan suchi hati lagi tulus, dengan tiada sa-kali-kali membésarkan diri-nya atau menghinakan orang, ada-nya. Maka sakalian perkara itu-lah yang tersangkut dalam hati hingga sampai sekarang ini; maka banyak-lah juga orang besar-besar dan orang yang pandai-pandai, dan orang yang kaya-kaya, dan orang yang elok-clok rupa-nya, tetapi tabiat yang pandai mengambil hati orang serta dengan budi bahasa Tuan Raffles itu tiada-lah aku dapati. Maka jikalau aku mati dan hidup kembali sa-kali pun, tiada-lah akan mendapat orang seperti itu lagi.

Hata sa-telah sudah ku-ambil dua surat itu, maka Tuan Raffles dua laki isteri itu pun turun-lah ka-laut, serta diiringkan oleh orang segala bangsa, entah beberapa banyak, maka aku pun pergi-lah bersama-sama menghantarkan dia; serta sampai di-kapal, maka naik-lah ia kedua laki isteri. Maka sa-bentar lagi orang hendak memutar sauh, maka disuruh oleh Tuan Raffles panggil aku, maka masok-lah aku ka-dalam bilek-nya, maka ku-lihat muka-nya merah, serta menyapu ayer-mata-nya; maka kata-nya, 'Enche', pulang-lah, jangan susah; kalau sahaya hidup, boleh kita bertemu pula.' Maka datang-lah isteri-nya membawakan dua-puloh lima ringgit, kata-nya, 'Ini sahaya beri sama enche' punya anak-anak di-Melaka.' Maka apa-bila ku-dengar itu, makinlah terbakar rasa-nya hati-ku, sebab budi-nya laki isteri itu; maka ku-sambut serta memberi terima kaseh, serta meng-

gonchang-gonchang tangan Tuan Raffles dua laki istēri sērta dēngan ayer-mata-ku, lalu turun ka-sampan. Maka sa-tēlah jauh-lah sampan itu bērdayong, maka aku mēnoleh ka-bēlakang, ku-libat tuan Raffles ada mēmandang dari jēnela, maka aku mēmbēri tabek akan dia, maka di-angkat-nya tangan-nya, maka sa-bēntar itu juga kapal itu pun mēngangkat layar lalu bērlayar-lah. . . .

Shahadan maka kēmudian dari-pada sēdikit hari itu, maka aku rasa tiada suka hati-ku sēbab tērkenang-kēnang akan Tuan Raffles itu, maka aku pun kēmbali-lah ka-Mēlaka. Ada kira-kira dua bulan lama-nya kēmudian aku balek pula ka-Singapura : maka sērta aku sampai, maka aku mēndapat khabar dari-pada Tuan Farquhar, kata-nya, 'Bahawa kapal yang Tuan Raffles mēnumpang hēndak pulang ka-Eropah itu sudah bērlayar dari Bangka-hulu pada pētang hari, maka pada malam-nya kapal itu sudah tērbakar, habis-lah sēgala barang-barang yang di-dalam-nya, satu pun tiada lēpas ; mēlainkan Tuan Raffles lēpas dua laki istēri dēngan sa-hēlai sa-pinggang sahaja.' Maka apa-bila aku mēnēngar khabar yang dēmikian itu, tērbang-lah arwah-ku sēbab tērkenangkan sakalian kitab-kitab bahasa Mēlayu dan lain-lain dari-pada bēbērapa zaman punya di-pungut-nya dari-pada sa-gēnap nēgēri sakalian-nya habis-lah hilang, tiada lagi tinggal bēneh-nya, karna sakalian-nya itu tulisan tangan, jikalau kitab di-chap ada-lah bēneh-nya ; dan lagi sapērti sēgala pērkakas yang hairan-hairan itu sakalian, ada pun sapērti harta-bēnda-nya itu tiada-lah aku susahkan. Dan lagi pula tērkenangkan aku sapērti pērjanjian-nya hēndak mēmbuat kitab dari hal nēgēri-nēgēri yang di-sabēlah sini, sērta janji-nya hēndak mēmasokkan nama-ku dalam kitab-kitab itu, sēmua-nya pun sudah-lah hilang. Makin aku kēnangkan dari hal pērkarā itu sakalian, makin-lah susah hati-ku, sēbab suatu kērugian bēsar pula ka-pada orang-orang Eropah pun oleh kēhēndak Tuan Raffles itu hēndak mēngarangkan bēbērapa hikayat, ia-itu suatu hikayat dari hal tanah Bugis, dan suatu dari hal

Pulau Bèrunai, dan suatu hikayat dari hal Pulau Singapura ; dan lagi pula bėbėrapa pėrkara yang indah-indah hėndak di-pėrbuat-nya. Maka sakalian kitab-kitab itu sėrta salinannya dalam bahasa Inggėris itu sėmua-nya sudah-lah hilang. Maka sa-bėntar lagi bėrbalek-lah pula hati-ku bėrfikir, asal nyawa-nya tėrlėpas, itu pun shukur-lah ka-pada Allah ; Allah mėlakukan kuasa-nya atas hamba-nya ; yang tiada di-sangkakan boleh mėnjadi, dan yang di-sangkakan tiada mėnjadi ; ia mėmbuat dėngan sa-kėhėndak-nya.

RAVANA'S KINGDOM

Ini-lah hikayat yang tėrlalu indah-indah tėrmashhur di-pėrkatakan orang di-atas angin dan di-bawah angin nyata ka-pada sėgala sastėra : pėrkataan Maharaja Rawana yang sa-puluh kėpala-nya dan dua puloh tangan-nya ; raja itu tėrlalu bėsar, ia bėroleh kėrajaan-nya ěmpat tėmpat nėgėri di-anugėrahkan Allah taala ; suatu kėrajaan dalam dunia, kėdua kėrajaan ka-pada kėindėraan pada udara, kėtiga tėmpat kėrajaan dalam bumi, kėěmpat kėrajaan di-dalam laut. Sakalian itu pun yang tiada baik patek buangkan, lamun baik bunyi warta duli shah alam ; sėdang patek lagi dalam bichara yang di-pėrtuan dan hamba di-bawah duli shah alam, baik hidup dėngan nama yang baik, jangan mati dėngan nama jahat, karna dunia ini tiada akan sunggoh ; jika sėmpurna nėgėri shah alam, dėngan nama yang baik.

Dėngan sa-kėtika itu juga Rawana pun di-naikkan ka-pada sa-buah pėrahu ; maka di-bawa-lah ka-pada bukit Sirandib. Dėngan dėmikian, maka Rawana pun di-turunkan-lah ka-pada bukit itu lalu mėngėliling tanah bukit itu ; maka suatu makanan pun tiada di-lihat-nya yang dapat akan di-makan. Maka Rawana pun mėndirikan dua batang kayu ; maka di-atas dua batang kayu itu di-gantongkan-nya suatu kayu ;

maka di-tambakkan-nya kayu yang lain; maka di-sampaikan-nya ka-pada kayu yang mēlintang itu; maka lalu di-timbunkan-nya kayu itu di-bawah kayu yang di-lintangkan-nya itu. Barang kala malam dari pohon pētang, maka di-tiup-nya api; sudah di-tiup-nya, maka ia naik ka-atas kayu yang di-dirikan-nya itu; maka di-ikat-nya kaki-nya pada kayu yang mēlintang itu; maka kēpala-nya di-tunggangkan-nya ka-tanah. Sa-tēlah tērbit mata-hari, maka ia pun turun dari atas kayu itu, maka ia pērgi pulang mēnghimpunkan kayu api itu; maka di-timbunkan-nya pulang saperti dahulu di-bawah kayu yang di-dirikan-nya itu. Sa-tēlah masok mata-hari, maka ia pun naik ka-atas kayu itu; maka kaki-nya di-ikatkan-nya, kēpala-nya ka-bawah. Dēngan dēmikian dua-bēlas tahun lama-nya bērtapa.

Maka dēngan kudērat Allah subhanahu wa taala, tatkala itu nabi Adam pun di-turunkan Allah taala dari dalam shurga. Bērapa lama-nya dalam dunia, maka sa-kali pērsētua nabi Adam alaibi 's-salam bērjalan-jalan pada waktu suboh. Maka tatkala itu nabi Adam alaihi 's-salam pun bērtēmu dēngan Rawana pērtapa itu; kaki-nya di-gantong-nya ka-atas, kēpala-nya ka-bawah. Maka Adam bērtanya, 'Hai Rawana, ngapa ēngkau mēlakukan diri-mu dēmikian dan bērapa lama-mu sēkarang?' Maka sahut Rawana, 'Ya tuhan-ku nabi Allah, lama hamba sēkarang baharu dua-bēlas tahun hamba pērtapa dēmikian ini.' Maka kata Adam, 'Hai Rawana, apa juga ēngkau pohonkan ka-pada Allah subhanahu wa taala, maka ēngkau mēnghalkan diri-mu dēmikian ini?' Maka sēmbah Rawana, 'Ya tuhan-ku nabi Allah, jikalau dapat kira-nya hamba pohonkan anugērah Allah taala yang hamba kēhēndak itu, maka mau hamba bērsēmbahkan dia ka-pada tuan hamba.' Maka sabda nabi Adam, 'Hai Rawana, kau-katakan-lah yang kēhēndak hati-mu itu, ku-dēngar; mudah-mudahan dapat ku-pohonkan ka-pada Allah subhanahu wa taala.' Maka kata Rawana, 'Ya tuhan-ku nabi Adam, yang kēhēndak hati hamba itu, jikalau

đapat kira-nya hamba pohonkan ěmpat kĕrajaan ka-pada ěmpat tĕmpat, suatu kĕrajaan dalam dunia, kĕdua kĕrajaan pada kĕindĕraan, kĕtiga kĕrajaan di-dalam bumi, kĕěmpat kĕrajaan di-dalam laut.' Maka sabut Adam alaihi 's-salam, 'Hai Rawana, jikalau ěngkau mau bĕrjanji-janjian dan tĕgoh-tĕgoh pada kata-mu, mau aku mĕmohonkan kĕhĕndak-mu itu ka-pada Allah taala.' Maka sĕmbah Rawana, 'Barang janji tuan hamba, hamba turut tiada hamba salah, lamun kĕhĕndak hamba ini jadi hamba pĕroleh.' Maka ujar Adam alaihi 's-salam, 'Sĕkarang ěngkau di-jadikan Allah taala raja ka-pada kĕěmpat nĕgĕri: bukan barang-barang kĕbĕsaran kau-pĕroleh, karna itu ka-pada sa-sa-orang pun bĕlum-ada dĕmikian di-anugĕrahkan Allah taala, baharu-lah ka-pada-mu juga; jikalau dapat ěngkau, baik-baik kĕrajaan-mu dan ingat-ingat ěngkau mĕnghukumkan karna Allah subhanahu wa taala, karna di-pinjami-nya juga kĕrajaan itu; dan pĕreksa bĕnar-bĕnar dan jangan kau-binasakan nama ibu bapa-mu dan jangan kau-binasakan hati rayat-mu dan tĕgoh-tĕgoh nĕgĕri-mu dĕngan kĕlĕngkapan dan sĕgala sĕnjata-mu dan kaseh sĕgala rayat-mu dĕngan hukum sa-bĕnar-nya dan jangan kau-kĕrjakan barang yang di-larangkan Allah taala; sĕkarang ěngkau hĕndak-lah bĕrjanji ěngkau dĕngan aku, apa-bila kau-pĕrbuat pĕkĕrjaan yang salah atau rayat-mu bĕrbuat pĕkĕrjaan yang salah kau-pĕrkĕnankan dan tiada kau-hukumkan dĕngan hukum sa-bĕnar-nya, dĕngan sĕgala itu juga ěngkau di-binasakan Allah taala. Jika ěngkau mau bĕrjanji dĕmikian, maka aku mau mĕmohonkan kĕhĕndak-mu itu ka-pada Allah, karna sĕgala raja-raja dunia sĕmua-nya raja pinjaman; jangan kamu tkĕrab gorak†, karna kĕrajaan kamu dan kĕbĕsaran kamu sĕmua-nya pinjaman juga; jangan kamu sapĕrti aku ini-lah kĕluar dari dalam shurga, sĕbab tiada mĕnurut titah tuhan-ku dan mĕlaluf firman-nya.' Maka sĕmbah Rawana, 'Jikalau hamba kĕrajaan dĕmikian di-anugĕrahkan Allah subhanahu wa taala, maka hamba pĕrbuat sĕgala pĕrbuatan yang salah atau

hamba turut pěkərjaan rayat hamba yang salah, atau pěrbuatan anak chuchu hamba yang salah; hamba bėnarkan di-binasakan Allah pulang hamba dėngan sa-ribu kutok.' Sa-tėlah sudah Rawana bėrjanji dėngan Adam bėrtėgoh-tėgohan katanya, maka Adam pun mėmohonkan kurnia rahmat ka-pada Allah subhanahu wa taala; dėngan sa-kėtika itu juga dianugėrahkan Allah subhanahu wa taala kėrajaan akan Rawana pada ěmpat tėmpat; barang ada sėgala raja-raja dalam kėěmpat tėmpat itu sėmua-nya dalam hukum-nya; maka Rawana pun mėlakukan hukum-nya pada nėgėri.

THE WHOLE DUTY OF KINGS

'Hamba minta kaseh ka-pada tuan-tuan sakalian; akan naik raja ini bukan mudah dan bukan layak hamba akan jadi raja dan dudok di-atas singghasana kėrajaan, karna akan sėgala raja-raja jika tiada ada di-kėtahui-nya tujuh pėrkara, tiada layak ia naik raja dan tiada sėmpurna kėrajaan-nya; pėrtama, raja itu hėndak bėrelmu mėmbedakan baik dan jahat bėnar dan salah; kėdua pėrkara, hėndak akal balang budiman mėngasehi sėgala rayat-nya; kėtiga pėrkara, hėndak baik rupa, karna raja akan ganti dewata mulia raya, hėndak-lah baik daripada sėgala rayat-nya sakalian, dan mėmbėri anugėrah akan sėgala rayat-nya kėchil bėsar, dan tėgur-sapa-nya dėngan manis muka-nya; maka sėmpurna nama-nya raja; kėěmpat pėrkara, hėndak bėrani dari-pada sėgala lawan supaya dikėmalui sėgala raja-raja lain; kėlima pėrkara, hėndak ia tahu pada bėrmain sėnjata; kėenam pėrkara, hėndak-lah dėrmawan lagi adil akan sėgala orang kaya-kaya dan miskin dan mėngasehi hulubalang supaya sėmpurna nama-nya raja; kėtujuh pėrkara, hėndak banyak jaga dari-pada tidur, karna kata hukama tujuh pėrkara rahsia mėmbukakan dirinya pada sėgala orang pėrtapa yang sėdėkala jaga.'

THE PERFECT WOMAN

Sa-tělah di-děngar oleh Isma Mantěri kata anak-nya dēmikian itu, maka ia pun mēnyuroh mēngěluarkan tanglong dari bėnua China dan kandil dari bėnua Rum dan pělita dari bėnua Baghdad, kaki dian dari bėnua Selan dan tirai dari bėnua Malabari itu ; maka di-buboh-nya hikmat di-surat-nya suatu ismu. Sa-tělah sudah, maka kata Isma Mantěri ka-pada anak-nya, ' Hai nyawa bapa, pěrsěmbahkan oleh-mu sěgala kělěngkapan ini ka-pada tuan putěri ; apabila ia běrchěrita, suratkan oleh-mu sěgala kata yang di-katakan-nya itu, barang suatu pun jangan tinggal ? ' Maka sahut anak-nya, ' Baik-lah, ya ayahanda. '

Hata maka hari pun pětang-lah : maka Dewi Rum Diraja pun di-hantarkan oleh Isma Mantěri děngan pěrsěmbahan-nya itu ; maka Dewi Rum Diraja pun masok mēngadap tuan putěri Puspa Ratna Kēmala lalu di-pěrsěmbahkan-nya tanglong dan pělita dian kandil dan tirai itu ka-pada tuan putěri, sěmbah-nya, ' Ya tuanku, ini pěrsěmbahan patek itu hamba yang hina ka-bawah duli tuanku. ' Maka tuan putěri těrлуу sukachita bėroleh yang dēmikian [sěraya běrtitah, ' Hai Dewi Rum Diraja, těrлуу sa-kali kėbaktian pěrđana mantěri ini dari-pada ayahanda datang ka-pada kita ini, tiadalah těrbalas lagi oleh beta. ' Maka sěmbah Dewi Rum Diraja, ' Jangan tuanku běrtitah dēmikian, karna patek ini hamba ; yang mana kėgěmaran dan kėsukaan tuanku, itu-lah di-kěrjakan-nya '].

Shahadan hari pun malam-lah dan nobat pun běr bunyilah ; maka di-pasang orang-lah tanglong dan kandil dan dian pělita yang di-pěrsěmbahkan oleh Isma Mantěri itu ; maka tirai dewangga yang kēcemasan itu pun di-labohkan orang-lah dan těrhampar-lah sěgala hamparan itu ; maka tuan putěri itu pun dudok-lah di-atas pětěrana yang kė-

emasan bértatahkan ratna mutu manikam di-hadap oleh sĕgala anak raja-raja dan anak mantĕri dan sĕgala dayang-dayang beti-beti pĕrwara dan inang pĕngasoh sakalian; maka tuan putĕri pun dudok mĕmbacha hikayat; maka isi astana sakalian itu pun tĕrlalu sukachita-lah mĕnĕngar hikayat pĕrsĕmbah Isma Mantĕri itu, pĕrtama di-hikayatkan ka-pada ayahanda baginda itu tĕrlalu amat indah-indah bunyi-nya dan pĕri mĕngatakan pĕrentah majlis sakalian dalam-nya; maka bunyi suara tuan putĕri pun amat mĕrdu mĕmbacha hikayat, tiada jĕmu lagi sĕgala yang mĕnĕngar. Hata maka tuan putĕri pun mĕmbacha baharu pada sa-hingga pĕrentah sĕgala raja-raja; maka kata Sangga Ning Rat sĕraya tĕrsĕnyum, 'Di-mana gĕrangan aku bĕroleh sa-pĕrti yang di-dalam hikayat ini?' Maka tuan putĕri pun masam muka-nya sĕraya mĕngĕrling dĕngan ekur mata-nya mĕlihat Sangga Ning Rat tĕrsĕnyum itu; maka di-katup oleh tuan putĕri hikayat lalu bĕrbangkit masok bĕradu ka-dalam. Maka kata Tan Sĕtia Warna, 'Anak mata di-bunoh ini, sĕdang sĕdap tĕlinga mĕnĕngar.' Maka di-usek-nya pula tuan putĕri.

Hata, maka sĕgala isi astana itu pun tidur-lah masing-masing mĕnunggui tuan putĕri Puspa Ratna Kĕmala. Maka dian pun bĕrkata-kata, 'Hai tanglong, mĕngapa maka dua-lapan anak tuan hamba sa-orang pun bĕlum bĕrsuami?' Maka tanglong bĕrjĕntĕra itu pun bĕrpusing-pusing; maka bĕrbunyi gĕnta kĕmala tĕrlalu ajaib bunyi-nya. Maka bĕrkata tanglong bĕrjĕntĕra, 'Hai dian, bukan-nya mudah orang bĕrsuami itu, karna sharat pĕrĕmpuan tĕrlalu sukar.' Maka tuan putĕri dan Dewi Rum Diraja pun tĕrkĕjut dari-pada bĕradu itu mĕnĕngar bunyi dian bĕrkata dĕngan tanglong itu. Maka Dewi Rum Diraja pun bangun dudok. Hata, maka dian kandil pĕlita dan tirai itu pun mĕnyahut, 'Hai tanglong, katakan apa sharat pĕrĕmpuan itu, supaya kami sakalian mĕnĕngar dia?' Maka kata tanglong, 'Ada pun huruf "Pa" ĕrti-nya patut pĕrĕmpuan itu dĕngan suami-nya;

apa kata istēri-nya kata suami-nya, tiada lagi bērsalahan.' Maka mērak itu pun kēluar-lah dari dalam pērmata nila kēndi itu sēraya bērkata, 'Bēnar kata tanglong itu: kami pun ingat akan bunyi-nya pantun

Punggok bēndang kēdidi bēndang,
Tun Ali patah jērami;
Dudok sēdang, bērdiri sēdang,
Elok di-mata kami:

ērti-nya, apa-bila sēdang itu, patut-lah.' Maka tuan putēri pun tērsenyum mēnēngar tanglong bērkata-kata itu dan mērak bērnanyi; maka Dewi Rum Diraja pun mēnanggalkan subang-nya lalu di-suratkan-nya sēgala kata tanglong itu. Hata, maka kata tanglong, 'Ada pun huruf "Ra" yaani hēndak-lah pērēmpuan itu ramah mulut-nya ka-pada suami-nya dan pada hamba sahaya-nya dēngan tēgur-sapa-nya, itu-lah ērti pērēmpuan akan di-puji oleh suami-nya. Ada pun ērti huruf "Mim" itu yaani hēndak-lah manis muka-nya pērēmpuan itu, apa-bila tērpandang oleh suami-nya nēschaya bērahi hati-nya mēmandang muka istēri-nya yang manis itu; jikalau ada mashghul sa-kali pun, hilang-lah dari-pada hati-nya; itu-lah ērti huruf "Mim" itu.' Maka mērak itu pun mēnyahut, 'Sungguh sapērti kata tuan hamba itu; beta pun ingat akan pēndekar Raja Balia Daria nama-nya, tatkala raja-nya turun itu, muka-nya tērlalu manis gilang-gēmilang dēngan kata-nya, "Suatu pun tiada pērsēmbahan beta hanya muka yang manis dan pērkataan yang lēmah lēmbut, ini-lah pērsēmbahan beta.'" Maka sahut dian dan kandil pēlita tirai dewangga itu, 'Sa-bēnar-nya-lah sapērti kata tuan hamba itu; chēritakan apa-lah supaya kami dēngar.' Hata, maka tuan putēri pun fikir, 'Sungguh sapērti kata tanglong itu, harus-lah aku ini bēlum di-bēri oleh mamak-ku pērdana mantēri bērumah-rumah, karna bēlum aku tahu akan sēgala sharat pērēmpuan itu.' Maka hati tuan [putēri] sukachita-lah, mata-nya pun tiada mahu tidur mēnēngar kata itu. Hata,

maka di-surat pula oleh Dewi Rum Diraja. Maka bĕrkata pula tanglong itu, 'Ada pun huruf "Fa" itu yaani feel pĕrĕmpuan tĕrlalu baik, barang tingkah laku-nya bĕrkĕnan ka-pada suami-nya dan barang siapa mĕlihat feel-nya bĕrkĕnan ka-pada hati-nya, itu-lah ĕrti huruf "Fa" itu.' Maka sahut mĕrak, 'Sunggoh sapĕrti kata tanglong itu, beta pun ingatkan pantun :

Bukan-nya laras ku-nilakan,
Lĕnggundi tumbuh di-panchur ;
Bukan-nya paras ku-gilakan,
Oleh budi hati-ku hanchur.

Maka sahut kandil pĕlita dian tirai itu, 'Bĕnar-lah kata diri itu ; chĕritakan lagi kami dĕngar.' Maka kata tanglong, 'Ada pun huruf "Wau" yaani wadzih, barang kata yang kĕluar dari-pada mulut pĕrĕmpuan itu manis sĕrta dĕngan lĕmah lĕmbut, apa-bila suami-nya mĕnĕngar suara-nya, nĕschaya tĕrbuka-lah hati-nya, shahadan bĕrtambah-tambah bĕrahi-nya mĕnĕngar kata-nya itu.' Maka sahut mĕrak itu, 'Bĕnar sa-kali kata tuan hamba itu ; beta pun ingat akan sĕloka . . . ĕrti-nya kata yang lĕmah lĕmbut itu bĕlĕnggu hati.' Maka sahut kandil dian pĕlita tirai dewangga, 'Bĕnar-lah sapĕrti kata tuan hamba itu, patut dĕngan sĕloka mĕrak itu ; katakan lagi kami dĕngar, supaya bĕroleh manfaat dari-pada tuan hamba.' Maka kata tanglong, 'Ada pun ĕrti huruf "Nun" yaani nĕntiasa pĕrĕmptuan mĕnyukakan hati suami-nya dan nĕntiasa mĕnchĕriakan diri-nya dan rumah tangga-nya dan makanan pakaian suami-nya ; jikalau raja, mĕnchĕriakan isi astana dan takhta kĕrajaan, itu-lah ĕrti-nya huruf "Nun" itu. Maka apa-bila di-kĕtahui oleh pĕrĕmpuan ĕrti sharat pĕrĕmpuan itu, maka bijaksana-lah nama-nya. Ada pun pĕrtama Hawa di-jadikan Allah taala itu di-namaĕ dĕngan nama pĕrĕmpuan di-kurniaĕ huruf itu tiada sia-sia. Shahadan di-tambahi pula ĕnam pĕrkara lagi, pĕrtama-tama iman kĕdua islam kĕtiga marifat kĕĕmpat tauhid ; yang dua pĕrkara lagi

itu tiada dapat kami katakan, karna kata itu kata rahsia. Maka dua-belas laksana-nya pērēmpuan; jikalau ada di-kētahui-nya, sēmpurna-lah pērēmpuan itu.' Maka kata mērak itu sēraya mēngamparkan sayap-nya, 'Katakan apa, hai tanglong, ilmu yang dua pērkara itu.' Maka kata tanglong, 'Jikalau kami katakan, nēsahaya hilang-lah hormat sēgala orang yang bērguru dēngan bēbērapa hadiah-nya.' Maka sahut mērak itu, 'Bēnar-lah kata tuan hamba itu. Ada pun yang tēlah tuan hamba chēritakan ka-pada kami sakalian ini, lagi sukar orang yang mēngētahui akan dia mēlainkan orang yang bijaksana juga yang tahu; kēmudian kēlak kami pinta pada tuan hamba rahsia itu.' Maka fikir tuan putēri, 'Rahsia yang mana gērangan dua bagai lagi itu?' Hata, maka tanglong kandil dian pēlita itu pun bērpusing; maka bērbunyi-lah gēnta kēmala yang indah-indah itu sapērti bunyi-bunyian tērlalu amat mērdu bunyi-nya. Maka mērak bētina itu pun mēngigal sēraya bērpantun,

'Laksamana baharu mēnugal,
Sharif itu orang tērpilih.
Bijaksana baharu di-pugar:
Arif yang mana gērangan bēroleh?'

Maka datang-lah ka-pada dua jam malam, maka kata kandil, 'Hai tanglong, chēritakan apa-lah ka-pada kami bētapa syarat pērēmpuan supaya di-kaseh oleh suami-nya.' Maka kata tanglong, 'Ada pun pērēmpuan yang di-kaseh oleh suami-nya itu atas sa-puluh pērangai pancha indēra dzahir dan batin yang di-jadikan Allah taala.' Maka sahut mērak kandil dian pēlita dan tirai dēwangga, 'Katakan apalah, hai tanglong, supaya kami bēroleh faedah.' Maka kata tanglong, 'Pērtama pancha indēra itu pēnglihat: ada pun ērti pēnglihat itu, hēndak-lah pērēmpuan mēnchēriakan diri-nya dari-pada rambut-nya dan kuku-nya dan tuboh-nya sapērti chērmin yang tēlah tērupam; apa-bila tērpandang

pula oleh suami-nya pantas manis barang laku-nya saperti permata yang sudah terasah dan saperti gading yang sudah terupam, maka berbangkit berahi-nya, nentiasa tiada jemu mata-nya memandang isteri-nya itu, kaseh mesera rasa hati-nya; itu-lah perempuan yang di-kaseh oleh suami-nya.' Maka sahut merak itu, 'Benar kata tuan hamba itu; kami pun ada ingat akan bunyi pantun-nya

Di-upam jadi zamrud,
Di-asah jadi baiduri;
Di-pandang jadi ghairat,
Di-chium jadi berahi.'

Maka kata tanglong, 'Apa lagi akan pantun-nya?' Maka kata merak seraya mengangkat muka-nya, saperti orang terkéjut rupa laku-nya, 'Wah! lupa-lah kami akan biji pantun-nya itu, sebab kami mengingatkan kata tuan hamba tadi.' Maka kata dian dan pelita dan kandil dan tirai, 'Benar kata tuan hamba itu, katakan lagi kami dengar.' Maka kata tanglong, 'Ada pun pancha indéra dari-pada penengar itu, hendak-lah perempuan itu belajar ilmu hikmat yang bijaksana itu dan barang di-dengar-nya dari-pada perintah majlis dan bagai-bagai perbuatan itu hendak-lah di-pelajari-nya; maka sempurna penengar nama-nya. Shahadan segala barang cerita hikayat itu hendak-lah di-turut-nya dan barang pekerjaan perempuan maalum oleh-nya; itu-lah perempuan yang di-kaseh oleh suami-nya.' Maka kata merak itu, 'Benar sa-kali kata tuan hamba itu; kami pun ingat pepatah orang yang arif; ada pun yang berlebih patut dipandang mata dan bertambah-tambah cahaya mata, itu-lah orang yang baik feel-nya; ada pun yang berlebih patut di-dengar telinga, itu-lah orang yang wadzih fasihat lidah-nya sari' mithal ibarat-nya, itu-lah yang berlebih manis dari susu dan sakar ada-nya.' Maka kata kandil dian pelita tirai dewangga, 'Benar-lah kata tuan hamba itu dan patut sa-kali dengan pepatah itu.' Maka kata merak itu, 'Ka-

takan-lah; kami dengar, hai tanglong.' Maka kata tanglong, 'Kětiga pancha indēra dari-pada pēnchium itu, yaani hēndak-lah pērēmpuan mēnchēriakan dari-pada tuboh-nya yang kēji itu dan nēntiasa mēmakai bau-bauan; maka apa-bila hampir-lah suami-nya ka-pada-nya sērta tērchium bau-nya yang amat harum itu, maka hati-nya pun bērahi-lah sērta tulus dan mēsēra tiada lagi bērantara: maka mēnjadi sunat mēmakai bau-bauan itu.' Maka kata mērak itu, 'Sa-bēnar-nya-lah kata tuan hamba itu sapērti pēndekar itu, nēntiasa ia mēmakai bau-bauan sēdang sama pērēmpuan lagi †bērulit† dēngan dia tiada jēmu, istimewa pula suami-nya bētapa kaseh-nya?' Maka kandil dian pēlita tirai dewangga pun mēngatakan, 'Bēnar kata tuan hamba itu: chēritakan apalah supaya kami dengar lagi.' Maka kata tanglong itu, 'Kēempat pērkarā pancha indēra dari-pada mulut-nya, yaani hēndak-lah pērēmpuan itu, apa-bila ia bangun dari-pada malam, hēndak-lah ia bērsugi dan bērkumur-kumur dan santap sireh, supaya tiada bērbau yang kēji pada tatkala ia bērkatakata dēngan suami-nya itu. Sa-bērmula ia bērkata itu, amat chumbuan dan mēmbēri suka hati suami-nya dan amat manis mulut-nya, itu-lah pērēmpuan yang di-kaseh oleh suami-nya; jikalau mēnēngar suara istēri-nya, makin bērtambah-tambah bērahi-nya.' Maka kata mērak itu, 'Sa-bēnar-lah kata tuan hamba itu.' Maka sahut kandil, 'Sēdang lagi kami di-bēnua Baghdad, pada tatkala itu raja Baghdad murka akan dayang-dayang; maka tuan putēri Baghdad itu tērsēnyum lalu bērkata, "Apa gērangan mula-nya itu, ya raja?" Maka tatkala suara putēri mēnanya itu, maka hilang murka-nya.' Maka kata dian, 'Itu-lah pērēmpuan chumbuan laki-laki, sa-sungogh-nya ia di-kaseh oleh suami-nya.' Maka tuan putēri Puspa Ratna Kēmala itu pun fikir, 'Harus-lah aku ini bēlum di-bēri oleh mamak pērdana mantēri bērumah-rumah, karna aku bēlum tahu yang dēmikian itu.'

A PRINCESS'S PLEASANCE

Hata bĕrapa antara lama-nya baginda bĕrjalan itu, maka ia sampai-lah ka-hutan nĕgĕri Bĕlanta Puri, maka baginda pun bĕrhĕnti dudok di-bawah pohon bĕraksa di-atas batu di-hadap anak raja kĕdua itu. Maka Chĕndĕra Dewa pun bĕrmohon ka-pada Raja Indĕra hĕndak pĕrgi mĕnchari kolam hĕndak mandi, lalu ia bĕrjalan masok hutan itu ; maka ia pun tĕrus-lah ka-pada kĕbun tuan putĕri Mĕngĕrna Indĕra Dewa yang di-tarohkan Raja Bĕlanta Puri di-dalam hutan itu. Maka Chĕndĕra Dewa pun masok ka-dalam kĕbun itu, di-lihat-nya tĕrlalu banyak tumboh-tumbohan dan buah-buahan sĕmua-nya sĕdang bĕrbuah bĕrmasakan. Maka Chĕndĕra Dewa pun fikir di-dalam hati-nya, 'Siapa gĕrangan yang punya dusun ini, tĕrlalu indah-indah rupa-nya?' Lalu ia panjat sĕgala pohon itu, di-ambil-nya mana yang masak itu di-kĕndong-nya. Sa-tĕlah sudah, maka ia pun hĕndak turun, lalu tĕrpandang ka-pada maligai tuan putĕri, tĕrlalu amat indah-indah-nya, atap-nya dari-pada perak yang puteh, kĕmunchal-nya bĕrchahaya-chahaya, tingkap-nya bĕrkisi-kisikan intan dilarek, dinding-nya suasa. Maka Chĕndĕra Dewa pun sĕgĕra tĕrjun dari pohon kayu itu bĕrlari kĕmbali mĕngadap Raja Indĕra Mĕngindĕra sĕrta dĕngan lĕlah-nya. Sĕrta sampai, maka ia pun dudok-lah tĕrsandar ka-pada bĕlakang Tun Mĕngindĕra Dewa, sĕrta dĕngan lĕlah-nya oleh-nya pĕnat bĕrlari itu, karna tĕrlalu sangat jauh-nya itu. Maka Tun Mĕngindĕra Dewa pun tĕrkĕjut, lalu ia mĕnoleh, di-lihat-nya Chĕndĕra Dewa yang tĕrsandar di-bĕlakang-nya sĕrta dĕngan lĕlah-nya. Maka Mĕngindĕra Dewa dĕngan Raja Indĕra pun tĕrtawa, kata-nya, 'Mĕngapa-kah adinda ini? Apa yang mĕngĕjar adinda, maka sa-laku ini?' Maka tiada juga di-sabut-nya titah baginda itu ; tiga kali Raja Indĕra Mĕngindĕra bĕrtanya, maka Chĕndĕra Dewa pun mĕngurut dada-nya

hĕndak mĕmulangkan nafas-nya. Sa-tĕlah sudah sĕlesa rasa nyawa-nya, maka ia pun mĕnyĕmbah sĕraya bĕrkata dĕngan lĕlah-nya, kata-nya, 'Ya tuanku, bĕribu-ribu ampun, ada-lah patek bĕrjalan tadi, tuanku, lalu patek bĕrtĕmu dĕngan dusun orang, tuanku, tĕrlalu sangat baik dan banyak buah-buahan masak, lalu patek panjat, tuanku : antara patek hĕndak turun, lalu patek tĕrpandang sa-buah maligai tĕrlalu sangat elok-nya, tuanku ; ĕntabkan siapa gĕrangan yang punya dia.' Lalu di-chĕritakan-nya sĕgala warna maligai itu. Maka Raja Indĕra pun tĕrsĕnyum, kata-nya, 'Mari-lah adinda, kita pĕrgi lihat maligai itu.' Lalu baginda bĕrjalan di-iringkan anak raja kĕdua itu. Sĕrta sampai ka-dalam kĕbun itu, maka di-lihat-nya tĕrlalu indah-indah-nya sakalian-nya lĕngkap sĕgala tanam-tanaman-nya, pohon nadi pun tĕrlalu banyak-nya. Maka di-lihat maligai itu dari dalam kĕbun itu. Maka Raja Indĕra Mĕngindĕra pun bĕrkata, 'Siapa gĕrangan ĕmpunya maligai ini, maka di-tarohkan-nya di-dalam hutan ini?' Maka sĕmbah Mĕngindĕra Dewa, 'Kalau-kalau jin atau pĕri, siapa tahu-nya : jikalau manusia, apa kĕrja di-taroh-nya di-dalam hutan rimba itu, tuanku?' Maka sahut Chĕndĕra Dewa, 'Kalau-kalau orang yang punya maligai ini takut bĕrsuami gĕrangan, maka ia tiada mau diam di-dalam nĕgĕri, siapa tahu-nya. Ada sapĕrti beta ini dahulu, tiada mau bĕristĕri ; bukan-kah beta lari juga ka-hutan ? Itu pun kalau-kalau begitu juga gĕrangan, siapa tahu-nya.' Maka Raja Indĕra pun tĕrsĕnyum dan Tun Mĕngindĕra Dewa pun tĕrtawa mĕndĕngar kata Chĕndĕra Dewa itu. Maka titah Raja Indĕra, 'Kalau-kalau bĕnar gĕrangan sapĕrti kata adinda itu, karna adinda raja yang nujum, masakan tiada tahu pula ; dan jikalau dĕmikian di-dalam nujum adinda, mari-lah kita undur dari sini, kalau-kalau yang ĕmpunya maligai ini takut mĕlihat kita laki, sĕkarang lari pula ia ka-dalam ayer.' Maka anak raja kĕdua pun suka tĕrtawa mĕndĕngar kata Raja Indĕra Mĕngindĕra itu.

Bĕrmula, ada pun sĕgala dayang-dayang tuan putĕri Mĕngĕrna Indĕra Dewa ka-pada masa itu ia sĕdang ramai

makan buah-buahan. Sa-tělah ia měnděngar suara orang tertawa itu, maka ia pun sěgěra běrdiri měngintai ka-pada kisi-kisi tingkap maligai itu. Maka di-lihat-nya orang laki-laki tiga orang itu, yang sa-orang itu těrlalu sangat baik rupa paras-nya, sikap mějělis sěděrhana: ia pun hairan těrchěngang-chěngang di-sangka, 'Dewa turun ka-dalam kěbun ini.' Sa-tělah di-lihat-nya kělakuan-nya yang sa-orang itu, maka ia pun tertawa, kata-nya 'Apa-kah yang di-hairankan Dang Rakna ini, sapěrti orang di-rasok hantu pula?' Lalu ia běrdiri mělihat; maka lalu těrpendang juga ka-pada Raja Inděra Měnginděra itu, maka sakalian pun hairan juga; sa-tělah sědar akan diri-nya, maka ia pun sěgěra měng-adap tuan putěri; sěrta datang lalu dudok běrtimpoh rupa-nya sěraya měnyěmbah, sěmbah-nya, 'Tuanku, ada patek mělihat orang muda laki-laki tiga orang běrdiri di-kěbun kita, těrlalu sangat baik paras-nya; sa-umur hidup bělum pěrnah patek mělihat rupa yang děmikian, tuanku.' Sa-tělah sudah tuan putěri měnděngar sěmbah Dang Rakna itu, maka tuan putěri pun běrděbar-děbar rasa-nya lalu sěgěra naik ka-tingkap maligai itu. Maka baiduri panchalogam pun gěměrěnchang-lah bunyi-nya: maka tuan putěri pun dudok-lah di-atas kěrusi-nya měmandang ka-bawah: maka di-lihat-nya sunggoih sapěrti kata dayang itu; maka tuan putěri pun hairan-lah sa-kětika. Sa-tělah ia sědarkan diri-nya, maka hati tuan putěri pun ghairat-lah akan Raja Inděra Měnginděra itu, běběrapa hěndak di-tahan tiada juga dapat di-tahan-nya, fikir-nya, 'Baik-lah orang muda itu aku ambil akan suami-ku, karna apa-lah sudah-nya aku dudok di-dalam hutan sa-lama-lama-nya ini? Lagi pun rupa-nya baik paras-nya.' Sa-tělah sudah ia běrfikir itu, maka kata-nya ka-pada dayang kělima, 'Hai dayang, pěrgi-lah diri tanyakan orang muda itu hěndak ka-mana dan datang dari mana, maka ia sampai ka-mari masok sa-gěnap kěbun orang dan ladang sawah dusun orang, dan lagi apa hukum-nya orang masok kěbun orang tiada děngan sa-tahu tuan-nya.' Maka dayang

kĕlima pun mĕnyĕmbah lalu turun bĕrjalan dari-pada maligai itu, bĕrjalan mĕngayun lenggang dan mĕngatur tapak sambil bĕrjalan bĕrgaya-gaya sapĕrtikan tumbang laku-nya, sambil tĕrsĕnyum dan tĕrlenggok-lenggok. Sa-tĕlah di-lihat oleh anak raja kĕtiga dayang kĕlima datang itu, maka ia pun tĕrsĕnyum, kata-nya, 'Apa-lah kita kakanda, karna sudah di-lihat oleh tuan putĕri yang punya maligai itu?' Maka anak raja kĕdua pun tĕrsĕnyum. Sa-kĕtika lagi dayang kĕlima pun datang lalu dudok sĕraya mĕnyĕmbah, kata-nya, 'Orang muda ini datang dari mana dan hĕndak ka-mana dan apa bangsa-nya, dan apa mula-nya maka tĕrus ka-mari ka-dalam kĕbun dusun sawah ladang orang, maka tiada dĕngan sa-tahu tuan-nya yang ĕmpunya kĕbun? Akan sĕkarang titah tuan putĕri, "Apa hukum-nya orang masok kĕbun orang, tiada bĕri tahu tuan-nya"?' Sa-tĕlah baginda mĕndĕngar kata dayang kĕlima itu, maka baginda pun tĕrsĕnyum sĕraya mĕmandang Chĕndĕra Dewa. Maka Chĕndĕra Dewa pun tahukan pandang baginda itu, lalu ia mĕnyĕmbah ka-pada baginda sĕraya kata-nya ka-pada dayang kĕlima, 'Wahai! kakanda dayang pilehan, ĕnche' abang, siti yang utama, dĕngarkan juga sĕmbah-nya bayu, dĕngarkan juga madah-nya adek. Ada pun akan baginda ini datang dari gunong baiduri di-kaki udara, suli ka-pada Kobat Sharum Gĕmpita Sakti. Sĕbab pun maka tĕrus ka-mari, dari karna bĕrjalan sĕsat barat tiada tahukan jalan. Ada pun nama baginda itu Raja Indĕra Mĕngindĕra dan bangsa-nya dari-pada anak raja manusia dan jikalau ada bĕlas kasehan kakanda mĕlainkan minta ampun bĕribu-ribu ampun ka-bawah tuan putĕri, bukan-nya sahaja hĕndak masok kĕbun ini; oleh-nya orang sĕsat tiada kĕtahuan jalan dan hĕndak pun minta izin ka-pada yang punya kĕbun, sa-orang pun tiada tampak, dan itu pun lĕbeh-lĕbeh ampun kurnia tuanku tuan putĕri, karna dagang tiada tahukan bahasa adat lĕmbaga nĕgĕri orang.' Sa-tĕlah dayang itu mĕndĕngar kata Chĕndĕra Dewa itu, maka ia pun mĕnyĕmbah ka-pada Raja Indĕra Mĕngindĕra; maka kata Raja Indĕra Mĕngindĕra,

'Dēmikian diri sēmbahkan ka-pada tuan putēri dan kami pun hēndak bērmohon-lah dari sini.' Maka dayang itu pun bērjalan-lah ia kēmbali sa-tapak dua, ia mēnoleh pula ka-pada anak raja kētiga itu; maka Chēndēra Dewa pun tērtawa, kata-nya, 'Dayang kēlima itu tērlalu sa-kali som-bong; ia hēndak mēninggalkan abang Mēngindēra Dewa, sa-kali langkah sa-kali pandang, sa-kali mēlimbai sa-kali mēnoleh, sapērti tiada pērnah mēlihat laki-laki pula; aku sangkakan takut laki-laki; maka dudok di-hutan ini rupa-nya suka pula mēlihat orang; jikalau dēmikian, salah-lah nujum aku tadi.' Lalu ia tērtawa. Maka Raja Indēra dēngan Tun Mēngindēra Dewa pun tērsēnyum, kata-nya, 'Sunggoh-lah sapērti kata adinda itu.'

Bērmula, ada pun dayang itu, sa-tēlah ia sampai ka-atas maligai lalu mēngadap tuan putēri lalu dudok sēraya mēnyēmbah lalu di-pērsēmbahkan sapērti kata Raja Indēra dan Chēndēra Dewa itu. Maka hati tuan putēri pun bērtambah-tambah-lah ghairat-nya sērta dēngan sayang-nya hēndak mēlepaskan anak raja itu kēmbali; kata-nya, 'Dayang pērgi-lah diri bawakan sireh kami di-dalam puan ini ka-pada anak raja itu; diri katakan dēmikian:—

Kain bērsuji di-atas atap,
 Baju bērtēkat, chēlana †bērchult,
 Jikalau sudi, tuanku santap;
 Sireh-nya kērakap, tēmbakau-nya kayul.

Daun nanas di-tēpi pērigi;
 Chēmpēdak buah-nya luruh.
 Kapal-nya mas, sauh-nya †balit,
 Kēnapa tidak singgah bērlaboh?

Bunga di-cholek akan pēraksi,
 Anak gēruda mandi di-jēram.
 Pantai-nya elok, pangkalan-nya suchi,
 Mēngapa tidak singgah bērsiram?

Anak ěnggang tĕrbang-nya rĕndah,
 Di-panah oleh dewa mĕmpĕlai.
 Dagang-nya elok, tĕrlalu indah;
 Mĕngapa tidak mau di-nilai?

Dewa mĕnulis, paksi mĕnyambar,
 Buah chĕmpĕdak bĕrangkai tiga.
 Muda mĕjĕlis bagai di-gambar,
 Mĕngapa tidak masok bĕrniaga?'

Sa-tĕlah dayang kĕlima mĕndĕngar akan pantun tuan putĕri, maka ia pun mĕnyĕmbah lalu bĕrjalan mĕmbawa puan tuan putĕri itu lalu bĕrjalan mĕngadap Raja Indĕra Mĕngindĕra; sĕrta datang lalu dudok sĕraya mĕnyĕmbah lalu di-pĕrsĕmbahkan sĕgala pantun tuan putĕri itu. Maka baginda pun tĕrsĕnyum sĕraya kata-nya, 'Mĕnĕrima kaseh-lah kami dayang akan kurnia tuan putĕri, akan tĕtapi sia-sia sahaja-lah pantun tuan putĕri itu, karna kami tiada tahu bĕrpantun.' Baginda bĕrtitah itu sambil mĕngĕrling ka-pada Chĕndĕra Dewa. Maka Chĕndĕra Dewa pun tĕrtawa lalu bĕrkata, 'Wahai! dayang bangsawan, kakanda siti yang budiman, dĕngarkan madah orang yang hina, dĕngarkan shaer bayu yang papa :—

Batang bĕrangan tumboh di-pĕkan,
 Chĕmpĕdak dĕngan buah-nya.
 Sirih kurnia boleh di-makan,
 Suatu pun tidak ada balas-nya.

Bukan-nya bangsal di-bawah tangga,
 Bangsal di-tembok batu karang.
 Bukan-nya ini kapal bĕrniaga,
 Kapal nan hĕndak mĕngadap pĕrang.

Anak kĕdidi tĕrbang bĕrindu,
 Chĕmpĕdak bunga-nya luruh.
 Pantai-nya podi, pangkalan-nya madu,
 Di-sana pun tidak kapal bĕrlaboh.

Mérah mas burong dewata,
 Těrbang-nya tinggi měnyaput awan,
 Gunong-nya mas, měrchu pěrmata,
 'Tidak těrlipt oleh-mu tuan.'

Sa-tělah dayang itu měnděngarkan pantun Chěnděra Dewa itu, maka ia pun těr-sěnyum sěrta děngan gěram rasa hati-nya lalu měnyěmbah běrmohon kěmbali lalu běrjalan měngadap tuan putěri lalu di-pěrsěmbahkan-nya sěgala pantun Chěnděra Dewa itu dan kata Raja Inděra Měnginděra itu. Maka tuan putěri pun těr-sěnyum lalu di-suroh pula dayang itu kěmbali měmbawakan bunga běrkarang yang di-pakai-nya, kata-nya, 'Diri katakan ka-pada anak raja itu; ini-lah bunga akan pěraksi bulang hulu-nya,' sěraya měmběri akan pantun dan madah běrbagai-bagai bunyi-nya měmběri ghairat hati Raja Inděra Měnginděra itu. Maka dayang pun pěr-gi-lah pula měmbawakan bunga itu, lalu di-sěmbahkan sěgala pantun tuan putěri itu. Maka Raja Inděra Měnginděra pun těr-sěnyum, kata-nya, 'Běrbuat susah-susah pula tuan putěri kurnia sireh dan bunga tunjong kurnia-lah kami ini, dan suatu pun tiada apa balas.' Maka dayang itu pun kěmbali pula měngadap tuan putěri.

Shahadan di-chěritakan orang yang ěmpunya chěrita, tujuh kali dayang kělima itu běrjalan pěr-gi datang měngadap Raja Inděra Měnginděra itu. Maka tuan putěri pun gěram-lah rasa hati-nya, kata-nya, 'Pěr-gi-lah diri katakan ka-pada anak raja itu, děmikian diri katakan :—

Dang Kuini pandai měnggulai,
 Ikan di-masak děngan chěndawan.
 Dagangan ini tiada těrnilai,
 Bukan-nya ini raja pahlawan.
 Baharu di-reka oleh lěmbaga,
 Buah chěmpědak jatoh ka-pangkal.
 Sěbab pun tidak mau běrniaga,
 Kalau 'kan tidak měnaroh modal.

Kain antĕlas dari udara,
Pakaian anak raja Wolanda.
Bahtĕra mas, layar-nya sutĕra,
Hĕndak bĕlayar angin tiada.
Tĕrbang wakap ka-dalam awan,
Hĕndak turun ka-dalam rimba.
Di-pandang sikap bagai pahlawan,
Rupa-nya wadon mĕnyĕrupa.'

A MALAY JACK AND THE BEAN-STALK

Arakian sampai-lah tiga bulan tuan putĕri hamil itu mĕngidam hĕndak santap buah nyiur gading, sa-biji sahaja buah-nya, pokok-nya sampai ka-atas udara tĕrlalu-lah amat tinggi-nya. Maka ada-lah ka-pada suatu hari tuan putĕri pun bĕrsabda ka-pada kakanda Raja Bujang Sĕlamat, kata-nya, 'Ayohai kakanda, jikalau ada sĕtia sĕtiawan kakanda akan adinda ini, sangat-lah hĕndak makan buah nyiur gading pokok yang tinggi sampai ka-udara itu. Maka sa-boleh-boleh-nya adinda harapkan minta ambilkan ka-pada kakanda dĕngan sĕgĕra-nya, sapĕrti rasa nyiur itu sudah di-dalam mulut adinda pula.' Maka sa-tĕlah di-dĕngar oleh Raja Bujang Sĕlamat akan sabda istĕri-nya, ia pun sĕgĕra-lah mĕnyahut sabda dĕngan halus manis bunyi suara-nya, kata-nya, 'Ayohai adinda, chahaya mata, buah hati kakanda, sapĕrti sabda adinda itu kakanda junjong-lah di-atas otak batu kĕpala kakanda, dĕngan sa-boleh-boleh-nya kakanda-lah pĕrgi mĕngambilkan nyiur itu, supaya boleh adinda santap mĕlĕpaskan idaman adinda itu.' Maka sa-tĕlah sudah bĕrkata-kata itu, Raja Bujang Sĕlamat pun pĕrgi-lah ka-astana adinda baginda Raja Muda. Maka di-dapati Raja Muda tĕngah bĕrbaring-baring: maka Raja Bujang Sĕlamat pun dudok dĕkat adinda baginda itu. Maka Raja Muda pun

bangun mēmbēri hormat. Maka Raja Bujang Sēlamat pun bērsabda, 'Ayohai adinda Raja Muda, yang kakanda mēngadap ini ada-lah suatu hajat kakanda mēmohonkan pinjam parang puting sama jadi dēngan adinda itu, karna kakanda hēndak mēmbuat tangga mēmanjat nyiur gading yang tinggi ka-atas udara itu, hēndak mēngambil buah-nya, oleh sēbab paduka kakanda itu hēndak santap-nya sangat.' Hata sa-tēlah di-dēngar oleh Raja Muda akan sabda kakanda Raja Bujang Sēlamat itu, maka titah Raja Muda, 'Lihat-lah: ambil, kakanda.' Maka parang itu pun di-bērikan Raja Muda ka-pada Raja Bujang Sēlamat. Maka di-sambut oleh Raja Bujang Sēlamat dēngan kēsukaan-nya lalu kēmbali ka-astana bēsar mēndapatkan istēri-nya sēraya bērmohon ka-pada istēri-nya hēndak mēmanjat nyiur gading itu. Maka tuan putēri pun mēmbēkal suami-nya kain chindai tujuh hēlai akan tēmpat ia bēradu dan tēmpat ia mēndukong nyiur itu. Maka di-sambut Raja Bujang Sēlamat lalu-lah ia pērgi sa-orang diri-nya ka-pada pokok nyiur gading itu. Maka Raja Bujang Sēlamat pun bērsēru-lah bēryang-yang ka-pada kēramat sērta mēnyērahkan diri-nya ka-pada Allah subhanahu wa taala. Maka kain chindai tujuh hēlai itu pun di-ikatkan ka-pada pinggang-nya; parang puting kēsaktian itu pun di-sisipkan ka-pada pinggang-nya. Maka Raja Bujang Sēlamat pun lalu mēmanjat nyiur gading itu, tērlalu-lah amat tinggi-nya, hilang-lah sudah dunia ini. Maka hari pun malam-lah. Maka Raja Bujang Sēlamat pun mēnakokkan parang puting itu; kain chindai itu pun di-buatkan buaian, lalu-lah ia bēradu. Sa-tēlah datang kēsokan hari-nya, Raja Bujang Sēlamat pun lalu-lah mēmanjat nyiur itu, bēbērapa di-jumpanya binatang tēbuan pēnyēngat kērawai naning sakalian binatang yang bisa-bisa ada-lah sēmua-nya, tētapi dēngan bērkat ilmu hikmat sērta bērkat kēsaktian parang puting itu suatu pun tiada mara-bahaya-nya.

Sa-bērmula maka sampai-lah Raja Bujang Sēlamat ka-pada tandan nyiur gading itu, maka di-lihat sa-biji sahaja buah-nya;

ada sa-ekur ular tērlalu bēsarnya mēlengkar tandan nyiur itu, mata-nya bērnnyala-nyala sapērti api, lidah-nya tērjuluh-juluh ka-sana ka-mari. Maka Raja Bujang Sēlamat pun sēgēra-lah mēnchabut parang puting, lalu-lah di-sēngkang-nya mulut ular itu supaya jangan mulut-nya tērkatup lagi. Dēmi di-rasa oleh ular itu, ia pun diam-lah tiada bērgērak-gērak lagi. Maka Raja Bujang Sēlamat pun masok-lah ka-dalam mulut ular itu mērayap-rayap mērangkak-rangkak tujuh hari tujuh malam; dēngan takdir Allah subhanahu wa taala tuhan yang maha-kuasa mēlakukan kudērat-nya, maka Raja Bujang Sēlamat pun sampai-lah ka-pada suatu padang tēramat luas, di-lihat-nya ada sa-buah maligai di-tēngah padang itu tērlalu indah-indah pērbuatan-nya. Maka ada pun yang ēmpunya maligai itu sa-orang putēri bērnama tuan putēri Tēlepok Layu; pada kētika itu tuan putēri pun dudok ka-pada tingkap rawatan muka sēraya mēmandang ka-pada Raja Bujang Sēlamat itu sēraya bērsabda, kata-nya, 'Hai orang muda, siapa nama tuan hamba ini? Datang dari-mana? Apa hajat ka-mari ini? Silakan-lah naik ka-maligai ini; jikalau tiada mau naik, nēschaya hamba tutupkan mulut ular tēntulah gēlap, sēkarang tiada-lah dapat orang muda jalan kēmbali lagi.' Maka sa-tēlah di-dēngar oleh Raja Bujang Sēlamat akan sabda tuan putēri Tēlepok Layu itu, maka Raja Bujang Sēlamat pun naik ka-maligai itu sēraya bērsabda, 'Ayohai tuan putēri, ada-lah hajat kakanda mēngadap adinda ini lēndak mēmohonkan buah nyiur gading sa-biji ka-pada mulut ular itu, karna istēri kakanda hamil hēndak makan-nya sangat.' Maka sahut tuan putēri Tēlepok Layu, 'Silakan-lah kakanda ambil, tētapi adinda mēmohonkan pērjanjian dēngan kakanda; jikalau bērputēra kakanda kēlak laki-laki, adinda pohonkan mēnjadi suami adinda dan jikalau bērputēra kakanda pērēmpuan adinda pohonkan mēnjadi kawan adinda, karna adinda pun dudok sa-orang di-maligai ini; jikalau kakanda balek, maka harap-lah adinda mēndapat pērkhabaran dari-pada kakanda di-dalam tujuh bulan ini.' Maka Raja

Bujang Sĕlamat pun mĕngaku-lah sapĕrti maksud tuan putĕri itu. Maka Raja Bujang Sĕlamat pun bĕrmohon-lah ka-pada tuan putĕri hĕndak kĕmbali ka-tĕmpat yang pĕrtama ka-mulut ular, hĕndak mĕngambil nyiur gading. Tĕlah di-bĕnar oleh tuan putĕri, maka Raja Bujang Sĕlamat mĕngaku-lah sapĕrti pĕrjanjian itu. Maka ia pun bĕrmohon-lah ka-pada tuan putĕri Tĕlepok Layu bĕrjalan turun dari maligai; ia mĕnuju ka-mulut ular itu, ia pun lalu-lah kĕluar, di-sentak-nya nyiur gading dari-pada mulut ular itu dĕngan tangan kiri, tangan kanan mĕngambil parang puting itu. Maka mulut itu pun tĕrkatup-lah. Maka tuan putĕri Tĕlepok Layu bĕrsĕru dĕngan nyaring suara-nya ka-pada Raja Bujang Sĕlamat mĕngikuti sapĕrti pĕrjanjian dahulu itu. Maka sahut Raja Bujang Sĕlamat, 'Ya adinda, ingat kakanda, tiada lupa sa-kali-kali.' Maka Raja Bujang Sĕlamat sĕgĕra-lah mĕmbĕlah nyiur itu dĕngan parang puting kĕsaktian, di-bĕlah-nya tiga oleh Raja Bujang Sĕlamat; sa-kĕping jatuh ka-laut mĕnjadi ikan raya, sa-kĕping jatuh ka-bumi mĕnjadi kĕrbau si bĕnuang; maka sa-kĕping itu di-dukong-nya di-bawa turun tujuh hari tujuh malam. Sĕlang antara tiada bĕrapa lama-nya, sampai-lah ia ka-tanah ka-pangkal pohon nyiur itu. Maka di-dapati-nya tuan putĕri ada mĕnanti, tĕrlalu amat kurus puchat warna muka-nya oleh kĕmashghulan bĕrchinta akan suami-nya. Maka Raja Bujang Sĕlamat pun sampai-lah mĕnunjukkan nyiur gading ka-pada istĕri-nya. Maka di-sambut tuan putĕri dĕngan sukachita-nya lalu-lah di-santap-nya.

LOVE AMONG THE ISLANDS

Ada pun pĕrompak-pĕrompak itu ĕmpat-puluh ĕmpat orang sudah mĕnchangkok bĕsi ka-pada rubing gĕliong panjang itu sĕrta naik ka-tingkat-nya. Maka bĕrsĕru-sĕru-lah Awang Sulong Merah Muda, 'Hai

Pěrompak pěnglima Hělang Laut,
 Pěnglima Kěchil Muda Těrona,
 Pěnglima Kěchil Madu Suara,
 Yang běkachak di-awan-awan,
 Yang běrgantong di-angin lalu ;

ambil-lah tuan putěri Dayang Sěri Jawa jadikan dia pěng-
 halau ayam pěnyapu rumah pěnggarok bėlakang.' Maka
 těrpendang-lah oleh pěrompak yang ěmpat-puloh ěmpat itu,
 těrlihatlah dahshat ia sěraya běkata, 'Hai, baharu ini
 kita kiamat: sudah kita děrhaka ka-pada tuan pěnghulu
 kita dan ka-pada otak batu kěpala kita.' Maka sěmbah-
 lah ia :

'Dari jauh měnjunjong duli
 Sudah děkak langsung měnyěmbah ;
 Těrangkat kadam jari sa-puloh,
 Kunchup bagai sulur bakong
 Jari bagai susun sireh ;
 Běrleher lěmbut, běrlihat fasih,
 Měnundokkan otak batu kěpala ;'

sěmbah-nya, 'Ampun tuanku běrību-ribu ampun, sěmbah
 patek harapkan di-ampun : apa-kah sěbab-nya tuanku tiada
 měmběri tahu ka-pada patek sakalian yang měnunggu lautan
 ini, tuanku běrilyar di-dalam lautan ini?' Maka titah Awang
 Sulong Merah Muda, 'Tiada-lah beta měmběri tahu karna
 bukan beta běrangkat sěndiri ; beta měngikuti utang beta
 ka-pada tuan putěri Dayang Sěri Jawa yang ěmpunya gěliong
 ini, utang kurang dua tiga-puloh rial batu, upah pěngasah
 gigi beta.' Maka sěmbah sakalian pěrompak itu, 'Ampun
 tuanku běrību-ribu ampun, utang sa-banyak itu sahaja jangan
 tuanku gadohkan. Jikalau tuanku sudi běrangkat balek ka-
 kuala bandar Běngkalis, boleh-lah patek měmuatkan gěliong
 panjang ini pěnoh sēsak děngan rial batu.' Maka sabda tuan
 putěri Dayang Sěri Jawa, 'Hai pěrompak ěmpat-puloh ěmpat,
 ada-kah patut orang rupa ini běrutang děngan patek dagang

yang hina: patek sa-orang tawanan tuanku ini.' Maka titah Awang Sulong Merah Muda, 'Sa-bĕnar-nya sapĕrti sabda adinda, karna kakanda mĕmbantu mĕnewaskan tuan putĕri Dayang Nuramah, akan tĕtapi asal pĕpĕrangan itu kakanda ini sahaja, karna kakanda hĕndak di-rampas balek oleh tuan putĕri Dayang Nuramah itu dari-pada tangan adinda: sĕkarang sudah-lah utang di-bayar dan piutang di-tĕrima sudah.' Maka bĕrpaling-lah Awang Sulong Merah Muda ka-pada tuan putĕri Dayang Sĕri Jawa sĕraya bĕrtitah, 'Hal pĕrkara kakanda yang kusut itu sĕdia di-uraikan, dan bĕrmohon-lah kakanda kĕmbali ka-kuala bandar Bĕngkalis. Dĕmi di-dĕngar oleh tuan putĕri Dayang Sĕri Jawa ia bĕrtitah itu, maka hanchur-lah rasa hati-nya sambil bĕrsĕru-sĕru-lah ia, 'Ilahi, ya Rabbi! Apa-kah nasib untong badan-ku ini? Pada puteh mata baik puteh tulang.' Lalu-lah ia hĕndak tĕrjun ka-dalam laut. Maka huru-hara-lah sakalian hulubalang bĕrlari ka-sana ka-mari akan mĕnĕgahkan tuan putĕri Dayang Sĕri Jawa lalu di-pĕgang di-bawa-nya masok ka-magun. Maka rĕbah-lah tuan putĕri pengsan; tiada khabarkan diri-nya. Maka sĕmbah hulubalang sakalian, 'Ampun tuanku bĕribu-ribu ampun, sĕmbah patek harapkan di-ampun; jangan-lah di-sakatkan lagi oleh tuanku akan adinda ini; jikalau adinda bĕroleh nasib kĕmalangan, alangkah kita malu!' Maka Si Kĕmbang China pun bĕrpantun:

'Jangan di-tĕbang gĕlenggang itu,
Puchok-nya ada bĕrjurai-jurai.
Jangan di-kĕnang yang hilang itu,
Sudah jauh di-gonggong murai.'

Maka di-balas oleh Awang Sulong Merah Muda:

'Bagai-mana tidak di-tĕbang?
Puchok-nya pauh sĕklaseh Jambi.
Bagai-mana tidak di-kĕnang?
Dagang yang jauh kĕkaseh kami.'

Lalu-lah ia pun mémangku tuan putëri Dayang Sëri Jawa sëraya bër pantun pula :

‘ Fikir-mémikir sama lawak ;
 Jangan di-bawa ka-Tanjong Jati.
 Sindir-mënyindir sama awak,
 Jangan di-bawa masok ka-hati.
 Mangkok jorong pinggan pun jorong,
 Si jorong bër isi buah jati.
 Dua tiga kata tërdorong,
 Jangan di-bawa masok ka-hati.
 Gunong Daik timang-timangan
 Tëmpat këra bërulang-aleh.
 Budi yang baik kënang-kënangan,
 Budi yang jahat buang sa-kali.’

Maka sëdar-lah tuan putëri Dayang Sëri Jawa dari-pada pengsan-nya lalu bër pantun :

‘ Tiup angin panggang tilan,
 Anak raja pulang mënjala.
 Hidup mati di-tangan tuan
 Adek tidak banyak bicbara.’

Maka di-balas oleh Awang Sulong Merah Muda, dëmikian bunyi-nya :

‘ Asal ada kacha di-pintu
 Tanam-lah dëdap di-dalam padi.
 Asal ada kata bagitu,
 Alang-kah sëdap di-dalam hati!’

Maka bër pantun pula tuan putëri Dayang Sëri Jawa :

‘ Ayam mëngëram di-atas atap,
 Mënëtas sa-biji di-turunkan.
 Kalau haram ka-pada kitab,
 Tuan sa-orang di-pohonkan.’

Maka di-balas pula oleh Awang Sulong Merah Muda :

‘Asal ada sama ka-padi,
Pergi ka-pantai mēnjual kapas.
Asal ada sama di-hāti,
Gajah tērantai boleh lēpas.’

Maka bērpantun-lah tuan putēri Dayang Sēri Jawa :

‘Tēlok Batu tanjong sēdikit,
Pisau raut di-dalam pērahu.
Pēlok pangku chium sēdikit,
Di-dalam laut siapa tahu?’

Maka di-balas oleh Awang Sulong Merah Muda :

‘Pulau Katak pēnudong Pangkur :
Pangkur pēnudong Pulau Sēmbilan.
Bagai di-létak, bagai di-atur,
Bagai chinchin pērmata Selan.’

Maka bērpantun-lah ia lagi :

‘Tokong Simbang tampak bēratur,
Tampak dari Tanjong Jati.
Laksana bērambang buah chatur,
Raja-nya mat, mantēri mati.’

Maka bērsabda tuan putēri Dayang Sēri Jawa mēnyuroh Si Kēmbang China sēdiakan pērjamuan mēmbēri makan ka-pada sakalian pērompak itu: lalu sēgēra-lah di-angkat oleh Si Kēmbang China di-pēridarkan. Maka apa-bila ia sudah makan, lalu mēnyēmbah pērompak ēmpat-puloh ēmpat itu, ‘Ampun tuanku bēribu-ribu ampun, sēmbah patek harapkan di-ampun: pinta-lah di-buang sēgala barang-barang isi gēliong panjang ini di-muatkan wang dinar ēmas yang ada ka-pada patek.’ Maka di-izinkan-nya oleh Awang Sulong Merah Muda dan tuan putēri Dayang Sēri Jawa. Sa-tēlah sudah di-muatkan hingga mērēndam gēliong itu lalu bērmohon sakalian pērompak kēmbali ka-bahtēra-nya. Maka

Awang Sulong Merah Muda pun balek ka-petak jubong. Tělah di-lihat oleh juru-mudi anak orang Pulau Laut akan pěrompok itu sudah undur, maka ia pun bangun-lah mēnchabut kėris-nya di-tikam-nya sa-ekur ayam lalu di-tunjokkan kėris-nya sėraya bėrkata, 'Patek-lah yang mēmėliharakan gėliong ini dari-pada mara bahaya pěrompok tadi.' Maka bėrfikir-lah tuanku Nakhoda Tua di-dalam hati-nya, 'Sung-goh-lah sapėrti kata ěnche' juru-mudi: ' karna pada waktu pěrompok datang, tuanku Nakhoda Tua pun pengsan, dan sėkarang di-lihat-nya kėris ěnche' juru-mudi bėrdarah-darah. Maka bėrtitah tuanku Nakhoda Tua mēnyuroh panggil malim Che' Ęmas mēnyuroh kahwinkan anakanda tuan Dayang Sėri Jawa ka-pada ěnche' juru-mudi. Maka datang-lah malim Che' Ęmas:

Orang tidak tahu mēngaji;
Tamat saraf dėngan nahu;
Tamat mantik dėngan maana:

mēnyėmbah, 'Ampun tuanku bėribu-ribu ampun: apa-lah titah patek junjong-lah.' Maka titah tuanku Nakhoda Tua, 'Beta hėndak mēminta tuan malim kahwinkan anakanda dėngan juru-mudi anak orang Pulau Laut.' Maka pada kėtika itu ěnche' juru-mudi pun sėdia mēnanti bėrtinggong sapėrti hėndak bėrkhutbah. Maka mēmandang-lah tuan putėri Dayang Sėri Jawa ka-pada ayah-nya sėraya bėrkata, 'Ya ayahanda,

Tua orang tua bėrakal,
Makin tua makin bėrminyak;
Tua ayah tua chėndawan,
Makin tua makin busok.'

Maka murka-lah tuanku Nakhoda Tua sėraya bėrtitah, 'Hai anak-ku yang tiada tahu aib malu, apa-kah sėbab-nya kėlakuan yang dēmikian ini?' Maka sėmbah tuan putėri Dayang Sėri Jawa, 'Karna mata ayahanda sudah kabur

telinga sudah pekak: itu-lah sebab-nya. Choba-lah ayahanda bĕrjalan dahulu ka-haluan lihat di-dalam petak jubong lengkaran tali sauh.' Maka tuanku Nakhoda Tua pun bangun pĕrgi, tiba ka-situ di-lihat-nya chahaya sapĕrti chahaya ĕmpat-bĕlas hari bulan di-dalam petak jubong lengkaran tali sauh, langsung balek-lah ia bĕrtanya, 'Siapa-kah budak itu, chahaya muka-nya sapĕrti ĕmpat-bĕlas hari bulan gilang-gĕmilang.' Maka sĕmbah tuan putĕri Dayang Sĕri Jawa, 'Itu-lah budak hitam yang mĕminta tolong bayarkan utang-nya.' Maka bĕrtitah tuanku Nakhoda Tua, 'Allah! anakku, apa-kah nama-nya budak itu?' Maka sĕmbah tuan putĕri Dayang Sĕri Jawa, 'Itu-lah yang bĕrnama Awang Sulong Merah Muda, anak raja Si Hĕlang Laut, chuchu raja Si Hĕlang Mawai: ia-lah kunun yang tĕlah mĕmĕliharakan gĕliong panjang sa-lama ini: lihat-lah ayahanda wang dinar ĕmas yang di-dalam gĕliong ini.' Maka di-lihat oleh tuanku Nakhoda Tua lalu hairan-lah ia sĕrta mĕnguchap, 'Istighfar! Sa-bĕnar-nya juga wang dinar ĕmas bĕrtimbun-timbun bĕrtindeh-tindeh bĕrsusun-susun.' Maka titah tuanku Nakhoda Tua, 'Panggil-lah budak hitam itu ka-mari.' Lalu bĕrlari-lah juru-batu anak Tiku Pĕriaman mĕnyĕmbah ka-pada Awang Sulong Merah Muda, 'Silakan-lah; ayahanda tuanku Nakhoda Tua titah mĕmanggil.' Maka titah Awang Sulong Merah Muda, 'Apa-kah faedah di-panggil patek ini?

Budak hitam sombong lagi,
 Anak Sakai jangan di-ajar,
 Diam di-hulu bandar Bĕngkalis
 Biasa makan kĕra dan lotong;
 Ayer sa-gantang sa-lobok,
 Si-dĕngkang bĕrbunyi malam.'

Maka sĕmbah juru-batu, 'Jangan-lah tuanku murka dĕngan patek, karna patek tiada pĕrnah mĕnchampur pĕrkara orang: patek harap sa-lama-lama-nya akan tuan patek.' Maka titah Awang Sulong Merah Muda, 'Apa-kah fasal-

nya marah dĕngan ĕnche'?' Maka balek-lah juru-batu mĕngadap tuanku Nakhoda Tua mĕnyĕmbah, 'Tiada-lah ia mau mĕngadap, tuanku; kata-nya, tiada patut sa-kali-kali, karna ia

Budak hitam sombong lagi,
Anak Sakai jangan di-ajar.'

Maka titah tuanku Nakhoda Tua ka-pada tuan putĕri Dayang Sĕri Jawa, 'Apa-kah sĕbab-nya budak itu bĕrjauh hati ka-pada beta? Beta tiada tahu akan mutu-nya dahulu.' Maka sĕmbah tuan putĕri Sĕri Jawa, 'Ayahanda kabur mata, pĕkak tĕlinga: itu-lah sĕbab-nya.' Maka bĕrtitah tuanku Nakhoda Tua, 'Pĕrgi-lah anakanda panggil budak itu.' Maka sĕmbah tuan putĕri Dayang Sĕri Jawa, 'Ada-kah patut ĕnau mĕnchari sigai, lĕsong mĕndapat antan? Silakan-lah ayahanda sĕndiri.' Maka tuanku Nakhoda Tua pun bĕrangkat ka-petak jubong lalu bĕrtitah, 'Ayohai anak-ku, jangan-lah jauh hati: ayahanda orang tua kabur mata pĕkak tĕlinga; sa-kali-kali ayahanda tiada tahu akan anakanda dan tiada-lah ayahanda tahu akan anakanda pĕmbantu atas sakalian isi gĕliong ini.' Maka sĕmbah Awang Sulong Merah Muda, 'Bĕnar-lah sapĕrti titah baginda, tĕtapi bukan patek mĕmbantu isi gĕliong ini; patek mĕnumpang sahaja; patek bĕrutang dĕngan tuan putĕri Dayang Sĕri Jawa; patek hamba dia.' Maka titah tuanku Nakhoda Tua, 'Baik-lah, anakanda,' lalu mĕmimpin tangan Awang Sulong Merah Muda di-bawa masok ka-hadapan tuan putĕri Dayang Sĕri Jawa. Maka juru-mudi anak orang Pulau Laut sudah lĕnyap tiada tampak lagi. Maka bĕrtanya-lah tuanku Nakhoda Tua ka-pada tuan putĕri Dayang Sĕri Jawa, 'Hai anak-ku, yang mana mĕmĕliharakan gĕliong ini dari-pada bahaya tuan putĕri Nuramah dan dari-pada bahaya pĕrompak?' Maka sĕmbah tuan putĕri Dayang Sĕri Jawa, 'Ia-lah yang di-chari kita sĕmĕnjak kita tinggalkan Sĕmarang tanah Jawa, Awang Sulong Merah Muda.' Maka tĕrlalu-lah ajaib tuanku Nakhoda Tua mĕnĕngarkan kata anakanda lalu bĕrtitah mĕnyuroh malima

Che' Ęmas bacha khutbah męngahwinkan Awang Sulong Merah Muda dęngan tuan putęri Dayang Sęri Jawa. Sa-tęlah sudah, maka bęrdęru-dęru-lah bunyi orang bęrsęlawat. Bahawa juru-mudi pun kęmbali ka-tęmpat kęmudi dęngan tęrbakar hati-nya; tiada kęluar lagi. Maka bęrsabda tuan putęri Dayang Sęri Jawa, 'Hai juru-mudi, dęngar-lah ęngkau suatu ibarat :

Baik-baik męngail tęnggiri,
 Jangan kęna jambatan larang,
 Baik-baik męnghina diri,
 Jangan muka di-sapu arang.'

Maka masok-lah Awang Sulong Merah Muda kędua laki istęri ka-pęraduan dęngan bęrsęnda-sęnda bęrgurau-gurau męlakukan kęsukaan-nya tiga hari tiga malam lama-nya. Maka tuanku Nakhoda Tua bęrbuat kęnduri bęrsuka-sukaan dęngan bębęrapa bunyi-bunyian dua-bęlas ragam-nya. Sa-tęlah sudah, sauh pun di-bongkar oleh juru-batu lalu bęlayar-lah gęliong panjang lagi. Maka pada suatu hari Awang Sulong Merah Muda pun dęngan tuan putęri Dayang Sęri Jawa dua laki istęri bęrsęmayam di-magun di-atas pętęrana. Maka bęrtanya-lah tuan putęri, 'Apa-kah nama pulau yang kęlihatan itu, kakanda?' Maka di-sahut oleh Awang Sulong Merah Muda sęraya bęrpantun :

'Pulau Tapai bęrjajar ęmpat
 Haluan orang pulang ka-Jawa.
 Puteh kuning bagai di-sifat,
 Itu-lah tęmpat męmbuang nyawa.'

Maka tampak pula sa-buah pulau lagi lalu bęrtanya-lah tuan putęri, 'Apa-kah gęrangan nama pulau itu, kakanda?' Maka bęrpantun-lah Awang Sulong Merah Muda :

'Itu-lah pulau Si Kęladi,
 Di-balek pulau Si Kęluang.
 Hilang-lah akal karna budi,
 Itu-lah sębab kakanda tęrbuang.'

Maka bĕlayar-lah gĕliong panjang tiba ka-pada pulau-pulau lagi. Maka sĕmbah tuan putĕri, 'Apa-kah nama pulau sa-banyak ini, kakanda?' Maka Awang Sulong Merah Muda pun bĕrpantun :

'Pulau Sĕmbilan tinggal dĕlapan,
 Satu mĕrajok ka-Kuala Kĕdah.
 Sudah-lah nasib pĕrminta badan,
 Kita di-bawah kĕhĕndak Allah.'

Maka sampai-lah pula ka-pada sa-buah pulau lagi lalu bĕrtanya tuan putĕri akan nama-nya juga. Maka bĕrpantun Awang Sulong Merah Muda :

'Pulau Pandan jauh ka-tĕngah,
 Di-balek Pulau Angsa Dua.
 Hanchur-lah badan di-kandang tanah,
 Budi yang baik di-kĕnang jua.'

Antara bĕbĕrapa lama-nya tampak-lah pulau yang lain ; bĕrtanya-lah tuan putĕri Dayang Sĕri Jawa, 'Apa-kah nama pulau itu, kakanda?' Maka di-sahut oleh Awang Sulong Merah Muda sĕraya bĕrpantun :

'Pulau Pinang bandar-nya baharu,
 Kapitan Light mĕnjadi raja.
 Jangan di-kĕnang zaman dahulu
 Dudok mĕngalir ayer mata.'

Maka kĕlihatan sa-buah gunung yang tinggi lalu bĕrpantun-lah Awang Sulong Merah Muda :

'Gunong Jĕrai di-sapu awan,
 Tanjong Si Jagat tumpuan harus.
 Sa-lama bĕrchĕrai muda bangsawan,
 Bagai bakat bĕrtimbang harus.'

Maka sampai-lah ia ka-sĕlatan yang bĕsar lalu-lah Awang Sulong Merah Muda pun bĕrpantun :

'Selat Dinding tanjong tĕrkunchi,
Tĕmpat Che' Yop bĕrkĕdai bĕlanga.
Puteh kuning pinggang-nya kĕchil,
Pipi di-chium bĕrbau bunga.'

Maka tĕrsĕnyum tuan putĕri lalu mĕmbalas :

'Bintang tujuh tinggal ĕnam,
Jatoh suatu ka-Gunong Daik.
Hilang-lah sĕpoh, bĕrchahaya-lah sĕnam,
Itu-lah tanda ĕmas yang baik.'

Maka sangat-lah sukachita Awang Sulong Merah Muda mĕnĕngar pantun istĕri-nya karna amat bijaksana-nya, suatu di-tembak dua kĕna. Maka mĕmbalas-lah ia sĕraya mĕnyindir si juru-mudi :

'Kuda-kuda di-dalam lĕboh;
Ayer di-harong hingga pinggang.
Mulut luka sunggoh-lah sĕmboh,
Parut-nya bila akan hilang?'

Maka bĕrpantun tuan putĕri pula :

'Anak udang kĕpit kĕpayang,
Bĕrdĕrai-dĕrai puchok-nya jati.
Anak orang tĕngah-lah sayang
Pada bĕrchĕrai mau-lah mati.'

Maka di-sahut oleh Awang Sulong Merah Muda, 'Dĕngarlah, adinda, kakanda bĕrpantun :

Asap api gulong-gĕmulong;
Anak buaya mĕnĕlan bangkai.
Rasa hati mĕmĕlok gunong;
Apa daya? Tangan ta' sampai.'

Maka tĕrsĕnyum tuan putĕri Dayang Sĕri Jawa sĕraya bĕrpantun :

‘Těrang bulan di-laman tangga,
Sarang pěnyěngat di-dalam padi.
Ada-kah orang sa-macham sabaya
Měnaroh kiamat di-dalam hati?’

Maka di-sahut oleh Awang Sulong Měrah Muda :

‘Masak-lah buah jambu arang,
Tuan haji lalu ka-rimba.
Burong undan tinggalkan sarang,
Rajawali sudah-lah tiba.’

Maka di-balas pula oleh tuan putěri Dayang Sěri Jawa :

‘Sungai Mat Nasib sungai děrhaka,
Tětak buloh ranchong měngkuang.
Sudah-lah nasib juru-mudi chělaka
Pěrahu měngumbang di-layarkan orang.’

Děngan hal yang dēmikian itu, sampai-lah gěliong panjang
ka-něgěri Pati Talak Těrěngganu ; běr laboh-lah di-situ.

DAWN

Těngah malam sudah těrlampau,
 Dinihari bėlum lagi tampak ;
 Budak-budak dua kali jaga,
 Orang muda pulang bėrtandang,
 Orang tua bėrkaleh tidur :
 Ęmbun jantan rintek-rintek ;
 Bėrbunyi kuang jauh ka-těngah ;
 Sėring-lanting rang di-rimba ;
 Mėnėngoh lėmbu di-padang,
 Sambut mėnguak kėrbau di-kandang ;
 Bėrkokok mandong, mėrak mėngigal ;
 Fajar sadi' mėnyengseng naik ;
 Kichak-kichau bunyi murai,
 Taptibau mėlambong tinggi ;
 Mėnguku balam di-ujung bėndul,
 Tėrdėngut puyoh panjang bunyi ;
 Puntong sa-jėngkal tinggal sa-jari.
 Itu-lah alamat hari 'nak siang.

UP-COUNTRY

Tėmpat bėndang yang tiada bėrbatas,
 Tėmpat ayer yang tiada bėrikan ;
 Ayer sa-gantang sa-lubok,
 Si-dėngkang bėrbunyi malam,
 Siamang minum bėrgantong,
 Chėnchawi bėrulang mandi.

A WARRIOR'S CREESE

Kēris-nya sēmpana ganja iras;
 Rētak di-turut panjut puteh;
 Bēsi di-titek bēsi di-tinting,
 Bēsi dua laki istēri,
 Kēratān tongkat nabi Adam,
 Sērpai bēsi Kērsani.
 Bērchanai di-hulu ayer,
 Mēngasam ka-bilek dalam.
 Sa-bulan dagang mēnggalas,
 Jijak di-tikam mati juga.
 Sa-bulan Bugis bērēnang,
 Riak di-tikam mati juga.
 Sa-titek darah ka-daratan,
 Sa-tahun padi ta' jadi.
 Sa-titek darah ka-lautan,
 Sa-tahun ikan ta' main.

A MALAY BEAUTY

Ĕnche' baharu lēpas kahwin,
 Andam tērpampang di-kēpala,
 Dahi bagai sa-hari bulan,
 Kēning bagai bēntok taji,
 Pipi bagai pauh di-layang,
 Hidong kuntum bunga sērayu,
 Tēlinga tēlepok layu,
 Leher jinjang buyong Patani,
 Lēngan sapērti bahu panah,
 Jari halus tombak sērai,
 Pinggang sa-chēkak jari manis,
 Bētis bagai bunting padi,
 Tumit bagai tēlur burong,
 Ibu kaki bungkal sa-tahil.

A PERFECT MATCH

Kalau di-ukur sama panjang,
 Kalau di-bidas sama bésar,
 Kalau pēroman sama baik.
 Sireh pulang ka-gagang-nya,
 Kuah tumpah ka-nasi-nya,
 Harta pulang ka-ěmpunya.
 Orang sa-tumbok bagai gělang,
 Orang sa-jodo bagai chinchin.

A STORM AT SEA

(Angin) nyaru-nyarang nyiru tēmbaga,
 Kědua si-hampar rěbah,
 Kětiga lambing běrtělinga,
 Kěěmpat Israfil sangka kala;
 Angin yang běrgambar orang,
 Yang mēnchabut chěkur di-laman,
 Dan mēnchabut mali-mali di-lumpur,
 Dan mērěbah kěrbau di-padang,
 Dan mēnyapu nyiur dara di-laman balai.
 Angin běkěrusi karang tēmbaga;
 Bělanak main di-tinjau kurong,
 Yu běrmain di-pintu kurong.

A BOAT BEFORE THE WIND

Tiang agong anggok-měnganggok,
 Tiang topang imbas-měngimbas;
 Gada-gada lilit-mělilit.
 Gēmuroh ayer di-linggi,
 Gēmuroh ayer di-sěkat;
 Sěmbur-měnyěmbur liang kumbang.

Ta' tērpada laju-nya gēliong,
 Bagai puchok di-lancharkan,
 Bagai kumbang putus tali.
 Jikalau tidak sama yang burong,
 Burong bērsayap gēliong bēlayar;
 Puntong hanyut pēnggal dua.

A CHILD'S VERSE

Kētam bērdayong,
 Rama-rama bērkēmudi.
 Kēmbangkan payong,
 Anak raja turun mandi.

A CHILD'S SONG

Sahaya tidak pandai mēnari;
 Sa-barang tari sahaya tarikan.
 Sahaya tidak pandai mēnyanyi;
 Sa-barang nyanyi sahaya nyanyikan.

Kita mēnari ka-luar bilek;
 Sa-barang tari kita tarikan.
 Kita mēnyanyi adek bēradek;
 Sa-barang nyanyi kita nyanyikan.

Chēmpēdak di-luar pagar,
 Tarek galah tolong jolokkan.
 Sahaya budak baharu bēlajar;
 Kalau salah, tolong tunjokkan.

A ROYAL LULLABY

Anak gajah tahu tērum,
 Tērum dēngan gēmbala-nya.
 Anak raja chuchu marhum,
 Sēnyum dēngan tērtawa-nya.

Tērum dēngan gēmbala-nya,
 Sukat jarum bērgantang-gantang.
 Sēnyum dēngan tērtawa-nya,
 Kēturunan dari bukit Si Guntang.

Sukat jarum bērgantang-gantang,
 Pisau kēchil jadi pēraut.
 Kēturunan dari bukit Si Guntang,
 Asal-nya kēluar dari laut.

Pisau kēchil jadi pēraut;
 Padi pulut rēndangkan bērtēh.
 Asal-nya kēluar dari laut,
 Bērpayong iram bērgajah putēh.

O'ER YOUNG TO MARRY YET

Kalau bērlayar jangan bērbelok;
 Kalau bērbelok, patah tiang-nya.
 Orang muda jangan di-pēlok;
 Kalau di-pēlok, patah pinggang-nya.

Bagai-mana tidak ku-belok?
 Batu bērēndam sa-bēlah kiri.
 Bagai-mana tidak ku-pēlok?
 Sudah ku-dēndam sa-lama ini.

LOVE'S DIPLOMACY

Tětak nyireh galangkan dapur,
 Mari di-tětak dēngan dahan-nya,
 Minta sireh barang sa-kapur,
 Mari minta dēngan tuan-nya.

Jikalau kēna dēngan tětak-nya,
 Macham-mana nyireh ta' rapat?
 Jikalau kēna dēngan minta-nya,
 Macham mana sireh ta' dapat?

Sēbab ta' kēna dēngan tětak-nya,
 Macham mana nyireh 'nak rapat
 Sēbab ta' kēna dēngan minta-nya,
 Macham mana sireh 'nak dapat?

LOVE'S HAZARD

Ayer pasang mēnyēlam tiram,
 Tiram di-sēlam pasang pērbani.
 Jikalau di-turut hati yang gēram,
 Hilang-lah takut timbul bērani.

Bulan tērang di-tēngah laut,
 Boleh sahaya panching gēlama,
 Kalau datang ajal dan maut,
 Mau-kah tuan mati bērsama?

Jikalau pasang ayer di-laut,
 Mau-kah tuan bērsama mandi?
 Jikalau datang ajal dan maut,
 Mau-kah tuan bērsama mati?

Jikalau kēna dēngan pasang-nya,
 Di-mana kuda takut 'kan mandi.
 Jikalau kēna dēngan datang-nya,
 Di-mana muda takut 'kan mati?

LOVE THE LODE-STAR

Jikalau tidak karna bintang,
 Masakan bulan tērbit tinggi?
 Jikalau tidak karna tuan,
 Masakan datang sahaya ka-mari?

Jikalau tidak karna bulan,
 Masakan bintang mēnyēmbur pagi?
 Jikalau tidak karna tuan,
 Masakan abang datang ka-mari?

Sayang kiambang bunga kiambang,
 Kiambang sa-kuntum dalam pērigi.
 Chahaya sunggoh bulan mēngambang,
 Awan juga mēmbawa diri.

RIVAL STARS

Sa-kuntum bunga warna-nya kēmbang,
 Turun di-taman baharu di-pētek.
 Sunggoh bērchahaya sakalian bintang,
 Ada-kah sama bintang pēlantek?

Turun di-taman baharu di-pētek,
 Anak mērak tērbang mēlayang.
 Chahaya sunggoh bintang pēlantek,
 Bintang timur pēngarak siang.

THE LOVES OF SUN AND MOON

Bunga tēlepok kēmbang sa-parak,
 Kēmbang bērsusun sa-tiap batang.
 Awan bērtēpok, mega bērsorak,
 Bulan tērbīt di-pagar bintang.

Machang masak ĩmpēlam manis,
 Makanan anak bidadari.
 Bintang tērisak, bulan mēnangis,
 Hēndak bērtēmu matahari.

Sērahi dua tērgantong,
 Ada satu bērisi minyak.
 Matahari sudah sahaya gantong,
 Bēri bērtali bintang yang banyak.

Tanam kacang jarang-jarang,
 Situ tēmpat puyoh bērlari.
 Bērtanya bulan ka-pada bintang,
 'Di-mana jatoh matahari?'

Pērahu mabok kēmudi gila,
 Bawa bēlayar ka-Kuala Minyak.
 Bulan mabok matahari gila,
 Apa kata bintang yang banyak?

Sinyur mabok sempang tiga,
 Jatoh tērsungkur tēpi tēlaga.
 Matahari mabok bulan gila,
 Bintang bērtabur puyoh bērlaga.

Anak buaya di-dalam alur,
 Mari di-tikam dēngan taji.
 Amat-lah akal bintang timur,
 Bulan 'dah dapat di-matahari.

Ijilir rakit Kuala Bērnām,
 Sudah sampai pētang hari.
 Matahari sakit, bulan dēmam,
 Bintang sudah mēmbawa diri.



TILL A' THE SEAS GANG DRY

Belah-belum bunyi malam,
 Bunyi di-atas bumbong pēnghulu.
 Allah belum mēnjadikan alam,
 Sahaya sudah bērjanji dahulu.

Buah jering di-atas para,
 Di-ambil budak sambil bērlari.
 Sudah kēring lautan Mēlaka,
 Baharu-lah sahaya mungkir janji.

MY GIRL OF GIRLS

Kupu-kupu tērbang mēlintang
 Tērbang di-laut di-ujong karang.
 Hati di-dalam mēnaroh bimbang
 Dari dahulu sampai sēkarang.

Tērbang di-laut di-ujong karang;
 Burong nasar tērbang ka-Bandan.
 Dari dahulu sampai sēkarang,
 Banyak muda sudah ku-pandang.

Burong nasar tērbang ka-Bandan,
 Bulu-nya lagi jatuh ka-Patani.
 Banyak muda sudah ku-pandang,
 Tiada sama muda-ku ini.

Bulu-nya jatuh ka-Patani,
 Dua-puloh anak mērpati.
 Tiada sama muda-ku ini,
 Sunggoh pandai mēmujok hati.

THE CARES OF LOVE

Kělip-kělip ku-sangka api,
 Kalau api, mana dapur-nya?
 Adek kěchil ku-sangka mati,
 Kalau mati mana kubur-nya?

Anak yu di-sangka tamban;
 Kalau tamban mana lonchat-nya?
 Adek rindu di-sangka dēmam,
 Kalau dēmam mana puchat-nya?

Tětak kayu, tětak-lah dahan,
 Sayang kēmuning gugur bunga-nya.
 Rindu dëndam boleh di-tahan,
 Dēmam sėjok apa ubat-nya?

Limau purut lēbat ka-pangkal,
 Sayang sėlaseh chondong urat-nya.
 Angin ribut dapat di-tangkal,
 Hati kaseh apa ubat-nya?

Sėlaseh di-bawah rumah,
 †Di-tanda† dēngan pisau raut.
 Hati kaseh bėrasa punah,
 Bagai ayer chuchur ka-laut.

Apa lauk nasi rēndam?
 Sayur pėtola dinihari.
 Apa-lah ubat hati yang dëndam?
 Gesek biola tarekkan nyanyi.

SICK UNTO DEATH OF LOVE

'Tang mana rumah ěnche' Sutan?

Bělah kiri kanan jalan.

Mati-lah abang kubur galikan,

Kalau di-bumi běrkěsan jangan.

Tanak nasi si-pol-an-pol-an,

Makanan anak si raja Ali.

'Nak mati běrpayong bulan,

'Nak běrkubur di-matahari.

Kělěkati běrmata riong

Akan měngachit si-tawang-tawang.

'Nak mati běrbulan těrang,

'Nak běrkubur di-awang-awang.

'Nak mandi mari-lah mandi,

Sa-timba kita běrdua.

'Nak mati mari-lah mati,

Sa-kubur kita běrdua.

Měngkudu di-ujung tanah

Di-buat sampaian kain.

'Nak běrkubur kurang tanah,

'Nak sa-kafan kurang kain.

LOVE FINDS OUT THE WAY

Tanam gěmbia běrpangkat-pangkat,

Puchok-nya jangan di-běri layu.

Hilang suara tuboh ta' tampak,

Angin běrtiup měnumpang lalu.

Dari pěkan ka-kota rěndah,

Kain Barus baharu jua.

Atap-nya papan dinding-nya tanah,

Angin běrěmbus lalu jua.

THE FAIR LADY

Sireh kuning pematang tēbat,
 Jangan beli pengan panjang.
 Puteh kuning rambut-nya lēbat,
 Jangan beri bējalan sa-orang.

Sireh kuning dalam lalang,
 Jatoh sa-lai di-tēpok hujan.
 Puteh kuning lalu-lalang,
 Bagai kilat hari 'nak hujan.

Sireh kuning pinang-nya kēlat,
 Buloh pērindu tidak bērdahan.
 Puteh kuning mari-lah dēkat,
 Hati rindu tidak tērtahan.

Sireh kuning ganggang gēnjur,
 Mari taroh dalam chērana.
 Puteh kuning mari-lah tidur,
 Sahaya 'nak panggil ta' tahu nama.

Sireh kuning junjong bērgolek,
 Padi rēbah lapek tikar.
 Puteh kuning warna-nya molek,
 Sa-ekur gajah abang ta' tukar.

Sireh kuning di-batang mēngkudu,
 Sayang bēlolok bēruang-ruang.
 Puteh kuning chari-lah jodo,
 Sahaya burok biar tērbuang.

Sireh kuning pinang-nya kēlat,
 Hanyut kiambang bērjari-jari.
 Puteh kuning warna sakhlāt ;
 Hilang, ta' dapat abang mēnchari.

Sireh kuning pinang-nya kēlat,
 Di-makan orang pagi hari,
 Puteh kuning, gigi bērkilat;
 Hilang, di-mana abang 'nak chari?

THE SEVENTH HEAVEN OF LOVE

Angin barat, gēlombang barat,
 Barat mēmēchah dari sa-bērang.
 Kalau adek tahu ibarat,
 Apa maana kaseh sayang?
 Bērdēntong guroh di-Papan,
 Kilat-nya sampai ka-Sēlayang.
 Tujoh shurga di-dalam badan,
 Itu-lah maana kaseh sayang.

OH, THAT MY LOVE WERE IN MY ARMS

Panas tērek bulan puasa,
 Tēmpat mēnjēmur di-sudut laman.
 Tikar mas bantal suasa, *like gold.*
 Mana sama bantal di-lēngan?
 Sēdap kundur sayur dan labu,
 Mana sama dēngan-nya bētek?
 Sēdap tidur dalam kēlambu,
 Mana sama di-pangkukan adek?

PASSING THE LOVE OF HEAVEN

Akar kēramat, akar bērtuah,
 Akar bērtampok di-goat batu.
 Nabi Muhammad bērchintakan Allah;
 Di-mana-lah tuan masa itu?

IMMORTAL LOVE

Kain pēlekat kain chaul
 Sama-sama kita ampaikan.
 Adek bērniat abang bērkaul,
 Sama-sama kita sampaikan.

Lanjut biji panjang lampai;
 Main anak raja di-Judah.
 Di-dalam hajat niat ta' sampai,
 Hanchur dunia dēndam ta' sudah.

Kēmuning daun-nya lampai
 Tumbuh di-jirat paduka tuan.
 Di-atas dunia kaul ta' sampai,
 Di-dalam shurga bērnantian.

Tanam nyiur di-tēpi pantai,
 Tērong pērat di-lorong jalan.
 Di-dunia niat ta' sampai,
 Di-akhirat bērtanggongan.

Angkut-angkut tērbang ka-langit,
 Mati di-sambar anak mērbah.
 Tērtangkap bumi dēngan langit,
 Sētia tidak akan bērubah.

Tērang bulan bagai di-ukir,
 Pinang sēndawa dari Mēngkasar.
 Jikalau sahaya sētia mungkir,
 Tuntut-lah daawa di-padang Mahshar.

Angkut-angkut tērbang ka-langit
 Singgah bērsarang di-pohon paku.
 Tērtangkap bumi dēngan langit,
 Tuan sa-orang dalam tangan aku.

Těrong pėrat di-dalam dasar,
 Dasar tėrlėtak di-ujong dahan.
 Yaumu 'l-kiamat di-padang Mahshar,
 Adek sa-orang pėnyudahan.

LOVE'S FICKLENESS

Orang Acheh pulang ka-Acheh,
 Nisan lėbah dalam pėrahu.
 Tidur sa-bantal bilang kaseh,
 Hati bėrubah siapa tahu?

Tidak mėrbah makan padi,
 Ĕntah di-makan kumbang bulan.
 Tidak bėrubah dari kami;
 Ĕntah bėrubah dari tuan?

Anak punai anak mėrbah,
 Sambil tėrbang mėmbawa sarang.
 Anak sungai lagi bėrubah,
 Kunun-lah pula hati-nya orang.

Pisau raut ulu sa-kėrat,
 Buat pėraut pasak pėrahu.
 Sa-orang di-laut, sa-orang di-darat,
 Di-dalam hati siapa tahu?

Baik langkah, sauh di-bongkar,
 Dayong tėrkipas, mėriam tėrbakar.
 Kalau pėluru tidak bėrtukar
 Kaseh pun tėntu tidak sa-bėntar.

PARTING AT DAWN

Sékochi pëngarak përang,
 Sëkonar kēpala përang.
 Bintang timur pëngarak siang,
 Kapurkan sireh, abang 'nak pulang.

Limau manis dari hulu,
 Di-buat lengkongan dulang.
 Hitam manis bangun dahulu,
 Kapurkan sireh, abang 'nak pulang.

Anak pipit mati tērhtëmpit,
 Makan umbut mënsiang.
 Elakkan rambut tērhtëmpit,
 Hari sudah bërdërang siang.

Anak pipit mati tērhtëmpit,
 Mati di-sëngat kumbang ijau.
 Makan sireh pinang bërgigit,
 'Nak mëmbëlah tidak bërpisau.

Bërkokok ayam di-banting,
 Bërsahut ayam di-kuala.
 Sireh di-tëbok dëngan gunting,
 Pinang di-bëlah dëngan suara.

Sahaya hëndak mënikam mëngkuang,
 Tërtikam umbut mënsiang.
 Sahaya tidak mënyuroh pulang,
 Hari sudah bërdërang siang.

Anak tiang mënyisir bukit,
 'Nak mandi jalan Gëmilang.
 Pëlok leher chium sëdikit,
 Buat bëkal abang 'nak pulang.

Tarek béliong mēnēbang kēmpas,
Masok ka-dalam tiga jari.

Mēnchium mēnukar nafas,
Harum-nya sampai tujuh hari.

Nyiur gading dua tandan,
Sa-tandan baharu bērisi.
Harum-nya bagai bunga pandan,
Lēkat di-tangan di-tangisi.

Tinggi bukit Gunong Sēmantan
Tēmpat punai mēlambong tēlur.
Yang pērgi ta' kēnyang makan,
Yang tinggal ta' lēlap tidur.

Kēras bēnar ribut malam ini,
Saf ada kayu di-rimba.
Kēras bēnar ugut abang ini,
Hanyut-lah bantal di-ayer mata.

KISSES

Mēntimun bētek dari ladang,
Mari di-chachah dēngan kuku.
Kēchil molek abang 'nak pulang,
Mari di-hantar hingga pintu.

Pada di-chachah dēngan kuku,
Biar tērlētak atas dulang.
Pada di-hantar hingga pintu,
Biar-lah abang jalan sa-orang.

Burong puchong tērbang ka-bukit,
Singgah bērsarang di-pohon bulang.
Hidong bērchium pipi di-gigit,
Mēmbuat bēkal abang 'nak pulang.

Burong puchong tĕrbang mĕlintang,
 Sudah mĕlintang mĕmbujur pula.
 Hidong di-chium mĕmbayar utang,
 Pipi di-gigit bĕrutang pula.

Dua kali sahaya ka-Jawa,
 Gunong Bĕlitong bĕringgit-ringgit.
 Dua kali sahaya kĕchewa,
 Hidong di-chium pipi di-gigit.

LONGING

Apa bĕnar akan kĕladi-nya,
 Maka di-tanam dalam-dalam?
 Apa bĕnar akan budi-nya,
 Maka di-kĕnang siang malam?

Sĕbab banyak-lah kĕladi-nya,
 Maka di-tanam dalam-dalam.
 Sĕbab banyak-lah budi-nya,
 Maka di-kĕnang siang malam.

LOVE LIES DROOPING

Orang China bĕrjual kayu,
 Orang Kĕling bĕrjual kain.
 Bagai-mana bunga ta' layu?
 Ēmbun mĕnitek ka-tĕmpat lain.

Tanjong bĕlukar, tanjong bĕliku,
 Tebar jala sa-panjang pantai.
 Janji tuan tidak bagitu,
 Kuntum mala sama di-pakai.



THE DIVORCE OF LOVE

Asal kapas mēnjadi bēnang,
 Asal bēnang mēnjadi kain.
 Yang lēpas jangan di-kēnang,
 Sudah mēnjadi orang lain.

Nasi bungkus nasi kēring,
 Di-makan sampai Bērēnang.
 Jangan putus biar gēnting,
 Biar tinggal sa-lai bēnang.

Rumah gēdang bēndul-nya perak,
 Ukiran anak raja dewa.
 Tēgang tidak kēndur tidak,
 Apa sēbab putuskan sahaja?

Rumah bēsar bērkisi-kisi,
 Bēlanda mabok dua tiga.
 Chakap jangan di-habisi,
 Bēsar rambut di-tinggal juga.

Orang bēlayar lautan ambong,
 Patah tiang timpa kēmudi.
 Putus bēnang boleh di-sambong;
 Patah arang sudah sa-kali.

Orang Acheh pulang ka-Acheh,
 Ikan kurau kata sēnangin.
 Bukan mudah bērchērai kaseh,
 Laksana wau mēnanti angin.

Sa-puloh ikan chēncharu,
 Mana sama ikan gēlama?
 Sa-puloh ganti baharu,
 Mana sama dēngan yang lama?

Banyak-banyak kucing bĕrlari,
 Mana 'nak sama kucing bĕlang?
 Banyak-banyak boleh di-chari,
 Mana 'nak sama tuan sa-orang?

Dua tiga chinchin di-jari,
 Yang sa-bĕntok sahaja di-bilang.
 Dua tiga dapat di-chari,
 Tidak sama bagai yang hilang.

Mĕnitek ĕmbun di-Gunong Sari,
 Buah dĕlima di-dalam puan.
 Dua tiga boleh di-chari,
 Di-mana sama dĕngan-mu, tuan?

DEATH THE DIVIDER

Lumba-lumba di-dalam padi,
 Tanam sĕlaseh di-tĕpi pantai.
 Chuba chari ubat ta' mati,
 Supaya kaseh jangan bĕrchĕrai.

Tanam sĕlaseh di-Kuala Jĕlai,
 Chachakkan galah Kuala Sĕgamat.
 Di-mana kaseh tidak bĕrchĕrai?
 Ĕntah 'kan Allah dĕngan Muhammad.

AVE ATQUE VALE

Kalau tuan mudek ka-Jambi,
 Ambilkan sahaya buah dĕlima.
 Kalau tuan kasehkan kami,
 Bawa-lah sahaya pĕrgi bĕrsama.

Kalau tuan mudék ka-hulu,
Charikan sabaya bunga kēmbaja.
Kalau tuan mati dahulu,
Nantikan sabaya di-pintu shurga.

Burong puteh tērbang ka-jati,
Lagi tutur-nya di-makan sēmut.
Biji mata, jantung hati,
Shurga di-mana kita mēnurut?

Asam kandis, asam gēlugur,
Kētiga dēngan asam rēmbunia.
Nyawa mēnangis di-pintu kubur,
Hēndak pulang ka-dalam dunia.

Orang Jawa pulang ka-Jawa,
Mēmbawa tiang bērsambong.
Badan tērlētak putus-lah nyawa,
Nyawa tidak dapat di-ubong.

Jong di-laut baharu 'llah
Sudah di-pakal di-lapisi.
Bawa kēmbali ka-rahmatu 'llah
Badan tērhantar di-tangisi.

THE BLIND LEADING THE BLIND

Burong gagak tērbang mēndēru,
Singgah hinggap di-hutan tarum;
Malim pēkak, kapitan bisu,
Di-tēngah laut di-buang pērum.

PARTURIUNT MONTES

Tioman pulau yang kēchil,
Kēra mēlompat tēpi kolam.
Sa-ekur kuman kēna pēlantek,
Darah mēnimpa sa-rata alam.

Daun pĕtai luroh bĕrdĕngong,
 Buah rumĕnia dari Patani.
 Sĕmut gatal 'nak gonggong gunong,
 Sa-bagai-mana dunia ta' sunyi?

Buah rumĕnia dari Patani,
 Mari di-pileh masak muda.
 Sa-bagai-mana dunia ta' sunyi?
 Kutu bĕrpĕrang dĕngan tuma.

Bĕrdĕnyut di-kampong Che' Heran,
 Bĕrdĕnyut di-ujong tanjong.
 Macham-mana hati ta' hairan
 Mĕnengok tungau mĕnjunjong lĕsong?

Anak chichak lalu sa-malam
 Mati di-panchong pĕndekar tadi.
 Alang-kah gĕlap sa-letar alam;
 Apa sĕbab hujan ta' jadi?

Pulau Jĕrĕjak tĕntangan Tanjong,
 Anak Kĕling pĕgang pĕdoman.
 Nyamok bĕrkĕpak dunia chondong,
 Lautan kĕring di-isap kuman.

Pijat bĕrsĕru di-tĕngah medan
 Mĕmĕgang tombak mĕminta lawan.
 Tĕrkĕjut singa di-dalam hutan,
 Gĕruda lari ka-kaki awan.

Mĕmpĕlam tumbuh tĕpi kĕramat
 Di-tanam oleh anak Mĕlayu.
 Tanda dunia hĕndak kiamat,
 Tinggi rumput dari kayu.

WHEN THE CAT IS AWAY

Ya Ilahi Tuhan-ku Rabbi!
 Kayu yang rëndah mënjadi tinggi.
 Sa-lama kuching tiada bër gigi,
 Tikus tiada sopan lagi.

Punggur bërdaun di-atas kota,
 Jarak sa-jëngkal dua jari.
 Musang rabun, lang buta,
 Baharu ayam bër suka hati.

CHANCES AND CHANGES

Akar manau kait-bër kait,
 Manek sambau sahaya tumpahkan.
 Di-Përiaman baju di-jait,
 Di-Minangkabau baju di-sudahkan.

Manek sambau di-tumpahkan,
 Puchok sawi-sawi muda.
 Di-Minangkabau baju di-sudahkan,
 Di-Bëtawi baharu di-kësumba.

Puchok sawi-sawi muda,
 Minyak këtiau tumpah di-lantai.
 Di-Bëtawi baju di-kësumba,
 Tanah Riau baju di-pakai.

Minyak këtiau tumpah di-lantai,
 Buah ëmpëlam sahaya longgokkan,
 Di-tanah Riau baju di-pakai,
 Di-tanah Jëram baju di-burokkan.

A WEDDING FEAST

Ramai bermain punggawa mantëri,
 Tua dan muda tiada tërperi;
 Wayang dan topeng ronggeng mënari,
 Tunggul bërbanjar sa-panjang nögëri.

Sëmua përmmainan ada di-sana,
 Wayang dan tandak wayang-nya China
 Bunyi-bunyian bërneka warna,
 Rëbab këchapi séruling rëbana.

Wayang orang luar dan dalam,
 Tiada bërhentì siang dan malam;
 Ramai-lah nögëri duli shah alam,
 Gong dan gëndang tiada-lah diam.

Sëmua-nya main di-jorong bëlaka,
 Ada di-pondok main mërëka.
 Orang mënuntun tër-lalu-lah suka,
 Bagai mëndapat langit tərbuka.

Joget dan tari sa-tiap masa,
 Istimewa orang jajahan desa
 Bërmain-main sënëntiasa,
 Tidak-lah bërhentì suka tërmasa.

Istimewa pula di-alun-alun
 Rayat sa-bagai umpama mêngalun
 Sëmua-nya mantëri di-Banjar Kulon
 Bërmain kuda di-titabkan sang ulun

Mantëri punggawa sëmua-nya ada,
 Bërmain panah di-atas-nya kuda;
 Sa-tëngah pëdang sërta-lah gada
 Palu-mëmalu tua dan muda.

Përmainan itu bërbagai-bagai,
 Ada yang mēmēchak mēmēgang sēligi,
 Ada yang mēlambong bērtanding tinggi;
 Ramai-nya ta' dapat di-kata lagi.

Ada yang mēmēchak bērtanding sikap,
 Palu-mēmalu tangkap-mēnangkap;
 Ada bērdiri, ada yang mērakap,
 Mēngadang sa-bēlah hēndak mēndakap.

Orang bērmain sēmua di-jorong,
 Ada bērkuntau bērmain tēmbong.
 Orang mēnuntun sa-gēnap lorong,
 Pēnoh sēsak pagar dan warong.

Rayat yang bingong tērsēbut pula,
 Bērmain bubu sangat sa-mala;
 Manja-mēmanja mēnggila-gila,
 Ka-sana sini bubu di-hela.

Barang di-mana tēmpat yang sunyi,
 Di-sana-lah orang ada bērnyanyi,
 Mēmbēri ashik dēndam bērahi,
 Bahana inang bërbagai bunyi.

Sa-tēngah bērnyanyi dēngan gurindam;
 Ada mēniup sēruling sērēdam:
 Barang yang ada mēnaroh dēndam,
 Bangkit bērahi yang tērpēdam.

Di-pintu kota putēra junjongan;
 Di-sana-lah orang main bēradangan,
 Mēmbēri dahshat di-pandangan,
 Bagai harimau di-tēngah padangan.

Bēradangan di-pintu nēgēri
 Mēngusir rayat ka-sana ka-mari;
 Gēmpar-lah orang bērlari-lari,
 Masing-masing sēmbunyi diri.

Orang Koripan dēmikian juga,
Sēmua-nya ramai bĕrjaga-jaga;
Gamĕlan di-palu tiada tĕrhingga,
Sakalian-nya lupa jiwa-nya raga.

Paduka Liku di-dalam puri
Bĕrtitahkan istĕri pĕnggawa mantĕri;
Ramai-nya masak tidak tĕrpĕri,
Mĕmbuat makanan sa-tiap hari.

Tĕrsĕbut pula Panji Sumirang
Baharu mĕndapat khabar yang tĕrang,
Daha nan ramai bukan sa-barang
Hĕndak pĕngantinkan khabar-nya orang,
Hĕndak mĕngahwinkan Raden Mantĕri;
Paduka Liku di-dalam-nya puri,
Dĕngan istĕri mantĕri nĕgĕri,
Ramai bĕrmasak sa-tiap hari.

Khabar yang khusus tĕlah di-dĕngarkan,
Bĕrlĕngkap diri tidak di-nyatakan;
Mĕngari kuda-nya, kĕndali di-biarkan,
Ka-pada lo'lok di-suroh mandikan.

Lo'lok sangat busok bau-nya;
Di-sana-lah kuda di-sĕlamkan-nya,
Sĕrta di-kĕna pakaian di-badan-nya;
Naik-lah ia ka-atas kuda-nya.

Kuda Pĕrpanji Kuda Pĕrwira
Mĕmandang tuan-nya; dēmikian jua
Kuda mĕnyĕmbah manis suara,
'Hĕndak ka-mana tuan-nya sĕgĕra?'

Panji Sumirang sĕgĕra bĕrpĕri,
'Jangan mĕngikut kĕdua-nya diri;
Biar-lah aku pĕrgi sĕndiri,
Hĕndak ka-Daha mĕlihat nĕgĕri;

Aku nan hëndak sĕgĕra mĕmandangkan
Orang Daha akan mĕngantinkan.
Kĕdua mĕnyĕmbah, 'Sila di-bawakan,
Bĕribu ampun patek pohonkan;

Barang ka-mana mĕnjunjong makota
Patek kĕdua hëndak bĕsĕrta:
Tulus ikhlas di-dalam chita
Hingga bĕrchĕrai sĕndi anggota.'

Panji Sumirang mĕnjawab pĕri,
'Jika dĕmikian, baik-lah mari;
Kita bĕrjalan sĕmbunyi diri,
Jangan tahu sa-isi nĕgĕri.'

Tĕlah dĕmikian bĕrjalan sĕgĕra,
Kuda Pĕrpanji Kuda Pĕrwira
Ngiring bĕrkuda sama sa-tara,
Jalan-nya tangkas tidak tĕrkira.

Panji Sumirang mĕmĕchut kuda-nya,
Mĕngiringkan badek sa-bĕlah kiri-nya;
Kuda bĕrlari sangat dĕras-nya,
Pĕnggawa kĕdua ngiring di-buri-nya.

Jalan-nya tangkas tidak tĕrpĕri;
Sampai ka-Daha malam-lah hari,
Masok-lah ia ka-dalam puri,
Di-lihat-nya ramai joget mĕnari;

Amat gĕmuroh suara tĕrtawa,
Bĕsĕrta istĕri mantĕri pĕnggawa,
Ramai-lah masak muda dan tua
Neemat sajian neemat kahwa.

Di-pĕchut-nya kuda di-dalam puri
Ka-sana-sini bĕrlari-lari;
Gĕmpar-lah orang ka-sana ka-mari,
Habis-lah pĕchah sajian di-aturi,

Habis pĕchah mangkok pinggan bĕlanga;
Orang yang lari tĕrnganga-nganga,
Gĕmpar sapĕrti di-usir-nya singa,
Ada yang bĕrtĕmpoh muka tĕlinga,

Ada yang jatuh luka di-kĕpala-nya,
Sa-tĕngah tĕrhĕmpas pĕchah hidong-nya;
Ada tĕlanjang hilang kain-nya,
Tĕrkangkang lĕga sa-bĕlah punggung-nya.

Gĕmpar-nya tidak boleh di-sĕbut;
Bahana-nya orang sapĕrti ribut,
Sa-tĕngah sĕdang sambut-mĕnyambut
Mĕngisi bakul sama bĕrĕbut;

Mĕngisi bakul bĕrĕbut chĕpat,
Mĕngambil makanan mana yang dapat,
Di-bawa lari tĕrlompat-lompat
Di-sĕmbunyikan di-balek jaka yang rapat.

Nenek yang tua tĕrjĕrit-jĕrit,
Bĕrlari mĕrangkak kaki di-seret;
Tidak kĕtahuan kĕpala dan burit,
Kĕluar ka-medan tĕrpĕkau tĕrjĕrit.

Kain sĕmua habis-lah basah,
Ada tĕrberak bunyi gĕmĕrasah;
Tuboh-nya gĕmĕntar, hati-nya susah,
Nyawa dan badan sa-rasa pisah.

Panji Sumirang suka tĕrtawa
Mĕlihat kĕlakuan nenek yang tua,
Bĕrlari mĕnangis, tiada tĕrkira,
Masing-masing tingkah lĕlewa.

Ada tĕrantok tĕrpachul gigi-nya,
Ada yang gila mĕnchari sugi-nya;
Sa-tĕngah tĕrbaring kĕmbong pĕrut-nya,
Bĕrjela-jela pula tahi-nya.

Kuda di-pěchut Panji Sumirang,
Habis-lah pěchah sakalian-nya barang,
Sěrtā bėlāngā yang těrjěrāng
Jatoh tərbalek tunggang langgang.

Pěrkakas Liku habis-lah lěbur,
Piring chawan sěmua-nya hanchur;
Habis sěmua-nya těrķēna lumpur,
Lo'lok yang busok pula těrchampur.